DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION AUFLAGE: 103 598
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

Gratis in 103 598 Haushalte
Distribué gratuitement dans 103 598 ménages

112 000 regelmässige Leser
112 000 lecteurs fidèles

BIEL BIENNE

1. / 2. JUNI 2005 WOCHE 22 28. JAHRGANG / NUMMER 22 1 / 2 JUIN 2005 SEMAINE 22 28e ANNÉE / NUMÉRO 22
KIOSKPREIS FR. 1.50

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 103 598
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

Annoni spricht Klartext
Au doigt et à l'oeil

Mario Annoni nimmt als Regierungsratspräsident des Kantons Bern kein Blatt vor den Mund: Wo andere schweigen, spricht er deutliche Worte. Seite INTERVIEW.

Mario Annoni reprend la présidence cantonale en ce 1er juin. Il prouve qu'il maîtrise ses dossiers sur le bout du doigt et jette un oeil sans complaisance sur les problèmes en page INTERVIEW.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Sicherheit auf der Strasse ist (auch) Familiensache ... Eine Schulklasse aus Bévilard mischt bei einem internationalen Wettbewerb vorne mit. Seite AUTO.

Avec son affiche, une classe de Bévilard a séduit le jury d'un concours de prévention routière international. Page AUTO.

Schwinger sind fit für Aarberg
Dans la sciure d'Aarberg

Die Schwinger trainieren derzeit, dass das Sägemehl brennt. Darob wundert sich niemand, schliesslich steht am kommenden Wochenende das «Seeländische» auf dem Programm. Und das erst noch im Zuckerstädtchen Aarberg. Klar, wollen da vor heimischem Publikum alle Seeländer Schwinger eine gute Falle machen und vielleicht gar einen Kranz holen. Seite SPORT.

Les lutteurs s'entraînent avec vigueur, la sueur se mêle à la sciure. Car ce week-end, la fédération de lutte seelandaise fête dignement son centenaire dans la ville sucrière. Aarberg va vibrer en soutenant ses gladiateurs des temps modernes. Page SPORT.

Pürro steht an der Spitze
Un manager au sommet

André Pürro hat als Nachfolger von Bruno Koller die Leitung des Carrefour und des Centre Boujean in Biel übernommen. Mit der Bieler Niederlassung leitet er eine Carrefour-Spitzenfiliale in der Schweiz. Und nun stehen Aldi und Lidl vor der Tür ... Seite PERSONEN.

***André Pürro** succède à Bruno Koller à la direction de Carrefour et du Centre Boujean à Bienne. Avec la filiale seelandaise, il se retrouve à la tête d'un des Carrefour les mieux cotés de Suisse. Il ne craint pas la concurrence. Page GENS D'ICI.*

DIE AUSSTELLUNG DER WOCHE / L'EXPOSITION DE LA SEMAINE

Die Bielerin Ise Schwartz, Mitglied der städtischen Kunstkommission, überrascht mit ihren neuesten Werken, die sie unter dem Titel «Indisch Blau / handgemalt» ab kommendem Samstag in der Galerie Silvia Steiner an der Seevorstadt 57 in Biel bis zum 2. Juli präsentiert. Ihre Werke hat sie mit Pinsel und Airbrush-Technik in ihrem Atelier an der Reuchenette-Strasse in Biel realisiert. «Ich liebe grossformatige Bilder, aber sie sind schwierig zu verkaufen», sagt Schwartz, die von 1989 bis 1993 als erste Künstlerin im Atelier Robert arbeiten konnte. In Besitz von Schwartz-Werken sind unter anderen der Kanton Bern, die Städte Biel und Bonn, die Bundeskunstsammlung und die Sozialdemokratische Partei Deutschland.

Le martèlement du compresseur s'est étouffé. L'artiste a posé pistolet à air comprimé et pinceaux. Dans son atelier de la route de Reuchenette qui rappelle un nid d'aigle au-dessus de la ville de Bienne, elle regarde, critique, la dernière touche de «bleu indienne» portée à sa toile. «J'aime les grands formats, mais ils sont difficiles à vendre», dévoile Ise Schwartz dans un sourire. Pendant un mois (vernissage samedi dès 17 heures), l'artiste d'origine allemande expose à la Galerie Steiner, au faubourg du Lac 57 à Bienne. Installée dans la capitale horlogère depuis 15 ans, Ise Schwartz présente les toiles peintes en ce début d'année. «Les indiennes réveillent en chacun de nous un pan de mémoire», rappelle l'artiste à la renommée internationale qui a été la première à travailler dans l'Atelier Robert entre 1989 et 1993.

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / FG / Kwe / emg / PSJ

5 FRAGEN AN … / 5 QUESTIONS À …

Jean-Marc Hofstetter

PHOTO: BCA

Jean-Marc Hofstetter. Der FC Biel-Präsident träumt von der Super League.

Jean-Marc Hofstetter: «Nous avons créé un groupe solide en misant sur la continuité.»

Der Präsident des FC Biel hat allen Grund zum Glücklichsein: Seine Mannschaft steht als bestes 1.-Liga-Team der Schweiz fest und kann in den Aufstiegsspielen zur Challenge League voll angreifen. Ausserdem ist das eingereichte Lizenzdossier von den hohen Instanzen des Schweizer Fussballs gutgeheissen worden.

Biel Bienne: *In dieser Saison ist das Fanionteam des FC Biel explodiert. Was macht seine Stärke aus?*
Jean-Marc Hofstetter: Verschiedene Faktoren spielen eine Rolle. Zuerst die Tabellensituation: Wer vorne spielt, spielt selbstbewusst. Es ist die Spirale des Erfolgs: Unsere Mannschaft spielt befreiter auf, die Spieler glauben an ihre Qualitäten. Dazu das Umfeld: Wir haben eine solide Gruppe aufgebaut, die auf Kontinuität setzt. Der Trainer und das Gros der Spieler sind bei uns geblieben und einige gute Transfers haben es erlaubt, das Team zu festigen und den Zusammenhalt weiter zu fördern.

Trotz allem: Die Gurzelen ist weiterhin schlecht besucht. Ist es nicht frustrierend, ihr Team vor so magerer Kulisse spielen zu sehen?
Natürlich enttäuschen mich die Zuschauerzahlen. Für mich sind das vielfältige sportliche Angebot in unserer Region und das Wetter keine Ausreden. Die Mannschaft zeigt einen attraktiven und erfolgreichen Fussball, steht seit Monaten an der Tabellenspitze – sie verdient definitiv mehr Aufmerksamkeit. Mit einem Schnitt von 600 Zuschauern stehen wir aber besser da als in den vergangenen Saisons.

Sportlich klopfen Sie an die Türe zur zweithöchsten Schweizer Spielklasse. Und finanziell?
Unser Dossier sieht ein Budget von 900 000 Franken vor. Seit Monaten sind wir daran, neue Angebote auszuarbeiten, neue Sponsoren zu suchen, neue Unterstützung zu erhalten. Die Kontakte sind gut, die Möglichkeiten reell. Die nächsten Wochen werden nun entscheidend sein. Es gibt viel zu tun. Aber wir sind bereit für den Aufstieg!

Und wenn der FCB sein Ziel verpasst?
So ist der Sport. Die Enttäuschung wäre gross. Aber wir müssten akzeptieren, analysieren – und uns wieder auf unsere Aufgabe konzentrieren. Rund 15 der Spieler haben einen Vertrag, der sowohl in der Challenge League als auch bei einem Verbleib in der 1. Liga gilt. Unsere aktuelle Mannschaft hat aber das Format, um in der früheren Nationalliga B zu bestehen. Mit zwei, maximal drei Transfers wären wir bereit, einen Mittelfeldplatz anzuvisieren.

Wovon träumt Jean-Marc Hofstetter in einer solch aussergewöhnlichen Situation?
Von einem Aufstieg natürlich. Von spannenden Begegnungen mit Sion, La Chaux-de-Fonds, Chiasso, Lugano oder Lausanne. Von 2500 Zuschauern auf der Gurzelen und einer tollen Stimmung. Und, wenn alles gut geht, davon, mittelfristig von der Super League sprechen zu dürfen. ■

Le président du FC Bienne est heureux. «Son» équipe est première de groupe, championne de 1ère ligue, tous groupes confondus, et qualifiée pour les finales d'ascension. De plus, le dossier administratif déposé par le FCB est agréé par les instances suprêmes du football. De quoi voir la vie en rose. Rapide tour de terrain.

Cette saison, l'équipe a littéralement explosé. Qu'est-ce qui fait sa force?
Plusieurs paramètres entrent en compte. D'abord le classement, être devant donne des ailes à l'équipe. C'est la spirale de la victoire. Les joueurs sont plus libérés, plus sûrs de leurs qualités. Ensuite l'environnement: nous avons créé un groupe solide en misant sur la continuité. L'entraîneur et l'essentiel des joueurs sont restés, quelques bons transferts ont permis de solidifier le tout et l'amalgame a pris.

Malgré tout, le public peine à rejoindre la Gurzelen. N'est-ce pas frustrant d'évoluer devant une si faible assistance?
Je suis évidemment déçu des affluences enregistrées. Pour moi, la diversité de l'offre régionale et la météo ne sont pas des excuses valables. L'équipe présente un football attrayant et caracole en tête du championnat, elle mériterait mieux en termes de spectateurs. Cela dit, avec une moyenne de 600 personnes, nous sommes au-dessus des chiffres des saisons précédentes.

Sportivement, vous êtes aux portes de la ligue nationale. Et financièrement?
Notre dossier présente un budget de 900 000 francs. Nous travaillons activement depuis des mois à la mise en place de nouvelles offres, à la recherche de nouveaux sponsors, de nouveaux soutiens. Les contacts sont bons, les opportunités réelles. Les prochaines semaines seront décisives. Il y a encore du boulot, mais nous sommes prêts à monter.

Et si le FC Bienne manquait le coche?
C'est la loi du sport. La déception serait grande, mais il faudrait assumer, analyser et remettre l'ouvrage sur le métier. Une quinzaine de joueurs sont déjà sous contrat, quelle que soit la situation. Notre équipe actuelle a le format pour évoluer au niveau supérieur. Deux, au maximum trois transferts nous permettraient, dans un premier temps de viser le milieu de classement.

Dans cette situation particulière, de quoi rêve Jean-Marc Hofstetter?
D'une ascension bien sûr et puis de rencontres aussi passionnantes avec Sion, La Chaux-de-Fonds, Chiasso, Lugano et Lausanne, entre autres. Des coups à 2500 spectateurs, le retour d'une ambiance exceptionnelle à la Gurzelen. Et puis, si tout va bien, à moyen terme la logique nous fera parler de «Super League» (LNA). ■

HILFSWERKE

2000 Tonnen Hilfe

Margrit Steinmann aus Gampelen hilft den Polen.

VON SIMONE LIPPUNER

Margrit Steinmann hat ein grosses Herz. Seit 1989 organisiert die Gampelerin Hilfsgüter-Transporte nach Polen. Mitte Juni macht sich der 110. Lastwagen auf den Weg.

Unkontrollierbar. Eine Arbeitslosenrate von fast 20 Prozent, Korruption, frostige Winter: «In Polen fehlts an allem», sagt die 61-Jährige. «Meine Grossmutter erzählte mir, dass ich das Kind eines polnischen Immigranten sei.» Obwohl das nicht bewiesen ist, glaubt Steinmann fest daran: «Das würde erklären, weshalb mein Herz für Polen schlägt.»

Gegen 2000 Tonnen Kleider, Spielzeug und Haushaltgeräte haben dank ihr und ihren Heinzelmännchen die polnische Grenze passiert. Gäste aus Polen, die in Steinmanns Bauernhaus Unterschlupf finden, sind sowohl für die Beschaffung der Hilfsgüter wie auch für das Auf- und Abladen der Ware mitverantwortlich. In Wroclaw (Breslau) werden die Ladungen von humanitären Organisationen in Empfang genommen. «Ansonsten wäre die Verteilung unkontrollierbar», erzählt die Mutter zweie Kinder. «Vor einigen Jahren klaute mir der Bürgermeister von Olawa einen ganzen Transport.»

Während Margrit Steinmann früher bis zu 16 Transporte pro Jahr organisierte, sind es heute wegen Geldmangels noch zwei. «Ein Transport kostet 2500 Franken.»

Ultraschall. Jeweils Anfang Winter steigt sie selber in den Lastwagen und fährt mit nach Olawa, wo sie drei Monate in ihrer Zweizimmerwohnung verbringt. «Die trockene Kälte ist gut für mein Knie.» Nicht nur die trockene Kälte des Landes, auch die herzliche Wärme seiner Einwohner bindet Margrit Steinmann an Polen. Ist der Camion entladen, kommt sie nicht «leer» zurück. «Ich habe viel gelernt. Vor allem, dass jedes Menschen Schicksal vorbestimmt ist.»

Die Ställe um Steinmanns Hof an der Hauptstrasse in Gampelen sind proppenvoll mit Ware. Sie freut sich: «In der nächsten Ladung befindet sich ein Ultraschallgerät, das im örtlichen Spital dringend benötigt wird.» ■

REKLAME / RÉCLAME

der TRAURING juwelier
Gubler
Nidaugasse 54 Biel

ENTRAIDE

2000 tonnes de secours

De Chules, Margrit Steinmann soutient la Pologne.

PAR SIMONE LIPPUNER

Le coeur de Margrit Steinmann est énorme. Depuis 1989, l'habitante de Chules organise des transports de matériel d'entraide à destination de la Pologne. A mi-juin, le 110e camion prend la route.

Incontrôlable. Un taux de chômage de près de 20%, la corruption, des hivers sibériens: «En Pologne, tout manque», souligne l'organisatrice âgée de 61 ans. «Ma grand-mère m'a raconté que j'étais la fille d'un émigrant polonais.» Bien que le fait ne soit pas prouvé, Margrit Steinmann y croit dur comme fer. «Voilà qui expliquerait pourquoi mon cœur bat pour la Pologne.»

Avec l'aide de ses lutins, cette mère Noël a fait entrer 2000 tonnes d'habits, de jouets et d'ustensiles ménagers dans ce pays. Des visiteurs polonais, reçus dans la ferme des Steinmann, sont coresponsables du ramassage, du chargement et du déchargement de ce matériel d'entraide. A Wroclaw, les arrivages sont pris en charge par des organisations humanitaires. «La distribution serait incontrôlable sinon», explique cette mère de deux enfants. «Il y a quelques années, le maire d'Olawa m'a volé un transport entier.»

Alors que Margrit Steinmann a organisé jusqu'à seize transports par année, elle se limite aujourd'hui à deux, car elle manque de fonds. «Un envoi revient à 2500 francs.»

Ultrasons. A chaque début d'hiver, elle monte personnellement à bord d'un camion et se rend à Olawa. Elle y passe ensuite trois mois dans un deux-pièces. «L'hiver y est sec, c'est bon pour mes genoux.» Ce n'est pas seulement le climat hivernal, mais aussi la chaleur humaine des Polonais qui lient Margrit Steinmann à ce pays. Si le poids lourd est vidé, Margrit Steinmann a fait le plein. «J'ai beaucoup appris. Et, avant tout, que le destin de chaque personne est préétabli.»

Dans les étables de la ferme des Steinmann à Chules, le matériel s'entasse. Elle se réjouit: «Un appareil à ultrasons part pour l'hôpital local avec le prochain convoi. Il en a un urgent besoin!» ■

Hilfe
Spendenkonto «Hilfe für Polen»: UBS 6E-503327.0

Dons
Compte «Entraide pour la Pologne»: UBS 6E-503327.0

TELEFONUMFRAGE

Besuchen Sie regelmässig Spiele eines Bieler Sportvereins?

Biel Bienne hat 50 Frauen und 50 Männer in Biel telefonisch befragt.

Biel Bienne a réalisé un sondage téléphonique auprès de 50 Biennoises et de 50 Biennois.

	Frauen / *Femmes*	Männer / *Hommes*	Total
Ja, EHC Biel / *Oui, HC Bienne*	9	13	22
Ja, FC Biel / *Oui, FC Bienne*	6	9	15
Ja, Wasserball / *Oui, waterpolo*	0	1	1
Nein / *Non*	35	27	62

Immerhin: 38 Prozent der Bielerinnen und Bieler besuchen regelmässig eine Sportveranstaltung in Biel. Spitzenreiter ist – wen wundert's? – der EHC Biel. Ein Klub, der seinen Fans in der Eishockey-Stadt Biel in den letzten Jahren viel Freude bereitet hat, auch wenns mit dem Aufstieg (noch) nicht geklappt hat.

SONDAGE TÉLÉPHONIQUE

Suivez-vous les matches d'une équipe biennoise?

38% des sondé(e)s vont régulièrement assister à un match. Rien d'étonnant à ce que le HC Bienne caracole en tête avec 22% de fans. Le FC Bienne, en passe de disputer les finales d'ascension en Challenge League dès le week-end prochain contre Red Star Zurich, vient naturellement au deuxième rang avec 15%.

PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

BIELER ALTSTADT / VIEILLE VILLE

Gleiches gleich behandeln

Louera ou ne louera pas?

Die Stadt Biel will eines ihrer historischen Bijous vermieten, zum Ärger historisch engagierter Kreise.

VON FABIO GILARDI

Wer auf der Internetseite www.charme-region.ch herumstöbert, stösst bald einmal auf den «Ring 8». «Er ist eines der Symbole der Bieler Altstadt», erklärt Margrit Wick-Werder, Vize-Präsidentin des Bieler Geschichts- und Museumsvereins (BGMV). Schon vor 1493 gehörte das Haus der «Zunft zum Wald». Im Laufe der Jahrhunderte wechselte es selten den Eigentümer. Heute gehört das Gebäude zum Finanzvermögen der Stadt Biel, so wie viele andere Immobilien auch.

Das ehemalige Zunfthaus im Herzen der mittelalterlichen Altstadt ist unbestritten von historischer Bedeutung. «Mit Vennerbrunnen und Kirche verleiht es dem Platz seinen stimmungsvollen und unverwechselbaren Charakter», unterstreicht die Historikerin.

Entsetzt. An seiner Generalversammlung vom 18. April 2005 nahm der BGMV entsetzt zur Kenntnis, dass die städtische Liegenschaftsverwaltung den historischen Nobelbau für 4000 Franken pro Monat vermieten will. Nicht zuletzt deshalb hat das dort seit Jahrzehnten ansässige Zivilstandsamt das Weite gesucht. Heute geben sich Heiratswillige in der Rockhall das Ja-Wort.

«Wir müssen reagieren. Was in diesen Mauern geschieht, darf uns nicht egal sein. Dieses Haus ist ein öffentliches Gut», sagt BGMV-Präsidentin Ingrid Ehrensperger. Dem Verein schwebt eine öffentliche Nutzung vor, was nach der Vertragsunterzeichnung durch einen Privaten unwahrscheinlich ist. Damit das Gebäude dem Volk weiterhin zugänglich ist, sollen ökonomische Gesichtspunkte in den Hintergrund rücken. Der BGMV schlug der Stadt daher in einem offenen Brief vor, den «Ring 8» vom Finanz- ins Verwaltungsvermögen zu transferieren. «So könnten auch weniger finanzstarke Mieter zum Zug kommen, wie die Bieler Fototage, die Volkshochschule oder Quartierbewohner, die dort Anlässe durchführen wollen», argumentiert Wick-Werder.

Renoviert. Umgebaut wurde das Gebäude erstmals 1561. Die Fassade wurde erneuert, das Türmchen gebaut. 1611 kommen ein zusätzliches Stockwerk sowie ein neues Dach dazu. 1732 verkauft es die Zunft, 1898 schliesslich folgt ein weiterer bedeutender Wechsel.

Der Bieler Kunstverein erwirbt das Haus und renoviert es mit tatkräftiger Unterstützung seines Mitgliedes Emanuel Jirka Propper, Architekt und Professor am Technikum. 1963 verkauft der Kunstverein die Liegenschaft der Stadt Biel, nachdem der Unterhalt zu aufwändig wurde. Im Jahr 2003 schliesslich lassen Stadt und Kanton für 426 000 Franken die Aussenfassade renovieren.

«Das Innere ist in bedenklichem Zustand, die Stadt hat jahrelang nichts gemacht», moniert die Historikerin. Sie fragt: «Dieses bedeutende Gebäude ist vergleichbar mir der Alten Krone die auch zum Verwaltungsvermögen gehört. Warum nicht Gleiches nach gleichen Grundsätzen behandeln?» Eine Antwort ist der Gemeinderat dem BGMV bisher schuldig geblieben.

Reaktion. Der Bieler Stadtpräsident Hans Stöckli preist auf der eingangs erwähnten Internetseite das ehemalige Zunfthaus als «Geheimtipp». Seine Reaktion erfolgt denn auch prompt. «Eine Überführung ins Verwaltungsvermögen ist unwahrscheinlich. Schon mit der Alten Krone entgehen uns jährlich 300 000 Franken an Mieteinnahmen.» Insgesamt streicht sich die Stadt rund 700 000 Franken ans Bein, weil sie kulturellen Institutionen Raum zur Verfügung stellt.

«Als der Stadtrat die Renovation 2003 guthiess, geschah dies im Hinblick auf eine wirtschaftliche Nutzung», betont der Stadtpräsident. «Doch für gute Vorschläge haben wir immer ein offenes Ohr.» Vorbildlich würden öffentliche Liegenschaften von Privaten beispielsweise in Genf genutzt. Stöckli findet: «Ein Advokaturbüro könnte sich im Gebäude niederlassen.» Und schmunzelt: «Im Moment ist mir das leider nicht möglich, doch zu Beginn meiner beruflichen Laufbahn habe damit geliebäugelt.»

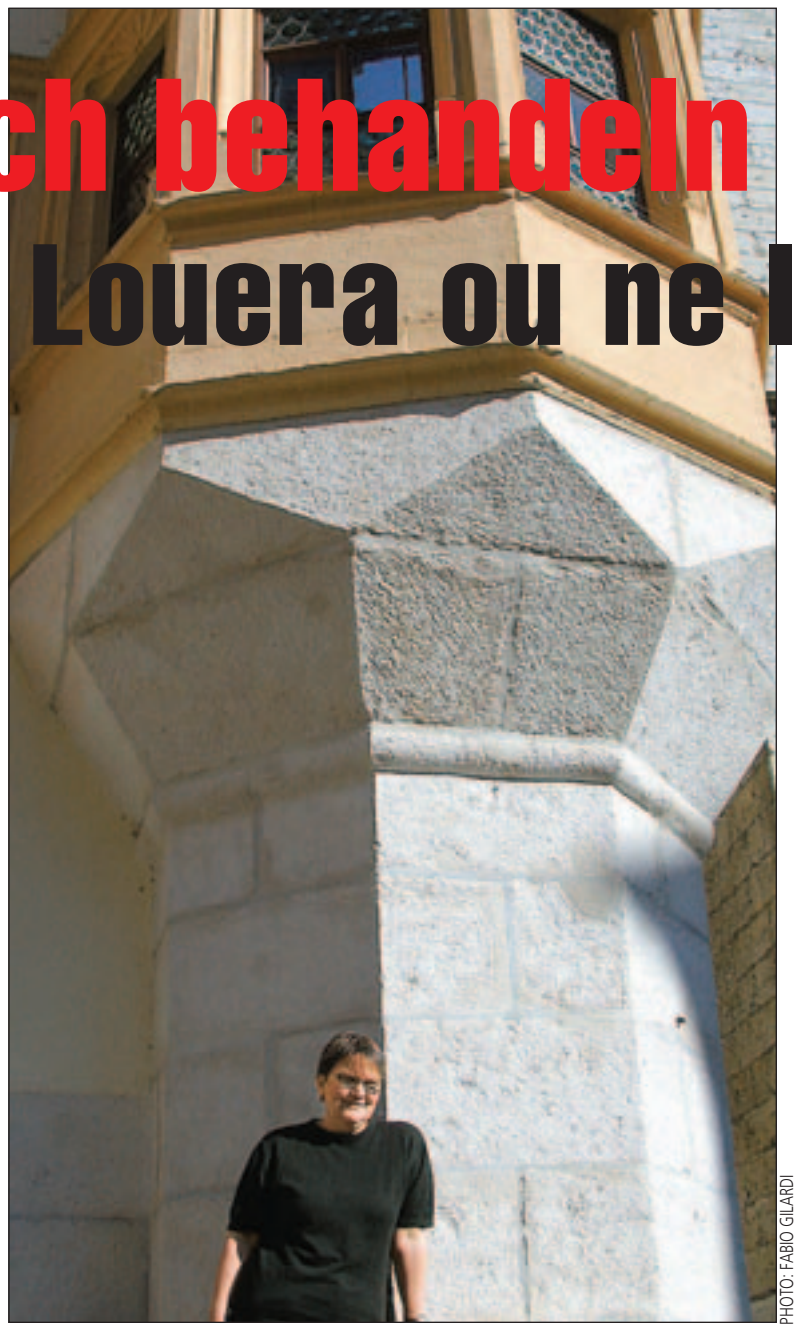


PHOTO: FABIO GILARDI

Margrit Wick-Werder: «Der 'Ring 8' ist ein Symbol der Bieler Altstadt.»

Margrit Wick-Werder: «Cette maison fait partie des biens communs.»

La Ville de Bienne veut mettre ses biens historiques en location.

PAR FABIO GILARDI

Sur internet, c'est la première image qui apparaît à l'écran. «Elle est l'un des symboles de la Vieille Ville de Bienne», assène l'historienne et vice-présidente de la Société biennoise d'Histoire et des Musées (SBHM), Margrit Wick-Werder. Avant de changer, à de rares reprises, de propriétaires, l'ancienne maison du Ring 8 a déjà appartenu avant 1493 à la corporation des Bûcherons de Bienne. Aujourd'hui, elle est l'un des bâtiments inscrits au patrimoine économique de la Ville, au même titre que n'importe quel autre bien immobilier.

Pourtant situé au cœur même de la cité médiévale, la valeur historique du bâtiment est indéniable. «Elle donne, avec la fontaine du Banneret et l'église, le caractère particulier, émotionnel et inimitable de cette place», souligne avec assurance l'historienne.

Outrée. A l'occasion de son assemblée générale tenue le 18 avril dernier, la SBHM a appris que la Ville de Bienne voulait, par son Département des immeubles, mettre en location la noble demeure pour quelque 4000 francs par mois. Un prix qui a, entre autres, déjà fait fuir le Canton et son état civil, lequel s'est retiré il y a presque une année dans l'une de ses propriétés du Rockhall.

«Nous devions réagir. Ce qui se passe entre ces murs ne peut nous être indifférent, car cette maison fait partie des biens communs», justifie Ingrid Ehrensperger, présidente de la SBHM. La Société souhaite donc une affectation à caractère public du lieu, plus possible à partir du moment où un contrat de location est signé avec une personne privée. Pour faciliter la chose et afin que l'affectation de l'immeuble ne soit plus soumise à des impératifs économiques, la SBHM propose à l'Exécutif municipal de faire passer la demeure du patrimoine économique à celui administratif de la Ville dans sa lettre de fin avril. «Cette solution permettrait un loyer moins élevé, plus dans les cordes de locataires potentiels comme les Journées photographiques, l'Université populaire ou des gens du quartier pour leurs activités», argumente Margrit Wick-Greder.

Rénovée. L'immeuble vit ses premières transformations en 1561. Sa façade est refaite, une tourelle est construite. En 1611, la maison est rehaussée d'un étage et reçoit un nouveau toit. Vendue par la corporation, elle change de propriétaire en 1732, avant le grand tournant de son histoire en 1898.

Elle est alors rachetée par la Société des Beaux-Arts, qui la rénove avec l'appui de son membre, architecte et professeur au technicum, Emanuel Jirka Propper. En 1963, la Société des Beaux-Arts la vend à la Ville de Bienne, ne pouvant elle-même plus subvenir à son entretien. Entre mai et août 2003, Ville et Canton rénovent la façade extérieure pour 426 000 francs.

«L'intérieur laisse pensif, la Ville n'y a jamais rien fait», accuse l'historienne. Elle questionne: «Ce bien immobilier est de même nature que la Vieille Couronne, qui est inscrite au patrimoine administratif. Pourquoi donc ne pas traiter des objets similaires selon les mêmes règles?» A ce jour, la SBHM attend toujours une réponse du Conseil municipal.

Réaction. Le maire Hans Stöckli, qui cite la place du Ring et l'ancienne maison de la corporation des Bûcherons dans son «tuyau secret – Geheimtipp» seelandais sur internet, saisit la balle au bond. «Le passage au patrimoine administratif ne devrait en principe pas être retenu. La Ville perd déjà 300 000 francs de loyer annuel rien que pour l'Ancienne Couronne.» Cette somme fait partie de l'enveloppe de 700 000 francs de location mis à disposition de la culture par la Municipalité.

«Réaliser des entrées financières va totalement dans le sens du Conseil de Ville, quand il a accepté le crédit de rénovation début 2003», argumente le maire. «Mais nous restons ouverts à toute bonne proposition.» Impressionné par l'affectation à des fins privées de locaux historiques faite en vieille ville de Genève, il ajoute: «Je verrais bien une étude d'avocats s'installer dans cette bâtisse. Moi, je ne peux pas actuellement, mais l'idée m'a effleuré à mes débuts dans la profession.»

NEWS

Miss und Mister Seeland: Wahlen im November. Die im letzten Jahr zum ersten Mal durchgeführten Wahlen zu Miss und Mister Seeland sind «keineswegs gestorben», sagt Organisator Edi Hirt. Die Schönheitswettbewerbe finden 2005 mit Verspätung am Donnerstag, 24. November, im Club «Castellino» in Ipsach statt. fs

Bieler Kulturszene: Reformen. Die Orchestergesellschaft Biel und das Neue Städtebundtheater Biel-Solothurn wollen enger zusammenarbeiten. Geplant sind Programmspezialisierungen (Schwerpunkt: Frühklassik/Frühromantik), vier statt fünf gemeinsame Produktionen pro Jahr und verstärkte Nachwuchsförderung. Das seien dringende Massnahmen, denn «der OGB steht das Wasser bis zum Hals», so OGB-Stiftungsratspräsidentin Marie-Pierre Walliser. Ein Schlussbericht über die Zusammenarbeit soll im Februar 2006 vorliegen. «Dann wird auch klar sein, ob die beiden Institutionen fusionieren», sagt der Bieler Kulturdirektor Pierre-Yves Moeschler.

Marktgasse: Blumig. «In der Innenstadt fehlt es an Blumen», findet René Ledermann, Präsident des Bieler Marktgassleists. So stellte die Gruppe ein Gesuch, Blumenkisten entlang der Gasse aufzustellen. «Da sich diese aber auf öffentlichem Grund befänden, wurde das Gesuch abgelehnt.» Kein Grund, das blumige Vorhaben ad acta zu legen. «Eine Reise durch Frankreich brachte mich auf eine Idee.» Resultat: Der Leist nutzt nun Kandelaber – «die uns gehören» – als Halter für seine Blumentöpfe. FL

«Carmen» in Nidau: Abgesagt. Die für den 7. Juli geplante Aufführung der Oper «Carmen» im Schlosspark Nidau findet nicht statt. «Wir haben für 'Carmen' bisher lediglich einen Zehntel der Anzahl Eintritte verkauft, die wir 2004 für die im Schlosspark aufgeführte Oper 'Nabucco' absetzen konnten», erklärt Ulf Steinecke von der deutschen Veranstalterfirma POINT Event GmbH. Trost: Gekaufte Eintrittskarten sind für die «Carmen»-Aufführung vom 6. Juli auf dem Münsterplatz in Bern gültig. fs

Miss et Mister Seeland: en novembre. L'an dernier, une Miss et un Mister Seeland ont été élus pour la première, mais pas la dernière fois. «L'élection aura bien lieu», assure l'organisateur Edi Hirt de l'agence VIP. Le jeudi 24 novembre, le club «Castellino» d'Ipsach, accueille simultanément, avec un peu de retard, le concours de la plus belle femme et du plus bel homme de notre région. Ils remplaceront Miss 2004, Laetitia Zotti de Péry et Mister 2004, Paul Bernhard de Bienne. Les personnes intéressées par l'aventure d'un titre de beauté peuvent s'inscrire dès maintenant par courriel: info@vipagency.ch. fs

Rue du Marché fleurie. «La ville manque de fleurs», lance René Ledermann, président de la Guilde de la rue du Marché à Bienne. Le groupement avait déjà fait une demande pour l'installation de bacs fleuris le long de la rue. «Il s'agit d'une utilisation du domaine public, raison pour laquelle nous n'avons pas abouti.» Et, pourtant, le dossier n'a pas été classé. «Un voyage en France m'a donné des idées.» Résultat: la Guilde utilise ses candélabres, «nous en sommes propriétaires», pour accrocher les pots de fleurs. «Nous n'en sommes qu'au début: une fois que les fleurs auront poussé, ça aura de la gueule», se réjouit René Ledermann. fs

Nidau: Carmen annulé. Programmée en plein air pour le 7 juillet dans le parc du château de Nidau, la représentation de l'opéra «Carmen» est annulée pour raisons financières. «Par rapport à 'Nabucco', présenté l'an dernier, nous avons à peine vendu 10% des billets», explique Ulf Steinecke de POINT Event, maison allemande chargée de l'organisation. Les billets réservés pour Nidau sont valables pour la représentation qui se tiendra le 6 juillet sur la «Münsterplatz» de Berne.fs

Culture: réformes. La Société d'orchestre de Bienne et le Théâtre Bienne-Soleure souhaitent collaborer plus étroitement. Un rapport est prévu pour février 2006. «On saura alors si les deux institutions doivent fusionner», affirme le directeur biennois de la culture Pierre-Yves Moeschler.

Für kühle Rechner!

Tiefrot.

Dreibeinliege mit Dach

Alurohr ∅ 28 mm, Bezug: Textilene, Farbe: gelb, Gewicht: ca. 3 kg

69.–

Yia Sou, Rosé

2004, Île de Crète, Griechenland

½ Preis

6 x 75 cl
14.70
~~29.40~~

2.45 pro Flasche

Golden Kaan Shiraz

2004, Western Cape, Südafrika

75 cl
5.95
~~7.95~~

2.– sparen

Chemin des Papes Côtes-du-Rhône

2004, Frankreich

10.– sparen

6 x 75 cl
28.70
~~38.70~~

4.79 pro Flasche

Rindfleisch zum Sieden

durchzogen, ca. 600 g, Schweiz

per kg
12.50
~~17.50~~

5.– sparen

Kellogg's

- Smacks
- Frosties
- Choco Krispies

2 x 375 g
5.95
~~7.–~~

15% sparen

Ariel Classic

54 Waschgänge

5,94 kg
15.90
~~27.90~~

12.– sparen

DENNER

Gültig: 2.–8. Juni 2005 / solange Vorrat / Woche 22 / www.denner.ch

ZU VERMIETEN • A LOUER

BIEL
An der Haldenstrasse vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung:

1 Zimmerwohnung im 1. Stock

Mietzins Fr. 485.00, zuzüglich Nebenkostenakonto
> mit Balkon
> ruhige Lage
Wir freuen uns auf Ihren Anruf!
Telefon 031 960 11 29

Previs Personalvorsorgestiftung
Seftigenstrasse 362 3084 Wabern
T 031 960 11 22 F 031 960 11 33

previs

www.previs.ch www.immobern.ch

Unkompliziert und familienfreundlich.

Erstvermietung
Ab Mai 2005 vermieten wir an ruhiger, sonniger Lage im Wohnpark Längmatt / Port neu erbaute, schöne, helle

5½-Zimmer-Attikawohnungen ca. 120 m²

Mietzins ab CHF 2570.– inkl. NK

- Optimale Südwestorientierung
- Mit mehreren grossen, sonnigen Terrassen
- Moderne Küche mit zeitgemässem Ausbaustandard
- Parkett in Wohn-/Schlafzimmer
- Keramikplatten in Küche/Nasszellen
- Rollstuhlgängiger Personenlift direkt in die Wohnung
- Einstellhalle
- Öffentlicher Verkehr in unmittelbarer Nähe

Auskunft und Besichtigung:
Patrizia Fetzer
Telefon 031 387 40 52
Laupenstrasse 35
3001 Bern
patrizia.fetzer@serimo.ch
www.serimo.ch

SERIMO IMMOBILIENDIENSTE AG

À louer à Frinvillier

App. 2½ pces agencé charges comprises	Fr. 625.–
App. 3½ pces agencé charges comprises	Fr. 875.–
App. 4 pces agencé charges comprises	Fr. 1'025.–
Garage	Fr. 90.–

079 358 62 66

Appréciez-vous nature et tranquillité?

Rêvez-vous d'un appartement ensoleillé dans un lieu idyllique avec vue imprenable?

A PRÊLES votre rêve pourrait se réaliser avec **un appartement de 51/2 pièces en duplex** avec grand balcon, équipement et environnement soigné.
Loyer frs. 1'770.– + garage frs. 100.–
acpte chauffage/charges frs. 255.–
libre de suite
Fiduciaire Lässer SA, Bienne
tél. 032 322 11 62
e-mail: info@laesser-treuhand.ch

Bienne
Après rénovation nous louons pour le 1er août 2005 un
magnifique appartement
près de l'école de Madretsch et non loin des principaux commerces

3-pièces
Parterre haut - 65 m²
- Loyer Fr. 915.– + charges Fr. 240.–
- grand balcon vitré de 9 m²
- parquet dans le séjour et les chambres
- belle cuisine agencée et fermée
- salle de bains confortable
- spacieux hall d'entrée avec interphone
- cave avec prise de courant + grenier
- ascenseur du sous-sol au 4ème
- buanderie ML + SL et séchoir
- garage Fr. 120.– ou place de parc 40.– à louer

Monsieur G. Lévy se tient à votre disposition pour tous renseignements et visites au 031 310 12 22.

erich weber
Immobilien, Verwaltungen
Bundesgasse 26, 3001 Bern
Telefon 031 / 310 12 12
www.erich-weber.ch • www.immobern.ch

Biel - Bözingenstrasse
4½-Zimmer-Wohnung 120 m²
1. Stock, grosser Wohnraum, mod. Küche, Dusche/WC, Bad/WC.
Fr. 1'550.– + Fr. 200.–
Tel. 041 377 17 15

Wohnen in der Altstadt
Gepflegte Dachwohnung mit Dachschräge

Biel, Untergasse 19
1 ½ Zimmerwohnung
Mit offener Küche, Plattenböden und Parkettböden, Einbaumöbel nach Absprache, Sichtbalken
Fr. 1'000.- + 120.- NK

BAL. Immo-Treuhand AG Immo-Fiduciaire SA
Pläneystrasse 20 CH-2501 Biel/Bienne
Tel. 032-322 04 42 Fax 032-322 04 45
www.balimmo.ch

psp Swiss Property

Zu vermieten per sofort oder nach Vereinbarung, einen Steinwurf vom SBB Hauptbahnhof Biel entfernt, an der

Aarbergstrasse 94 + 107 Biel

- **je ca. 2'500 m² Büroräume**
- **ca. 800 m² Ladenfläche**
- **ca. 1'500 m² Lager**

Die Büroflächen sind topmodern ausgebaut, klimatisiert, verfügen über Doppelboden, EDV, Tel.- und Stromanschlüsse. Die Ladenfläche ist unterteilbar, verfügt ebenfalls über Doppelboden, Klimatisierung, sämtliche Anschlüsse und ist zu 50% von Schaufenstern umringt. In beiden Liegenschaften befindet sich entweder eine grosszügige Cafeteria oder eine Kantine.

Interesse? Rufen Sie uns an:
Herr Patrick Strässle, Tel. 062 837 76 09
patrick.straessle@psp.info
www.psp.info

svit

BIEL BAHNHOFSTRASSE 30
zu vermieten per 1. September 2005

160 m² BÜRORÄUME 1. OG mit grosszügiger Terrasse

Mietzins Fr. 2'000.– / Monat + NK
Tel. 032 329 38 40

A louer à Bienne
Quartier de Beaumont
appartement de 2 pièces
cuisine, salle de bains, WC, grenier.
Fr. 650.– + charges Fr. 130.–
Libre dès le 1er juillet 2005
Tél. 032 322 50 83 ou 032 853 29 55

Lindenquartier zu vermieten
sonniges ATELIER im UG, 80 m²
durchgehende Fensterfront, Holzboden, WC (keine Dusche). Für stilles Gewerbe.
Miete/NK Fr. 750.–
Tel. 032 322 95 32

Bienne - Gare
Situation exceptionelle.
À louer de beaux appartements dès le 1er juin 2005

1-pièces
- Fr. 640.– / mois + Fr. 140.– de charges
- cuisine et entrée séparée sans balcon
- armoire murale, SdB
- cave, ascenseur, buanderie

studio
- Fr. 490.– / mois + Fr. 140.– de charges
- SdB, kitchenette et armoire murale
- cave, ascenseur, buanderie, sans balcon

Monsieur Gérard Lévy est à votre disposition pour tous renseignements et visites au 031 310 12 22.

erich weber
Immobilien, Verwaltungen
Bundesgasse 26, 3001 Bern
Telefon 031 / 310 12 12
www.erich-weber.ch • www.immobern.ch

Biel, Untergässli 4
Per sofort vermieten wir in der Altstadt stilvolle

1½+3½ Zimmerwohnung

zum Teil mit Platten- und Riemenböden, Bad/WC, Einbauschrank, Küche
ab Fr. 475.- + Fr. 120.-HK/NK

BAL. Immo-Treuhand AG Immo-Fiduciaire SA
Pläneystrasse 20 CH-2501 Biel/Bienne
Tel. 032-322 04 42 Fax 032-322 04 45
www.balimmo.ch

Wohnen ist Privatsache – machen Sie keine Kompromisse.

Erstvermietung
Ab Mai 2005 vermieten wir an ruhiger, sonniger Lage im Wohnpark Längmatt / Port neu erbaute, schöne, helle

3½-Zimmer-Wohnungen, ca. 80 m²
4½-Zimmer-Wohnungen, ca. 95 m²

Mietzins ab CHF 1560.– inkl. NK

- Optimale Südwestorientierung
- Erdgeschosswohnungen mit grosszügigem Gartensitzplatz
- Etagenwohnungen mit grossen und gut besonnten Balkonen
- Moderne Küche mit zeitgemässem Ausbaustandard
- Parkett in Wohn-/Schlafzimmer
- Keramikplatten in Küche/Nasszellen
- Rollstuhlgängige Personenlifte
- Einstellhalle
- Öffentlicher Verkehr in unmittelbarer Nähe

Auskunft und Besichtigung:
Patrizia Fetzer
Telefon 031 387 40 52
Laupenstrasse 35
3001 Bern
patrizia.fetzer@serimo.ch
www.serimo.ch

SERIMO IMMOBILIENDIENSTE AG

POLITIK

«Es kann nur besser werden»

Mario Annoni stellt am Anfang seiner Amtsperiode als Regierungspräsident die wichtigsten Themen vor.

VON FRANÇOIS LAMARCHE UND RENAUD JEANNERAT

Biel Bienne: *Das ist Ihre dritte und letzte Amtsperiode als Präsident. Hat sie einen speziellen Beigeschmack?*
Mario Annoni: Sie ist anders, weil der Kontext anders ist. Probleme sind stets vorhanden, aber die Themenbereiche haben sich verändert. Punkto Finanzen sehen wir zum Beispiel Licht am Ende des Tunnels. Das war bei meiner ersten präsidialen Amtszeit 1994 nicht der Fall. Auch im Erziehungsbereich hat sich viel verbessert. Wir sind dabei, die Akten zu konsolidieren. Das macht den Unterschied aus.

Die Resultate der PISA-Studie und die Debatte um die Noten lösen Polemik aus. Ist es nicht an der Zeit, die Reformen zu stoppen und die Schulen zu stabilisieren?
Wir haben sie schon lange stabilisiert. Reformen sind keine Modeerscheinung. Die Gesellschaft verändert sich. Die Kinder sind nicht mehr so, wie wir es waren. Als ich in Bévilard aus der Sekundarschule kam, schrieben uns die Firmen und boten Lehrstellen an. Heute ist es nicht mehr einfach, jung zu sein: Eine Neuntklässlerin der Realstufe musste 62 Briefe schreiben, um eine einzige Antwort zu erhalten. Das Schulsystem musste angepasst werden. Einige Reformen sind gelungen, andere nicht. Nun haben wir eine Strategie, die für die nächsten zehn Jahre passt. Apropos Noten: Niemand kann behaupten, dass die formative Evaluation ein Schreckgespenst ist. Wir haben das System, das am Anfang zu kompliziert war, korrigiert. Heute wird darüber nicht mehr gesprochen. Die eigentliche Reform war die Umstellung auf das 6/3-System. Damit verzögert sich die Auswahl.

Und die PISA-Studie?
Aufgrund der Studie ist das Hauptproblem der Berner Schulen dies: Der grosse Unterschied zwischen den guten und den schlechten Schülern. Die Resultate der Studie geben Anlass dazu, sich zu beglückwünschen. Die guten Schüler sind auf dem gleichen Niveau wie jene in Freiburg und im Wallis. Das Problem sind die weniger starken Schüler, denen das nötige familiäre Umfeld und ein funktionierendes soziales System fehlen. Wir werden die Lehrer der neunten Realschulklassen entlasten. So können sie ihre Schüler bei ihrer Berufswahl besser begleiten. Der Bund unterstützt diesen Ansatz. Der Aspekt der Integration muss Priorität haben.

Haben wir nicht auf Kosten der Schulen zuviel gespart?
Nein, wir haben die Kosten beibehalten, um die finanzielle Krise zu umgehen. Unsere Konten sahen immer besser aus als unsere Budgets. Wir müssen diesen Haushalt mit einem Budget von mehr als zwei Milliarden Franken führen. Wir können es uns nicht leisten, wie 1994, eine Lohnerhöhung von drei Prozent im Jahr anzubieten. Seit 1998 sind es ein bis zwei Prozent. Es gab kein Jahr ohne Lohnerhöhungen. Letztes Jahr haben wir die Löhne der Primarlehrer erhöht, die auf Sekundarstufe unterrichten. Sicher haben wir bei den kantonalen Massnahmen mitgemacht, aber mit Mass, so dass der Kern des Schulwesens nicht bedroht wurde.

Sind die frankophonen Schulen nicht etwas benachteiligt?
Gar nicht! Schauen Sie die Investionen für das CIP in Tramelan an: Berufsbildung, Lehrerfortbildung und ein hochstehender Informatikbereich. Mit PECARO, einem Programm für die Primarstufe, arbeitet der Berner Jura und die Kantone Neuenburg und Jura zusammen. Der Berner Jura ist sogar für die Arbeitsgruppe verantwortlich. Die Freiburger wollen sich auch integrieren und die Waadtländer beneiden uns. Der Berner Jura und das französischsprachige Biel haben bei der Integration der frankophonen Schulen Gewicht. Die Welschen werden nicht abgehängt. Das Schreckgespenst der Germanisierung ist ein alter Hut.

Sprechen wir über den Sonderstatus des Berner Jura. Ist die Angelegenheit beendet?
Es gibt noch viel zu tun, besonders im Bereich der Umsetzung der Verordnungen. Es ist ein Anfang. Wir müssen schauen, wie es sich entwickelt. Die Region erhält in verschiedenen Bereichen gewisse Entscheidungskompetenzen. Sie müsste gewisse Beweise erbringen.

Kann sich dieser Themenbereich noch verändern?
Es ist nicht richtig, von einer Weiterführung zu sprechen, bevor es überhaupt angefangen hat. Der Berner Jura wird einen Regionalrat «à la française» mit festen Kompetenzen haben. Schauen wir einmal, wie sich die Dinge entwickeln. Lassen wir dem Rat die Zeit sich einzuleben. Allfälliges Entwicklungspotenzial wird sich später zeigen.

Ist der Berner Jura wirklich fähig, sich selber an der Hand zu nehmen?
Er produziert Uhren und Maschinen von weltweitem Ruf. Weshalb soll er nicht fähig sein, ein öffentliches Kollektiv zu führen? Er braucht lediglich die richtigen Personen. Einige Gemeinden sind optimal geleitet. Das CIP in Tramelan läuft gut und das HEP BEJUNE wird von einem der grössten Pädagogen der Welt geleitet. Er wäre nicht gekommen, wenn er nicht an das Potenzial dieser Region glauben würde.

Andererseits ist die Stiftung Bellelay ein Beispiel für Unfähigkeit, oder?
Anstatt über Strukturen zu politisieren, hätte eine Geschäftsführung, die ihren Namen verdient hätte, die Sachlage verändert. Bellelay wurde gelobt, die Menschen sahen sich als Halbgötter und Kritik war nicht erlaubt. Da liegt die Wurzel der Probleme.

Und wie sieht der heutige Stand aus?
Eine Arbeitsgruppe hat ihre Vorschläge an die verantwortlichen Kollegen der Bau- und Wirtschaftsdirektion weitergeleitet.

Ein anderes heikles Thema ist die Reorganisation der Verwaltung. Was sagen Sie dazu, dass der Amtsbezirk, aus dem Sie stammen, abgeschoben wurde?
Es ist nicht Aufgabe der Regierung, Stellen in der Verwaltung zu schaffen und so das Geld des Steuerzahlers zu verbrauchen. Wir haben in Courtelary und in Moutier die Priorität den Strukturen und dem Erhalt existierender Gebäude gegeben. Neuenstadt ist von der Natur besonders begünstigt. Die Entwicklung von Neuenstadt liegt mehr im Tourismus als im Bereich der Administration. Vergessen wir auch die Handelsschule nicht. Der Bezirk kann auf anderen Gebieten etwas bieten.

Was gibt es darüber zu sagen, dass Moutier, das sich stets am Kanton Jura orientiert hat, viel erhält?
Es ist nicht sicher, dass die Bevölkerung von Moutier den Kanton Bern wirklich verlassen will. Es gibt eine Administrativkultur und ein Eisenbahnnetz, das sehr günstig liegt. Diese Elemente spielen eine Rolle.

Sie preisen die touristische Entwicklung in Neuenstadt, während die Gesetzesänderung im Bereich Tourismus die Subventionen für den Berner Jura kürzt. Wo bleibt da die Logik?
Es ist einfach: Wir werden auch weiterhin Projekte unterstützen. Die Subventionsgelder kommen in Zukunft nicht mehr automatisch, aber sie werden auch nicht gestrichen. Meine Kollegin, die sich um diesen Themenbereich kümmert, hat mir das versprochen.

Bis zu ihrem politischen Ruhestand bleibt noch ein Jahr. Und dann?
Nach 16 Jahren intensiver Arbeit werde ich mir eine Pause erlauben. Ich hatte nie genügend Zeit, um mich zu perfektionieren. Nachdem ich mich für Weiterbildungen eingesetzt habe, werde ich mir meine Worte selber zu Herzen nehmen. Zudem werde ich ein Auge auf die Entwicklung der Bundespolitik im Hinblick auf die eidgenössischen Wahlen 2008 richten.

Gibt ihre Nachfolge Anlass zu Unruhen?
Über seine Nachfolge macht man sich keine Sorgen. Es kann nur besser werden. Ich bin voller Hoffnung, dass die Region einen passenden Kandidaten finden wird. Auch wenn er den übergangenen Sitz des Berner Jura übernimmt, bleibt er Regierungsrat des gesamten Kantons und aller Bürger. Das ist wichtig. ■

Mario Annoni (1954) kommt aus Neuenstadt. Der freisinnige Jurist hat verschiedene regionale politische Funktionen übernommen. Unter anderem war er Regierungsstatthalter, bevor er im April 1990 in die Berner Regierung eintrat. Während «seinen» beiden ersten Legislaturen war er Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektor. Seit 1998 ist er Erziehungsdirektor. Er präsidiert zudem die «délégation aux affaires jurassiennes». Der Dienstälteste im Regierungsrat ist zum dritten Mal nach 1994/95 und 1998/99 deren Präsident. Der Inhaber des für den Berner Jura «reservierten» Sitzes verlässt die Regierung nach den Wahlen im Frühling 2006.

POLITIQUE

«Ça ne peut être que mieux»

Au début de son mandat de président du Conseil d'Etat, Mario Annoni fait un tour d'horizon des dossiers cruciaux.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE ET RENAUD JEANNERAT

Biel Bienne: *C'est votre troisième et dernière présidence, a-t-elle un goût particulier?*
Mario Annoni: Elle est différente parce que le contexte l'est aussi. Les problèmes sont toujours présents, mais les dossiers ont évolué. Financièrement, par exemple, je peux dire que nous voyons le bout du tunnel, ce qui n'était pas le cas lors de ma première présidence, en 1994. En matière d'éducation aussi, les choses ont beaucoup progressé. Nous sommes en phase de consolidation des dossiers, voilà ce qui fait la différence.

Les résultats de l'enquête PISA et le débat autour des notes suscitent la polémique. N'est-il pas temps d'arrêter les réformes et de stabiliser l'école?
Il y a longtemps qu'on l'a stabilisée. Les réformes ne sont pas une mode. La société évolue. Les enfants ne sont plus ceux que nous étions. Lorsque je terminais mon école secondaire à Bévilard, les entreprises nous écrivaient pour nous proposer un apprentissage. Ce n'est pas facile d'être jeune aujourd'hui: une élève de 9e G a dû écrire plus de 62 lettres pour recevoir une seule réponse. Il a fallu adapter l'école. Certaines réformes ont réussi, d'autres moins. Mais nous avons établi une stratégie cohérente pour les dix prochaines années. A propos des notes: personne ne peut dire que l'évaluation formative est un monstre! On a corrigé le système, trop compliqué au départ. Aujourd'hui, il est adopté, on n'en parle plus. La vraie réforme était le passage au système 6/3. Son grand acquis a été de retarder la sélection.

Et l'enquête PISA?
Selon PISA, le principal problème de l'école bernoise, c'est la grande différence entre le bon et le mauvais élève. Je dis que l'on doit se féliciter du résultat de l'enquête! Nos bons élèves tutoient ceux de Fribourg et du Valais. Le problème, c'est ceux qui sont derrière. Ceux qui n'ont pas l'encadrement nécessaire à la maison ou un système socioculturel suffisant. Nous allons décharger les professeurs de 9e générale afin qu'ils puissent mieux accompagner leurs élèves dans leur orientation professionnelle. La Confédération soutient la démarche. La priorité doit être donnée à l'intégration.

N'a-t-on pas trop économisé sur le dos de l'école?
Non, nous avons stabilisé les coûts en évitant la crise financière. Nos comptes ont toujours été meilleurs que nos budgets. On doit gérer la baraque, avec un budget dépassant deux milliards. Nous ne pouvions nous permettre de continuer d'offrir, comme en 1994, 3% d'augmentation salariale par an. Depuis 1998, nous avons accordé de 1% à 2%. Il n'y a pas eu une année sans augmentation! Et, l'an dernier, nous avons sensiblement augmenté les maîtres primaires qui enseignent dans le secondaire. Nous avons certes participé au redressement cantonal, mais avec mesure, sans mettre en danger la substance de l'école.

L'école romande n'est-elle pas un peu le parent pauvre?
Pas du tout. Regardez les investissements considérables consentis au CIP de Tramelan par exemple: formation professionnelle, perfectionnement des enseignants et matériel informatique de haute tenue. En outre, avec PECARO, plan cadre au niveau primaire, le Jura bernois collabore avec les cantons de Neuchâtel et du Jura en étant même responsable du groupe de travail. Les Fribourgeois ont demandé à l'intégrer et les Vaudois nous envient. Le Jura bernois et la Bienne romande ont du poids dans l'intégration à l'école romande. Les francophones ne seront pas largués. La germanisation est un vieux démon dépassé.

Parlons du statut particulier du Jura bernois. L'affaire est-elle bouclée?
Il y a encore beaucoup à faire dans les travaux de mise en place, notamment l'ordonnance d'exécution. C'est un début, il faudra voir comment cela fonctionne. La région reçoit des compétences décisionnelles dans divers domaines, elle devra faire ses preuves.

Le dossier peut-il encore évoluer?
Il est inopportun de parler d'une suite avant le démarrage. Le Jura bernois aura un conseil régional «à la française» avec des compétences accrues. Voyons comment les choses se passent, laissons le temps au conseil de se mettre en place, de faire prendre la chimie. Les potentialités de développement apparaîtront plus tard.

Le Jura bernois est-il réellement capable de se prendre en main?
Pourquoi pourrait-il produire des montres et des machines de réputation mondiale et ne pas être en mesure de gérer la collectivité publique? Il suffira de trouver les bonnes personnes. Regardez, quelques communes sont parfaitement gérées, le CIP de Tramelan marche bien et la HEP BEJUNE sera dirigée par l'un des plus grands formateurs au monde. Il ne serait pas venu chez nous s'il n'était pas persuadé du potentiel de la région.

A l'inverse, la Fondation Bellelay est un bel exemple d'incapacité, non?
Si l'on avait mis en place une gestion digne de ce nom plutôt que de politiser les structures, les choses auraient tourné différemment. Bellelay a été encensé, les gens se prenaient pour des demi-dieux et les critiques n'étaient pas admises, c'est là que se trouve la source des problèmes.

Aujourd'hui, où en est le dossier?
Un groupe d'étude a fait des propositions transmises à mes collègues responsables de l'économie et des travaux publics.

Autre sujet délicat, la réorganisation de l'administration. Que dire de la mise à l'écart de votre district d'origine?
Le rôle du gouvernement n'est pas de créer des postes de fonctionnaires pour répartir l'argent du contribuable. Nous avons donné priorité aux structures et aux bâtiments existants, à Courtelary et Moutier. La Neuveville est particulièrement gâtée par la nature, son développement se trouve plus dans le tourisme que dans l'administration pure et simple. N'oublions pas non plus l'école de commerce. Le district peut faire valoir son potentiel dans d'autres domaines.

Que dire de Moutier qui, bien que toujours tourné vers le Jura, reçoit beaucoup?
D'abord, il n'est pas certain que la population de Moutier veuille vraiment quitter le canton de Berne. Et il y a une culture de l'administration à Moutier et des liaisons ferroviaires très favorables. Ces éléments ne sont pas négligeables.

Vous prônez le développement touristique de La Neuveville alors que la révision de la loi sur le tourisme coupe les subventions au Jura bernois. Où est la logique?
C'est simple, nous allons continuer à financer des projets. Les subventions ne seront plus automatiques, mais pas supprimées non plus. Ma collègue en charge du dossier m'a donné des garanties.

Il vous reste un an pour préparer votre retraite politique. Qu'envisagez-vous?
Après seize ans de travail intensif, je vais m'accorder une pause. Je n'ai jamais eu le temps de me perfectionner. Après avoir prêché pour la formation continue, je vais appliquer mes paroles. Et j'aurai un œil sur l'évolution de la politique fédérale en vue des élections de 2008.

Votre succession est-elle source d'inquiétudes?
On ne se fait pas de souci pour sa propre succession, ça ne peut être que mieux. J'ai bon espoir, la région trouvera un candidat valable qui, même s'il occupe le siège dévolu au Jura bernois, reste le conseiller d'Etat de tout le canton, de tout le monde. C'est ça l'important. ■

Juriste, enfant de La Neuveville, le radical Mario Annoni (1954) a occupé diverses fonctions politiques régionales, dont celle de préfet, avant d'entrer au gouvernement bernois en avril 1990. Durant «ses» deux premières législatures, il était à la tête de la direction de la justice, des affaires communales et ecclésiastiques. Depuis 1998, il est directeur de l'instruction publique. Il préside la délégation aux affaires jurassiennes. Doyen du Conseil exécutif en terme d'années de présence, il accède pour la troisième fois, après 1994/95 et 1998/99, à la présidence. Titulaire du siège «réservé» au Jura bernois, Mario Annoni quittera le gouvernement après les élections du printemps 2006.

PHOTOS: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Mario Annoni. Der Regierungspräsident nimmt kein Blatt vor den Mund.

Mario Annoni: «Financièrement, je peux dire que nous voyons le bout du tunnel.»

Mittwoch, 25. Mai

■ **Eingesetzt:** Der Berner Regierungsrat will sich bei der SRG SSR Idée Suisse für den Erhalt von Swiss TXT in Biel stark machen. Damit unterstützt er eine Motion von elf Bieler Grossräten.

■ **Versammelt:** Die Generalversammlung der Hörervereinigung von Radio Canal 3 entscheidet sich für eine Fortsetzung des Radioklubs. Als neuer Präsident wird PRR-Stadtrat Alain Nicati gewählt.

Donnerstag, 26. Mai

■ **Gefällt:** Ein tagelanger Prozess findet ein Ende. Der Angeklagte im Fall Didier wird des Mordes und damit zu einer lebenslangen Zuchthausstrafe verurteilt. Die Strafe wird vorerst aufgeschoben, der Mörder wird wegen seines höchst gefährlichen Psychogramms verwahrt *(lesen Sie «Begegnung mit einem Monster» in dieser Nummer).*

Freitag, 27. Mai

■ **Kritisiert:** Der Schauspieler Jens Wachholz steigt aus dem laufenden Vertrag mit dem Stadttheater Biel-Solothurn aus und nimmt ein Engagement in Deutschland an. Wachholz übt scharfe Kritik an Theaterdirektor Hans J. Ammann.

■ **Verlangt:** Stadtrat Erich Fehr fordert in einer Motion eine Studie über die Sicherheit in Biel. Daraus sollen Massnahmen entwickelt werden, für deren Umsetzung eine Kommission von Stadträten verantwortlich sein soll.

■ **Gefordert:** Für die hohen Prozesskosten, die der Unfall mit einem Todesopfer aus dem Jahr 1998 verursachte, muss die Taubenlochgesellschaft 24 000 Franken bezahlen.

Samstag, 28. Mai

■ **Zerstritten:** 112 Walperswiler reichen beim Nidauer Statthalter eine Petition ein. Sie erheben schwere Vorwürfe gegen den Gemeinderat und fordern den Statthalter zum Handeln auf.

■ **Gefeiert:** Rund 15 000 Leute vergnügen sich bei hochsommerlichen Temperaturen am Nidauer Stedtlifescht.

■ **Gerollt:** In den Speedrennen setzen sich beim Swiss Inline Cup in Biel Massimiliano Presti und Nicole Begg durch.

PHOTO: ENRIQUE MUNOZ GARCÍA

Skater jagten am Wochenende durch die Bieler Innenstadt.

Bienne a accueilli ce week-end une manche de la Swiss Inline Cup.

Sonntag, 29. Mai

■ **Verunfallt:** Ein Autofahrer kollidiert in Nidau mit einem Zug der Aare Seeland mobil AG. Der Fahrer bleibt unverletzt.

Montag, 30. Mai

■ **Verhaftet:** Der Leiter der Regionalen Sozialdienste Orpund sitzt wegen Veruntreuung in Höhe von 150 000 Franken in Untersuchungshaft.

■ **Entschieden:** Das Wirtepaar Annemarie und Bruno Stanger verlässt nach 17 Jahren das Restaurant Beau Rivage und übernimmt im Herbst das «du Lac».

A propos ...

VON/PAR WERNER HADORN

Harter Job / Du pain sur la planche

Als Canal 3 das Licht der Bieler Welt erblickte, war es auf Unterstützung angewiesen. Zu diesem Zweck wurde ein Verein gegründet, der heute immer noch imponierende 937 Mitglieder zählt. Dem alten Ziel, ein unabhängiges, zweisprachiges Bieler Radio Support zu liefern, kann der Klub aber nicht mehr dienen. Das Objekt der Hilfe wird jetzt von Bern aus geführt.
Letzte Woche hat nun eine kleine Gruppe von Vereinsmitgliedern (4 Prozent) entschieden, dass der Verein weiter existieren soll. Dies ist ein Schlag ins Gesicht des bisherigen Präsidenten Jürg Engi, der die Übergabe an die Berner am Verein vorbei inszeniert, 2004 nicht einmal eine Generalversammlung durchgeführt hatte und den Klub auflösen wollte.
Engi wurde durch einen dezidierten «Bilingue» ersetzt: Stadtrat Alain Nicati (PRR) will den Verein jetzt wieder aufs alte Gleis führen: «Wir wollen das Bieler Leben und nicht die Berner Geschäftsleute unterstützen.» Möglich wird das erst, wenn das Bundesamt für Kommunikation in zwei Jahren die Konzessionen neu ausschreibt. Harter Job für Nicati: Bis dahin muss er einen substanziellen Teil der restlichen 96 Prozent des Vereins motivieren.

Lorsque Canal 3 a vu le jour, elle devait compter sur un soutien populaire. Une association a été fondée qui compte, encore aujourd'hui, 937 membres. La volonté première était de garantir l'indépendance d'une radio bilingue biennoise. Ce n'est plus le cas, la radio a vendu son âme à Berne. La semaine dernière un petit groupe de membres (4%) a statué sur l'avenir de l'association et pris la décision de continuer. Cela sonne comme une gifle au président Jürg Engi, qui a manœuvré pour tenir le club à l'écart du rachat bernois, n'a pas convoqué d'assemblée générale en 2004 et a tenté de dissoudre le club. Jürg Engi a été remplacé par un bilingue énergique: le conseiller de Ville Alain Nicati (PRR) qui veut remettre le train sur les rails. «Nous voulons soutenir la vie biennoise, pas les entreprises bernoises.» Cela sera peut-être possible dans deux ans, quand l'OFCOM remettra les concessions au concours. Du pain sur la planche pour Alain Nicati. Il doit persuader une bonne partie des 96% restant du bienfondé de son entreprise.

Mercredi 25 mai

■ **Reporté:** dans un courrier adressé aux collaborateurs de Swiss TXT, le directeur général de SSR-SRG Idée Suisse, Armin Walpen dit suspendre provisoirement le déménagement de l'entreprise tout en précisant que le processus engagé est irréversible.

■ **Elu:** l'association des auditeurs de Radio Canal 3 décide de poursuivre ses activités. Le conseiller de Ville radical Alain Nicati est élu à la présidence.

■ **Cédées:** le Crédit Suisse et Doughty Hanson cèdent leurs parts de l'entreprise prévôtoise Tornos, désormais en mains régionales.

Jeudi 26 mai

■ **Acceptée:** dans sa nouvelle composition, le Conseil régional approuve les propositions du gouvernement bernois en matière de réorganisation de l'administration décentralisée.

■ **Réunis:** malgré les problèmes envisagés suite à la mise en place de la nouvelle loi sur le tourisme et la suppression d'une forte part de la subvention cantonale, les membres de Jura bernois Tourisme acceptent sans sourciller les comptes déficitaires.

Vendredi 27 mai

■ **Interpellé:** le conseiller de ville biennois Erich Fehr rédige une motion pour demander au Conseil municipal d'engager une étude sur la sécurité en ville de Bienne.

■ **Bouclé:** le FC Bienne s'impose 3-1 à Lucerne, contre les M21 locaux. Les Seelandais joueront le premier tour des finales d'ascension contre Red Star Zurich.

Samedi 28 mai

■ **Roulé:** Bienne accueille une étape de la Swiss Inline Cup: en élite, l'Italien Presti et la Hollandaise Begg s'imposent.

■ **Mitigé:** organisée par une dizaine de municipalités du Jura bernois, l'opération de nettoyage «coup de balai» se termine sur un bilan mitigé. La participation populaire n'a pas répondu aux attentes des organisateurs.

Lundi 30 mai

■ **Arrêté:** un employé d'un service social de la région biennoise est arrêté. Il est soupçonné d'avoir détourné quelque 150 000 francs.

■ **Quitté:** après 17 ans, Annemarie et Bruno Stanger quittent le restaurant Beau-Rivage de Bienne pour reprendre le «Du Lac».

† ADIEU

Allemand Pierre-André, 71, Biel/Bienne; **Brünisholz** Sylvia, 60, Prêles; **Corbat** René, 54, Biel/Bienne; **Didier** Marcel, 89, Tavannes; **Dubler** Simone, 80, Tramelan; **Egger** Verena, 80, Orpund; **Gallaz** Kurt, 85, Grenchen; **Gerber** Fritz, 80, Schüpfen; **Grosjean** Francis, 65, Plagne; **Gualtieri** Verena, 59, Biel/Bienne; **Hänggi** Fritz, 72, Biel/Bienne; **Huguenin** Liseli, 78, Ipsach; **Ischi** Hedy, 77, Biel/Bienne; **Jufer** Bruno, 62, Grenchen; **Keller** Jenny, 87, Grenchen; **Kocher** Hans, 71, Aegerten; **Krähenbühl** Betty, 76, Reconvilier; **Leiser** Otto, 88, Worben; **Lim-te** Sok Hiang, 92, Biel/Bienne; **Marchand** André, 83, Corgémont; **Niklaus** Elisabeth, 75, Müntschemier; **Schär** Ernst, 86, Dotzigen; **Schindelholz** Angèle, 89, Moutier; **Schlup** Andreas, 65, Wengi b.Büren; **Schnegg** Abraham, 91, Ipsach; **Schwab** Gottfried, 88, Täuffelen; **Sorrentini** Maria Rosaria, 58, Biel/Bienne; **Späni** René, 67, Lyss; **Treboux** Verena, 81, Dotzigen; **Winkelmann** Maria, 86, Aarberg.

10 X 230
MIGROS 10 X 210

SCHWINGEN

Kampf um Petra

Eine Schweizer Tradition erlebt dieses Wochenende in Aarberg eine Renaissance.

Andreas Blank denkt für einmal nicht als Grossrat. Jetzt richtet er seinen Blick auf das «Seeländische» in Aarberg.

In der Turnhalle in Aarberg liegt reines Sägemehl am Boden. Grosse, kräftige Männer treten zur Tür ein. Sie tragen weisse Turnhosen und weisse Leibchen und praktizieren einen Sport, den es in der Schweiz seit Jahrhunderten gibt. Sie schwingen. Die Muskelprotze üben verschiedene Hauptschwünge, die urchige Namen wie *Wyberhogge* oder *Brienzer* tragen. Sie trainieren für das Seeländer Jubiläumsschwingfest, das vom 3. bis zum 5. Juni 2005 in Aarberg stattfindet.

Jubiläum. Dieses Jahr feiert der Seeländer Schwingerverband sein hundertjähriges Bestehen. Das ist der Grund, weshalb dieses Schwingfest ein besonderer Anlass ist. Neben einem volkstümlichen Rahmenprogramm konnte OK-Präsident Andreas Blank namhafte Topschwinger aus der Schweiz und Gäste aus Südafrika organisieren. Bei einem deutlich höheren Budget als andere Jahre erwartet Blank bei schönem Wetter rund 2500 Besucher. «Der Sport ist beliebt. Es gibt jedes Jahr neue Zuschauerrekorde», freut sich Blank.

Hohe Zuschauerzahlen sind wichtig. Die Einnahmen der Eintritte und der Konsumation bieten den Schwingvereinen die Möglichkeit, ihre Kassen zu füllen. Werbung ist für diese traditionsreiche Sportart nicht zentral. «Werbung und Schwingen passen nicht zusammen», sagt Blank. Anstelle von Preisgeldern winken den erfolgreichsten Sportlern Naturalien. Der Festsieger darf dieses Jahr das Rind Petra in den heimischen Stall stellen.

Urinstinkt. Wer Schwingen nur mit Schweizerfahnen, Bier und Stumpen in Verbindung bringt, liegt falsch. «Heute muss ein Schwinger ein Athlet sein», sagt Blank. Ein Sport, der ohne jegliche Hilfsmittel auskommt, weckt den Urinstinkt im Menschen. «Die Gegenüberstellung von Mann gegen Mann ist attraktiv», so OK-Präsident Blank.

Christian Dick aus Ammerzwil versucht seit zehn Jahren, seine Gegner auf den Rücken zu legen. «Einen Kranz zu gewinnen ist das A und O», sagt er. Dafür trainiert er fünf Mal pro Woche und scheut keinen Aufwand für sein Hobby. Neben dem eigentlichen Schwingtraining ist er zwei Mal in der Woche im Kraftraum anzutreffen und verbringt die restlichen freien Abende im Turnverein.

Mannsbilder. Dick hat alles, was ein erfolgreicher Schwinger braucht. Athleten dieser Sportart dürfen keine kleinen, zartgliedrigen *Buebli*, sondern müssen ausgewachsene Mannsbilder sein. Mit einer Grösse von 1 Meter 93 und einem Gewicht von 116 Kilo liegt der Seeländer im Mittelfeld der Wettkampfteilnehmer. «Ein Schwinger muss mindestens hundert Kilo wiegen, sonst hat er es schwer», sagt er.

Im Schwingen hat sich in den letzten Jahrhunderten nicht viel verändert. Wer sich davon überzeugen will, kann an diesem Wochenende dabei zusehen, wie eine Schweizer Tradition weiterlebt. ■

Jubiläum

Seeländisches Jubiläumsschwingfest vom 3. bis 5. Juni 2005 in Aarberg

Freitag, 3. Juni:	20 Uhr Oldies-Party mit Barbetrieb
Samstag, 4. Juni:	9 Uhr bis 17 Uhr Jungschwingertag
	20 Uhr Volkstümlicher Unterhaltungsabend
Sonntag, 5. Juni	9 Uhr bis 17 Uhr Schwingen
	17 Uhr 30 Rangverkündigung

PHOTOS: PETER SAMUEL JAGGI

Andreas Blank: «Aujourd'hui, un lutteur doit être un athlète.»

LUTTE

Combat pour Petra

Une tradition suisse se perpétue ce week-end à Aarberg.

Une fine sciure de bois recouvre le sol de la salle de gymnastique d'Aarberg. Des hommes grands et puissants se pressent à la porte. Ils portent des shorts blancs, comme leurs maillots, et pratiquent un sport qui existe en Suisse depuis des siècles. Ils luttent. Ces paquets de muscles effectuent de nombreux mouvements qui portent des noms de longue tradition, comme *Wyberhogge* ou *Brienzer*. Ils s'entraînent pour la Fête de lutte du Seeland qui se déroule du 3 au 5 juin à Aarberg.

Centenaire. La Société de lutte du Seeland fête cette année son centième anniversaire, c'est la raison pour laquelle cette compétition représente un événement exceptionnel. En plus de la partie folklorique traditionnelle, le président du comité d'organisation, Andreas Blank, est parvenu à réunir plusieurs des meilleurs lutteurs de Suisse, ainsi que des invités d'Afrique du Sud. Grâce à un budget nettement plus élevé que ces dernières années, Andreas Blank compte sur 2500 visiteurs environ en cas de beau temps: «Ce sport est très apprécié. Chaque année, le nombre record de spectateurs est dépassé.»

L'affluence est importante. Le bénéfice des entrées et des consommations permet aux sociétés de lutte de remplir leurs caisses. La publicité ne joue pas un rôle primordial à ce niveau. «Lutte et publicité ne font pas bon ménage», selon Andreas Blank. Les sportifs les plus méritants ne reçoivent pas de récompenses en espèces, mais des prix en nature. Le vainqueur de la fête de cette année pourra ainsi ramener avec lui le boeuf Petra et l'installer dans son étable.

Instincts. Ceux qui mettent la lutte en rapport avec les drapeaux suisses, la bière et les gros cigares se trompent. «Aujourd'hui, un lutteur doit être un athlète», souligne Andreas Blank. Un sport sans produits dopants et qui réveille les instincts primaires. «La confrontation homme à homme est attractive», estime le président du comité d'organisation.

Christian Dick, d'Ammerzwil, se bat depuis dix ans pour mettre son adversaire sur le dos. «Gagner une couronne représente un sommet», affirme-t-il. C'est pourquoi, il s'entraîne cinq fois par semaine et ne recule devant aucun investissement pour son hobby. En plus de l'entraînement spécifique à la lutte, il va deux fois par semaine en salle de musculation et fait de la gymnastique lors de ses soirées libres.

Viril. Christian Dick a tout ce dont a besoin un lutteur à succès. Les sportifs de ce niveau ne peuvent pas être frêles, ils doivent être de vraies images viriles. Avec 1 mètre 93 pour 116 kilos, le Seelandais figure dans la moyenne des compétiteurs. «Un lutteur doit peser au moins 100 kilos, sinon cela devient difficile pour lui» dit-il.

En matière de lutte, peu de choses ont changé durant ces quelques derniers siècles. Celui qui veut s'en convaincre pourra voir, ce week-end, à quel point une tradition helvétique se porte bien. ■

Fête de lutte du Seeland

Vendredi 3 juin	20h, Oldies-Party avec service de bar
Samedi 4 juin	9h à 17h, journée des jeunes lutteurs
	20h, soirée folklorique
Dimanche 5 juin	9h à 17h, lutte
	17h 30, proclamation des résultats

ZU VERKAUFEN • A VENDRE

De particulier à particulier
Recherchons villas, appartements, terrains, commerces.
Tél. 032/ 724 24 25

Financement - Placement - Immobilier
FIPLIMMOB
A VENDRE
Le Landeron
Petite maison individuelle (à rénover)
sur une parcelle de 760 m².
Libre de suite
Prix de vente: Fr. 510'000.–
Tél. 079 239 88 61

AWT Aeberhard & Wyss Treuhand
Vente aux enchères
Maison avec 4 appartements, ancien atelier-dépôt & 9 garages à Tramelan avec 1'835m² de terrain, valeur off. frs. 468'400.-- valeur ass. frs. 1'868'100.--
Prix de vente estimé à
frs. 300'000.--
Visite de l'imeuble le 26.5. 2005 à 15.00 heures
www.awttreuhand.ch
Kirchenfeldstrasse 9 - 3250 Lyss
Telefon 032 / 384 10 20

wohnen in bellmund:
im grünen und doch stadtnah
5½ Zimmer
Eigentum 134 m²
* Moderne Architektur
* Grosse Garten- oder Balkonfläche
* Verkehrsfreie Wohnüberbauung
* Verkaufspreis ab Fr. 470000.–
* Monatliche Kosten ab Fr. 1100.–
marfurt AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
wohneninbellmund.ch
Biel 032 329 50 40 / Lyss 032 385 10 01

graf.riedi immobilien
An zentraler Lage in Müntschemier verkaufen wir eine Liegenschaft mit vier Wohnungen, einer Postlokalität, einem Ladenlokal und Büroräumen. Baujahr 1935, 1983 wurde der Neubau errichtet. Bruttorendite 6.7%, Parzelle 1'393 m².
Wohn- und Geschäftshaus Dorfstrasse 7, Müntschemier
Kaufpreis CHF 1'650'000.–
Wir freuen uns auf Ihre Anfrage.
T 031 378 55 55
vermittlung@grafriedi.ch
alaCasa.ch für Wohneigentum svit BERN

VORSICHT...
... Sie könnten Ihre Traumwohnung verpassen!
In Studen zu verkaufen: exquisite, komfortable 4½ Zimmer-Wohnungen, BGF 130 m2, ab Fr. 395.000.-, 5½ Zi.-Dachwohnung mit Galerie, BGF 180 m2, Fr. 525.000.-. Wohnzimmer über 40 m2, EG mit Privat-Garten ca. 190 m2, OG und Dachwohnungen mit grossen Balkonen, auf Wunsch mit Verglasung. Die optimale Lage wird Sie begeistern: kinderfreundlich, unweit vom Wald, 2 bis 3 Gehminuten von Post, Bank, Bahnhof und Einkaufsmöglichkeiten, Anschluss an die Autostrasse Bern–Biel. Besichtigen Sie die Musterwohnungen! Telefon 076 586 25 30.

À vendre à Prêles
2 TERRAINS À BÂTIR
Surfaces 600 et 700 m² pour villas individuelles ou jumelées.
Excellente situation. Vue sur les alpes et le lac. Calme. Entièrement viabilisé.
Offre sous chiffre 006-484 778, case postale 48, 1752 Villars-sur-Glâne 1

Aussergewöhnliches Angebot für lofts
In der Region Biel verkaufen wir:
- 1 Fabrik mit Atelier, Garage und Lager
- 1 Haus mit 2 Wohnungen und eine grosse Garage (Scheune)
Tel. Nr. 032 625 95 71

PIETERLEN
In PIETERLEN an der Postgasse 31 verkaufen wir ein
MEHRFAMILIENHAUS
mit 3 Wohnungen und grosser Gartenanlage, 2 x 3 ½-Zimmer- und 1 x 2-Zimmerwohnung. WG-Wohnung mit Terrasse, zum Teil renovationsbedürftig.
VP: Fr. 650'000.–
GVB: 839'000.–, Baujahr: 1926
Verlangen Sie unsere detaillierten Unterlagen!
seit 25 Jahren jedem sein zuhause
urs leimer immobilien ag
Vermittlung Bahnhofstrasse 6
Bewirtschaftung 2540 Grenchen
Verwaltung Telefon 032 6538666
Schatzungen Natel 079 2183949
Bautreuhand info@immoleimer.ch
www.immoleimer.ch

LENGNAU
Freistehende Einfamilienhäuser
Ihr neues Eigenheim in Lengnau im Chleifeld! Wählen Sie zwischen 5 Typen aus!
Ab 135 m² Bruttowohnfläche, Parzellen zwischen 465 und 546 m², Schulen sowie Einkaufsmöglichkeiten gleich im Dorf, nur 5 Autominuten von der Autobahnauffahrt A5, 2-Generationenhaus möglich.
VP ab Fr. 555'000.– inkl. Autounterstand
Verlangen Sie unsere detaillierten Unterlagen!
seit 25 Jahren jedem sein zuhause
urs leimer immobilien ag
Vermittlung Bahnhofstrasse 6
Bewirtschaftung 2540 Grenchen
Verwaltung Telefon 032 6538666
Schatzungen Natel 079 2183949
Bautreuhand info@immoleimer.ch
www.immoleimer.ch

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail: news@rothimmo.ch www.rothimmo.ch
Zu verkaufen
Biel, Haldenstrasse
Wir verkaufen an erhöhter Lage mit Fernsicht, grosszügige und moderne
Loft-Wohnung
– Offene Küche
– Parkettboden
– WC mit Doppellavabo
– Gartensitzplatz
– Eigene Waschmaschine und Tumbler
– Bezug nach Vereinbarung
Verkaufspreis CHF 370'000.–
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

MIELE AUSSTATTUNG = MEHRWERT.
Miele

Die Chirurgische Klinik des Spitalzentrums Biel sucht

Leitende medizinische Sekretärin
Beschäftigungsgrad 90%

Wir erwarten von Ihnen:
- Perfekte Beherrschung der deutschen Sprache in Wort und Schrift inklusive anspruchsvoller Korrespondenz
- Sehr gute mündliche Französischkenntnisse
- Beherrschung der medizinischen Terminologie
- Sehr gute EDV-Anwenderkenntnisse

Ihre Aufgaben:
- Schreiben von medizinischen Berichten nach Dictaphone
- Führen einer Spezialsprechstunde (Terminvergabe, Korrespondenz)
- Telefonbedienung D/F
- Allgemeine Sekretariatsarbeiten (Post, Archivierung etc.)

Wir bieten:
- Eigener Arbeitsplatz
- Tätigkeit in einem eingespielten Team
- Anstellungsbedingungen gemäss GAV des Spitalzentrums Biel

Senden Sie Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen bis 13.6.05 an die

Personalabteilung Spitalzentrum Biel, Postfach 1664, 2501 Biel .

Falls Sie Fragen haben, steht Ihnen Frau C. Lehmann, Tel. 032 324 32 24, Mail: christine.lehmann@szb-chb.ch gerne für Auskünfte zur Verfügung.

Spitalzentrum
Centre hospitalier
Biel-Bienne

"NEBENJOB"
"TRAVAIL ACCESSOIRE"

Zeitungs-Verteilung/Distribution journaux

Gals	Büetigen
Ligerz	Diessbach bei
Jens	Büren
Lüscherz	Wiler bei
Finsterhennen	Seedorf
Siselen	Epsach
Müntschemier	Walperswil
Treiten	Kappelen
Tschugg	Bühl
Vinelz	Hermrigen
Erlach	Merzligen
Gampelen	Oberwil bei
Brüttelen	Büren

Erwachsene Leute die in der Ortschaft wohnen, personnes adultes habitant la localité.
Schweizer/in oder mit C Ausweis,
Suisse/sse ou avec permis C,
zwischen 4-6 Stunden pro Woche,
entre 4-6 heures par semaine.

Für weitere Informationen und Anmeldungen:

DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG

Johann-Renfer-Strasse
CH-2504 Biel-Bienne

Tel. 032 341 95 09
Fax 032 341 95 30

La Clinique de Chirurgie du Centre hospitalier de Bienne cherche

une secrétaire médicale responsable
Taux d'occupation: 90%.

Nous exigeons :
- Parfaite maîtrise orale et écrite de la langue allemande, y inclus la correspondance qualifiée
- De très bonnes connaissances orales de la langue française
- Maîtrise de la terminologie médicale
- De très bonnes connaissances du dossier électronique et des logiciels de bureau

Vos devoirs :
- Ecrire des rapports médicaux (dictaphone)
- Responsabilité pour un cabinet spécialisé (agenda, correspondance)
- Management des appels téléphoniques (d/f)
- Des travaux de secrétariat généraux (courrier, archivage etc.)

Nous offrons :
- Place de travail individuelle
- Intégration dans une équipe expérimentée
- Conditions d'emploi selon le CCT du Centre hospitalier de Bienne

Envoyez votre postulation avec les documents usuels jusqu'au 13 juin 2005 à la

Division du personnel, Centre hospitalier de Bienne, CP 1664, 2501 Bienne

Pour d'éventuels renseignements complémentaires contactez Mme C. Lehmann, tél. 032 324 32 24, e-mail christine.lehmann@szb-chb.ch , qui répondra volontiers à vos questions.

Spitalzentrum
Centre hospitalier
Biel-Bienne

coop

Offres valables jusqu'au samedi 4 juin 2005,
dans la limite des stocks disponibles

Super frais - super avantageux.

la pièce 2.20
Melon Galia, Espagne

les 100 g 4.95 au lieu de 5.95
Filet de baudroie sauvage, France/Ecosse/Angleterre

10% de moins sur toutes les salades et les Birchermüesli tout prêts réfrigérés Betty Bossi, y compris Lifestyle

250 g 11.90
Saumon fumé Scotland, prétranché (poisson d'élevage, Ecosse)

le kg 2.50 au lieu de 3.20
Poires Packhams, Afrique du Sud

par exemple: 4.05 au lieu de 4.50
Birchermüesli Coop Betty Bossi, 300 g

les 100 g 1.95 au lieu de 2.65
Escalopes de dinde Coop, France/Allemagne

33% de moins
2.25 au lieu de 3.40
Jambon arrière Coop Naturaplan en tranches les 100 g

le kg 18.– au lieu de 23.–
Côtelettes de porc maigres Coop Naturaplan, Suisse
Offre valable dans la région de Berne

22/05_BEF

Toute l'année, 3% de moins sur les chèques Reka payés en espèces.
Valeur max.: **CHF 1000.–** par jour, dans les supermarchés Coop vendant des chèques Reka.

*En vente dans les grands supermarchés Coop

Achetez malin – avec la Supercard!

HONKA KATZENHAUS & FERIENPENSION
«La Madeleine»

Möchten Sie in die Ferien
und wissen nicht wohin mit Ihrer Katze?

Ich bin gerne für Sie da! Professionelle Betreuung rund um die Uhr.
Keine Boxen. Heimeliges Stübli, Balkon und Freigehege.
Ich gehe auf jedes Tier individuell ein. Impfungen sind obligatorisch.
Sonntag geschlossen. Angemessene Preise.
Besichtigung nach tel. Vereinbarung möglich: **032 751 59 01**.

Massage Bodyfeet®
MASSAGEFACHSCHULE

Grundausbildungen in
Klassischer Massage und Fussreflexzonenmassage
für den Hausgebrauch oder als Einstieg zum Berufsmasseur
Verlangen Sie das Kursprogramm!

Rolf Ackermann, Bernfeldweg 4, 3303 Jegenstorf
Tel. 031 859 77 67, Fax 031 761 31 01, www.bodyfeet.ch

INTERNET

www.elternbildung-biel.ch

Detailliertes Kursprogramm und Auskünfte:
Geschäftsstelle Elternbildung Biel-Biel Seeland
Neuengasse 9, 2502 Biel, Tel. 032 322 27 20
Mail: info@elternbildung-biel.ch

Internet:
www.leskar-karatedo.ch

OCCASIONEN

Suzuki GN 125ccm, 4-Takt, Blau	~~Fr. 2'000.–~~	**1'680.–**
Scooter Honda SRX 50, Weiss, Jg. 2000	~~Fr. 2'150.–~~	**1'650.–**
Scooter Piaggio Zip, Rot, 2-Plätzer, Jg. 2001	~~Fr. 2'000.–~~	**1'600.–**
Nissan Terrano 4x4, Jeep	Fr.	5'900.–
Volvo Lappländer, Mech. & Tech. i.o, gr. Seilwinde	Fr.	7'500.–
Jeep Cherokee 4,0i/Aut., Leder, A.-Kuppl. 2 Tonnen	Fr.	8'990.–
VW Golf G 60, Fire & Ice SD/R-CD	Fr.	8'995.–
BMW 735i/Aut., Dunkelblau, Aut. AC, R/CD	Fr.	11'000.–
Mercedes 300 TE, handgesch., AC, Standheizung	Fr.	12'980.–
VW Golf Cabrio 2.0i, R/CD, Alu, Km: 44'800	Fr.	14'850.–
Jeep Gr. Cherokee 5.2, schwarz, 3 Tonnen	Fr.	16'800.–
Porsche 944 Turbo, Km: 47'000, Sammler-Zustand	Fr.	29'900.–
Mercedes 500 SEC, 18", Lorinser, Schwarz, Leder, AC	Fr.	29'990.–
Mercedes S 600 SEL, Schwarz, Leder, Beige	Fr.	49'800.–

Sämtliche Fahrzeuge ab **M.F.K,** Service und Abgas mit Garantie
Garage Daniel Schärer Badhaustrasse 37, 2503 Biel/Bienne
Tel. 032 322 81 80

PORTRÄT / PORTRAIT

André Pürro

Spitzenmanager auf dem Gipfel

Der 50-Jährige hat die Nachfolge von Bruno Koller angetreten und leitet als Direktor das Carrefour und das Centre Boujean in Biel.

VON ANDRÉ JABERG

Der Freiburger André Pürro würde heute auf der 4634 Meter über Meer gelegenen Dufourspitze stehen, wäre er Bergsteiger geworden. Wäre und würde ... auch wenn Pürro sich gerne in den Bergen aufhält und Wanderungen liebt – die Monte Rosa-Tour wäre nicht sein Ding.

Pürro steht zwar nicht auf einer, sondern an der Spitze: von Carrefour und dem Centre Boujean in Biel. Damit hat er die Nachfolge des sympathischen und kompetenten Bruno Koller angetreten, der das Unternehmen seit der Eröffnung vor vier Jahren leitete und die Carrefour-Niederlassung – in Biel wurde die erste Filiale der Schweiz eröffnet – schweizweit in die Spitzengruppe aller Carrefour-Filialen führte.

Zuhören. Es erstaunt denn nicht, wenn Pürro von Koller in den besten Tönen spricht. Wenn nicht gerade sein Mobiltelefon klingelt. Und dieses läutet oft, denn Pürro ist ein gefragter Mann: Firmen, Behörden, Lieferanten, Kunden, Mitarbeiter – alle wollen vom neuen Carrefour-Chef etwas. Die einen nur angehört werden und über ihre *Sörgeli* berichten, andere zum Lieferantenstamm gehören und wiederum andere möchten über das Sicherheitsdispositiv im Centre Boujean sprechen.

Der 50-jährige Manager findet für alle Zeit. Hier ein paar Worte, da eine Entscheidung, dort ein Rendez-vous. Pürro hat einen knallharten Job. Steht unter enormem Druck. Denn es ist nicht leicht, die Nachfolge von Bruno Koller anzutreten. Und es ist auch nicht leicht im unerbittlichen Konkurrenzkampf – vorab mit Migros und Coop – den erfolgbringenden Spürsinn an den Tag zu legen.

Mit dem Ziel vor Augen, zu den paar Dutzend Millionen Umsatz, die Carrefour in Biel und der Region jährlich erwirtschaftet, noch ein paar Millionen dazuzulegen. Wo sollte da der ehemalige Gemeinderat von Courtepin FR Zeit finden, einem Hobby zu frönen? «Ich habe keine Freizeit», sagt Pürro denn auch und verweist auf die letzten drei Jahre in Dietlikon ZH, wo er die dortige Carrefour-Niederlassung in Schwung gebracht und ein entsprechend grosses Engagement an den Tag gelegt hat.

Doch bis Pürro Carrefour-Direktor in Biel wurde, hatte er seine eigene Monte Rosa-Tour zu bewältigen. Statt Breithorn (4164 m) die Lehre als Koch bei «la Grenette in Freiburg und Koch bei Jumbo; statt Pollux (4092 m) Gérant im Food-Bereich; statt Castor (4228 m) Key Account Manager bei der Valora-Gruppe und Mövenpick; statt Signalkuppe (4554 m) Geschäftsführer Jumbo in Villars-sur-Glâne.

Konsumentenverhalten. Kaum in Biel angekommen, organisierte Pürro ein Kundengespräch. Weil er wissen will, was Konsumentinnen und Konsumenten denken, wo ihre Bedürfnisse liegen, was sie freut oder ärgert. Pürro ist ein Mann, der immer das Optimum herausholen will. Was auch auf die Zusammenarbeit zwischen Carrefour Frankreich und Carrefour Schweiz zutrifft. Hatte «Frankreich» die Kundenbedürfnisse in der Schweiz anfangs noch nicht unbedingt richtig eingeschätzt, so sind, so Pürro, bis heute «grosse Fortschritte» erzielt worden. Er sagt auch klipp und klar: Wir wollen Schweizer Produkte anbieten und wenn möglich lokale Lieferanten berücksichtigen.» Damit führt Pürro fort, was die Centre Boujean-Bauherrin, die Genfer Maus Frères SA, begonnen hatte: die Berücksichtigung lokaler Unternehmen. Klar, Carrefour kann und will nicht bloss auf Schweizer Lebensmittel setzen. Deshalb sind asiatische genauso erhältlich wie auch französische oder italienische.

Pürro («Ich respektiere die Konkurrenz») macht es sichtlich Freude, in Biel zu sein. Doch man merkt: Er steht unter gewaltigem Druck: Migros, Coop, Denner... Aldi und Lidl stehen vor der Tür und werden den Preiskampf zusätzlich anheizen. Schon heute hat Carrefour auf gewissen Produkten bloss eine Marge von drei bis vier Prozent. Und der Ertrag wird bei allen Grossverteilern in der Schweiz weiter schrumpfen. Pürro: «Die neuen Anbieter werden nicht billiger sein als Carrefour, ausser sie verkaufen ‚No-name-Produkte'», also keine Markenartikel. Der Schweizer Konsument aber sei ein Marken-Käufer.

Herausforderung. Trotzdem: Der Druck auf Pürro wird mit Aldi & Co. noch steigen. Er aber gibt sich gelassen: «Ich kann damit problemlos umgehen und versuche, immer das Maximum zu leisten.» Das erwartet er auch von seinen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern. Am Herzen liegt ihm vor allem die Freundlichkeit: «Werden Kunden in einem Geschäft freundlich bedient, so gehen sie immer wieder dorthin», ist er überzeugt.

Pürro hat auf seiner persönlichen Monte Rosa-Tour alle 4000er bestiegen. Wäre er Bergsteiger, er würde jetzt als Krönung auf der Dufourspitze stehen. ■

Manager au sommet

Le quinquagénaire a pris la succession de Bruno Koller et dirige Carrefour et le Centre Boujean à Bienne.

PAR ANDRÉ JABERG

Aujourd'hui, le Fribourgeois André Pürro serait sur la pointe Dufour, 4634 mètres, s'il était devenu alpiniste. S'il était... Même si Pürro apprécie montagnes et randonnées – le tour du Mont Rose n'est pas sa tasse de thé.

Aujourd'hui, André Pürro ne se trouve pas sur une crête, mais bien à la tête: de Carrefour et du Centre Boujean à Bienne. Il a ainsi pris la succession du sympathique et compétent Bruno Koller qui dirigeait l'entreprise depuis l'ouverture, il y a quatre ans, et qui a mené la filiale biennoise de Carrefour – la première filiale de Suisse s'est ouverte dans le Seeland – dans le groupe de tête de toutes les filiales de Carrefour en Suisse.

Ecouter. Il n'est donc pas étonnant qu'André Pürro parle de Bruno Koller en termes élogieux. Si son portable ne sonne pas. Et ce dernier tinte sans cesse car André Pürro est très demandé: entreprises, autorités, fournisseurs, clients, collaboratrices et collaborateurs – tous veulent quelque chose du nouveau chef de Carrefour. Certains ne demandent qu'à exposer leurs soucis, d'autres veulent faire partie des fournisseurs, enfin certains voudraient évoquer le dispositif de sécurité du Centre Boujean.

Le manager trouve du temps pour tous. Ici, quelques mots, là une décision, plus loin un rendez-vous. André Pürro exerce un métier très astreignant: il est soumis à une pression énorme. Ce n'est en effet pas simple de succéder à Bruno Koller. Et il n'est pas facile non plus de faire preuve du flair susceptible de mener au succès face à la concurrence implacable, surtout de Migros et de Coop.

Naturellement avec l'objectif d'ajouter encore quelques millions aux quelques douzaines de millions de chiffre d'affaires que Carrefour réalise à Bienne. Comment l'ancien conseiller municipal de Courtepin (FR) trouverait-il encore le temps de pratiquer régulièrement un hobby? «Je n'ai pas de loisirs», admet le boss qui évoque ses trois dernières années à Dietlikon (ZH), où il a lancé la filiale de Carrefour avec un grand engagement.

Pourtant, André Pürro a dû venir à bout de son propre tour du Mont Rose jusqu'à ce qu'il parvienne à la barre de Carrefour à Bienne. Au lieu du Breithorn (4164 m.), il a fait son apprentissage de cuisinier à «La Grenette», à Fribourg, avant de cuisiner chez Jumbo; au lieu de gravir le Pollux (4092 m.), il a dirigé le secteur alimentation; au lieu du Castor (4228 m.), il a conquis le titre de Key Account Manager auprès du groupe Valora et de Mövenpick; et au lieu de la Signalkuppe (4554 m.), il a pris la tête de Jumbo à Villars-sur-Glâne.

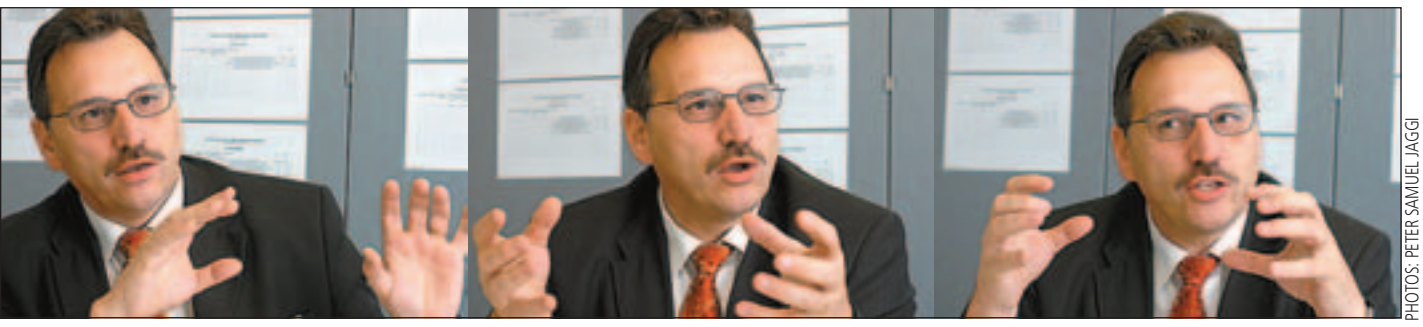
Table ronde. A peine arrivé à Bienne, André Pürro organisait une table ronde avec la clientèle de Carrefour. Parce qu'il veut savoir ce que les consommatrices et les consommateurs pensent, quels sont leurs besoins, ce qui les réjouit ou ce qui les dérange. André Pürro est un homme qui veut toujours tirer le maximum de la situation.

Une attitude qui se répercute aussi sur la collaboration entre Carrefour France et Carrefour Suisse. Si, au début, la France n'avait pas encore correctement évalué les besoins de la clientèle en Suisse, de «grands progrès» ont été réalisés jusqu'à ce jour. Il affirme aussi très clairement: «Nous voulons offrir des produits suisses et, si possible, tenir compte des fournisseurs locaux.» Ainsi, André Pürro perpétue ce que les maîtres d'œuvre du Centre Boujean, les Genevois de Maus Frères SA avaient commencé: la prise en compte des entreprises locales. Carrefour ne peut et ne veut pas simplement miser sur des aliments suisses. C'est pourquoi la clientèle y trouve aussi de la nourriture asiatique, française ou italienne. Ainsi seulement, Carrefour peut satisfaire les besoins de sa clientèle.

André Pürro («Je respecte la concurrence») éprouve visiblement du plaisir à être à Bienne. Mais on remarque qu'il subit une pression énorme... Migros, Coop, Denner – Aldi et Lidl sont à la porte et veulent bientôt renforcer la concurrence. Aujourd'hui déjà, Carrefour n'a qu'une marge de 3 à 4% sur certains produits. Et le bénéfice continuera de rétrécir comme peau de chagrin chez tous les gros distributeurs de Suisse. «Les nouveaux-venus sur le marché ne seront pas meilleur marché que Carrefour, à part s'ils vendent des produits 'no name'», soit sans marque. Toutefois, le consommateur suisse préfère les produits de marque.

Défi. La pression exercée sur André Pürro va encore augmenter avec Aldi & Co. Il prend toutefois la chose avec flegme: «Je peux parfaitement gérer la pression et j'essaie d'assurer toujours le maximum.» Il attend la même chose de son personnel et il attache une grande importance à la cordialité: «Si la clientèle est servie avec égard dans un commerce, elle y retourne volontiers!»

Dans son propre «tour du Mont Rose», André Pürro a conquis tous les 4000. S'il était alpiniste, sa récompense serait d'être maintenant à la pointe Dufour. ■



PHOTOS: PETER SAMUEL JAGGI

Mit Leib und Seele Carrefour-Direktor: André Pürro

André Pürro: «Les nouveaux-venus sur le marché ne seront pas meilleur marché que Carrefour, à part s'ils vendent des produits sans marque.»

PHOTO: ENRIQUE MUÑÑOZ GARCÍA

PEOPLE

PHOTOS: Z.V.G.

«Dampflokomotiven sind fast wie Lebewesen», schwärmt **Urs Hudritsch,** 42, aus Sutz-Lattrigen. «Unsere Ohren, unsere Nase und die Augen können sie wahrnehmen.» Mit dem Bau kleiner Modelle fing der Gymnasiallehrer als Teenager an. Jetzt wagt er sich an die grösste je in der Schweiz gebaute Lokomotive. Die Lokomotivfabrik Winterthur fertigte den 170 Tonnen schweren Stahlbrocken 1935 für die Bulgarischen Staatsbahnen. Hudritsch und zehn Eisenbahnfans haben das letzte Expemplar zurück in die Schweiz geholt. Letzten Sonntag wurde das 22 Meter lange Ungetüm von zwei kleinen Schwestern ins Verkehrshaus Luzern gezogen. «Nun geht es an die Restauration», sagt Hudritsch, der selber gern in die Überkleider steigt. «Uns schwebt eine Mischform aus Freizeitarbeit und bezahlter Auftragsarbeit vor.» HUA

Les locomotives à vapeur sont presque comme des êtres vivants», s'enthousiasme **Urs Hudritsch,** 42 ans, de Sutz-Lattrigen. «On les perçoit tant avec les oreilles qu'avec le nez ou les yeux.» Ce professeur de gymnase a débuté sa passion adolescent en construisant des modèles réduits. Aujourd'hui, il s'attaque à la plus grande motrice jamais construite en Suisse. La fabrique de locomotives de Winterthour a conçu en 1935 des monstres d'acier de 170 tonnes pour les chemins de fer bulgares. Dix Helvètes passionnés réunis autour de Urs Hudritsch sont parvenus à rapatrier le dernier exemplaire existant. Dimanche dernier, cette géante de 22 mètres de long a été remorquée au Musée de transports de Lucerne. «Place maintenant à la restauration», se réjouit Urs Hudritsch qui enfile lui-même volontiers son bleu de travail. «Nous accomplissons à la fois un loisir bénévole et un mandat rémunéré.» *HUA*

Der 59-jährige Jurassier **Jean-Pierre Latscha** kam 1966 nach Biel, wo er die Firma Metalor leitete. «Als Grossrats-Kandidat habe ich mich damals mit Politik ein wenig beschäftigt.» Vor zehn Jahren zog er nach Neuenstadt und betrat 2000 erneut das politische Parkett. «Ich wurde von einem Freund meines Sohnes gebeten, die Liste von Forum, einer lokalen Partei, zu füllen.» Eine Wahl, die zu seinem eigenwilligen Charakter passt. «Ich mag keine ausserregionalen Anordnungen.» Auf Anhieb wurde er nicht gewählt, aber «aufgrund eines Rücktritts» rutschte er nach und sass so auf den Bänken des Grossen Gemeinderats. Heute ist er dessen Präsident. «Wenn ich eine Funktion übernehme, dann setze ich mich auch hundertprozentig ein.» Der Grossvater zweier Enkel läuft gerne, fährt Rad und Motorrad. «Meinen Motorfahrradausweis habe ich vierzig Jahre nach dem Führerschein gemacht.» FL

Jurassien d'origine, **Jean-Pierre Latscha,** 59 ans, s'est établi à Bienne, où il dirigeait l'entreprise Metalor, en 1966. «J'ai fait un peu de politique comme candidat au Grand Conseil.» Il y a dix ans, il déménageait à La Neuveville, puis retrouvait la vie publique en 2000. «Sollicité par un copain de mon fils pour remplir la liste de Forum, la formation locale.» Choix partisan dicté par son caractère individualiste. «Je ne supporte pas les directives venues d'ailleurs.» Parmi les viennent-ensuite lors des élections, il entrait sur les bancs du Conseil général, «en raison d'un désistement». Aujourd'hui, il est installé au perchoir. «Si j'accepte une fonction, je m'y investi totalement.» Grand-papa de deux petits-enfants, Jean-Pierre Latscha occupe ses loisirs avec la course à pied, le vélo et la moto. «J'ai passé le permis quarante ans après celui de voiture.» *FL*

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

Jean-Marc Hofstetter, Präsident FC Biel, Biel, wird diesen Freitag 49-jährig.

***Jean-Marc Hofstetter,** président FC Bienne, aura 49 ans vendredi.*

Ernst Bühler, Mosaikbauer, Biel, wird diesen Freitag 92-jährig.

***Ernst Bühler,** créateur de mosaïque, aura 92 ans vendredi.*

Lorenz Fellmann, Fürsprecher, Biel, wird diesen Sonntag 49-jährig.

***Lorenz Fellmann,** avocat, Bienne, aura 49 ans dimanche.*

PHOTO: BCA

Sepp Walser, Leiter Bank Coop, Biel, wird am kommenden Montag 50-jährig.
«Ich werde einen ganz normalen Arbeitstag haben.»

***Sepp Walser,** directeur Banque Coop, Bienne, aura 50 ans lundi prochain. «Ce sera une journée de travail ordinaire.»*

Carine Zuber, Stadträtin (PSR), Biel, wird am kommenden Dienstag 32-jährig.

***Carine Zuber,** conseillère de Ville (PSR), Bienne, aura 32 ans mardi prochain.*

René Haefely, Chauffeur und Kontrolleur, Stadtrat (FPS), Biel, wird am kommenden Mittwoch 61-jährig.

***René Haefely,** chauffeur et contrôleur, conseiller de Ville (PSL), Bienne, aura 61 ans mercredi prochain.*

LOGOPÄDIE:

Eine noch junge Fachdisziplin

In der Schweiz werden erst seit 1947 Logopädinnen und Logopäden ausgebildet. Eine erste Stelle für Logopädie wurde im Regionalspital Biel 1978 geschaffen. Heute beschäftigt die Abteilung Logopädie im SZB vier Logopädinnen und zwei Praktikantinnen.

Sie haben Mühe, ihre Gedanken in ganzen Sätzen auszudrücken. Sie finden die richtigen Worte nicht, manche haben die Fähigkeit, Sprache zu verstehen, zu lesen oder zu schreiben teilweise oder vollständig eingebüsst. Oft werden sie deshalb von ahnungslosen Mitmenschen als verwirrt oder geistig behindert eingestuft. Zu Unrecht! Diese Patienten leiden unter Aphasie (Sprach- und Verständigungsstörungen). Sie sind Opfer einer Hirnverletzung, meist an der linken Hirnhälfte. Weitaus die häufigste Ursache für Aphasie ist der Schlaganfall, eine Hirnschädigung aufgrund von Durchblutungsstörungen. Sport- und Verkehrsunfälle, aber auch Hirntumore und eine Reihe weiterer Erkrankungen des zentralen Nervensystems können ebenfalls zu Hirnschädigungen führen und Aphasie auslösen. In der Schweiz erkranken jährlich etwa 3000 Personen an Aphasie. Ungefähr die Hälfte von ihnen ist über 70.

Mit speziellen therapeutischen Methoden lernen aphasische Patienten ihre Verständigungsfähigkeiten zu verbessern und mit den kommunikativen Störungen umzugehen. Im SZB ist es die Abteilung für Logopädie, welche die nötigen Abklärungen trifft und entsprechende Behandlungen anbietet. Dazu gehören sowohl moderne PC-Trainingsprogramme wie ganz einfache Übungen, zum Beispiel mit geschriebenen Wörtern, die den entsprechenden Bildern zugeordnet werden müssen.

Die Abteilung Logopädie des SZB trifft Abklärungen und behandelt Personen mit Sprach-, Sprech-, Stimm- und Schluckstörungen. Auch Verletzungen der Sprechorgane, Erkrankungen und Operationen am Kehlkopf, Zunge und Rachen können zu schweren Beeinträchtigungen der Stimme und zu Schluckstörungen führen. Stark zugenommen hat in den letzten Jahren der Anteil jener Patienten, die unter funktionellen Stimmstörungen leiden, ausgelöst durch Verspannungen und psychischen Druck. Vier Logopädinnen, ergänzt durch Studentinnen im Praktikum, stellen das Team. Sie bieten – eine Besonderheit des SZB – Therapien in Deutsch, Französisch, Italienisch und Englisch an. Nach Möglichkeit sollen die Patienten in ihrer Muttersprache angesprochen werden.

Die Logopädie ist eine noch recht junge Fachdisziplin. In der Schweiz wurden 1947 die ersten Logopädinnen und Logopäden ausgebildet. Erst 1996 wurde die logopädische Therapie als Pflichtleistung der Grundversicherung ins Krankenversicherungsgesetz (KVG) aufgenommen! Im Spitalzentrum begann Monica Koenig, die heutige Leiterin der Abteilung Logopädie, 1981 mit dem Aufbau einer Anlaufstelle für Patienten mit neurogenen Störungen.

Ihre Fachkompetenz hat sich Monica Koenig nach dem Studium der Logopädie an der Universität Freiburg durch permanente Weiterbildung und durch ihr Engagement in Fachgesellschaften erarbeitet. (Sie ist Vizepräsidentin des Verbandes «aphasie suisse» und Mitbegründerin der Selbsthilfegruppen für Aphasiker in Biel.) Mit Jacqueline Misteli wurde das Angebot 1987 durch den Bereich Stimmtherapie erweitert. «Die Stimme ist Trägerin der Sprache und damit eines der wichtigsten Kommunikationsmittel. Deshalb sind in meinen Therapien auch die Beziehungen ein Thema», sagt sie.

Das Logopädie-Team begegnet vielen Patienten und ihren Angehörigen in einer äusserst schwierigen Phase. Ein Teil von ihnen muss mit bleibenden Einschränkungen leben lernen. «Wichtig ist, dass der Patient, sobald er physisch und psychisch in der Lage ist, eine gezielte und intensive Therapie erhält», betont Monica Koenig. «Studien haben nachgewiesen, dass gerade bei Aphasie durch früh einsetzende Sprachtherapie der Spontanerholungs-Effekt nahezu verdoppelt werden kann.»

Das Logopädie-Team von links nach rechts: Doris Gerber (Studentin), Monica Koenig (Leiterin), Jacqueline Misteli, Anne Jeannin und Marianne Müller

L'équipe de logopédie. De gauche à droite: Doris Gerber (étudiante), Monica Koenig (responsable), Jacqueline Misteli, Anne Jeannin et Marianne Müller

LA LOGOPÉDIE:

Une discipline encore jeune

En Suisse, les logopédistes* n'ont été formées qu'à partir de 1947. C'est en 1978 que le premier poste dans ce domaine a été créé à l'hôpital régional de Bienne. Aujourd'hui, le service de logopédie du CHB occupe quatre logopédistes et deux stagiaires.

Ils ont de la peine à formuler leurs pensées au moyen de phrases entières. Ils ne trouvent pas le mot correct, certains d'entre eux ont perdu partiellement ou totalement la faculté de comprendre le langage, de lire ou d'écrire. Souvent, leur entourage, en toute ignorance, les classe alors dans la catégorie des personnes dérangées ou des handicapés mentaux. A tort! Ces patients souffrent d'aphasie (trouble du langage et de la compréhension). Ils sont victimes d'une lésion du cerveau, la plupart du temps dans la partie gauche. La cause la plus fréquente de l'aphasie est de loin l'attaque cérébrale, une lésion du cerveau qui fait suite à des troubles de l'irrigation sanguine. Les accidents dûs au sport ou les accidents de la route, mais également les tumeurs au cerveau et une série d'autres maladies du système nerveux central peuvent également entraîner des lésions du cerveau et déclencher une aphasie. En Suisse, environ 3000 personnes par an subissent une aphasie. A peu près la moitié d'entre elles a moins de 70 ans.

Grâce à des méthodes thérapeutiques spécifiques, les patients aphasiques apprennent à améliorer leurs facultés de compréhension et à gérer les troubles de la communication. Au CHB, c'est le service de logopédie qui pratique les évaluations nécessaires et qui propose les traitements adéquats. En font partie tant les programmes d'entraînement modernes par ordinateur que des exercices très simples, tels que, par exemple, celui qui consiste à relier des mots écrits aux images correspondantes.

Le service de logopédie pratique les évaluations et traite les personnes qui présentent des troubles du langage, de la phonation, de la voix et de la déglutition. Les blessures des organes de phonation, les maladies et les opérations du larynx, de la langue et du palais sont susceptibles d'entraîner de graves dégradations de la voix et des troubles de la déglutition. Il existe également des troubles fonctionnels de la voix, dûs, par exemple, à des crispations, à une pression psychique, et qui ont d'ailleurs fortement augmenté ces dernières années. L'équipe se compose de quatre logopédistes diplômées et d' étudiantes en stage. Ce service propose des thérapies en allemand, français, italien et anglais – une particularité du CHB. Dans la mesure du possible, les thérapies s'effectuent dans la langue maternelle des patients.

La logopédie est une discipline encore très jeune. En Suisse, les premières logopédistes ont été formées en 1947. Ce n'est qu'en 1996 que la thérapie logopédique a été admise dans la loi sur l'assurance maladie (LAMal) en tant que prestation obligatoire de l'assurance de base!

Au Centre hospitalier, c'est Monica Koenig, la responsable actuelle du service de logopédie, qui a commencé, en 1981, à mettre sur pied un lieu d'accueil pour les patients présentant des troubles neurologiques.

A la fin de ses études en logopédie à l'université de Fribourg, Monica Koenig a acquis ses compétences professionnelles par une formation continue constante et par son engagement dans des associations spécialisées (elle est vice-présidente de l'association «aphasie suisse» et cofondatrice des groupe d'entraide pour les aphasiques de Bienne). Grâce à Jacqueline Misteli, l'offre a été élargie en 1987 avec la thérapie vocale. «La voix est le support de la parole et donc un moyen de communication important. C'est pourquoi les relations sont l'un des thèmes que j'aborde dans mes thérapies» dit-elle.

Les logopédistes rencontrent de nombreux patients et leurs proches dans une phase excessivement difficile. Une partie d'entre eux doit apprendre à vivre avec des restrictions durables. «Il est important que le patient suive une thérapie ciblée et intensive, dès que sa condition physique et psychique le permet» relève Monica Koenig. «Des études ont démontré que, précisément pour l'aphasie, une thérapie langagière précoce peut quasiment doubler l'effet de récupération spontanée.»

*Terme utilisé ici au féminin mais cette profession est également pratiquée par des hommmes.

Herzschlag – die Sendung des Spitalzentrums auf TeleBielingue

Pulsations – l'émission du Centre hospitalier sur TeleBielingue

Sonntags und dienstags / *Les dimanches et mardis*

05. + 07.06.
Jubiläumssendung / ***Emission jubilé***
Prof. Urban Laffer / Dr. Marcel Stampfli, Dr. Thomas Schweri, / Dr. Seline Voney, Dr. Paul-Martin Sutter

12. + 14.06.
Der Langzeit-Venenkatheter / ***Le cathéter veineux implantable***
Dr. Hans-Ueli Würsten

19. + 21.06.
Tauch- und Badeunfälle / ***Accidents de natation et plongée***
Dr. Jürg Wendling / Daniel Clénin, Rettungsdienst Bielersee / *Sauvetage sur le Lac de Bienne*

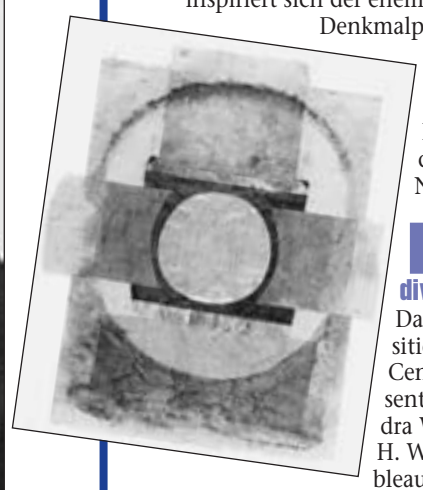
Auf dieser Seite erfahren Sie mehr über die Dienstleistungen des Spitalzentrums Biel. Erscheint einmal pro Monat. Redaktion: Lili Sommer, in Zusammenarbeit mit dem Redaktionsteam der Hauszeitung «à propos».

Cette page vous informe sur les prestations et services du Centre hospitalier Bienne. Paraît une fois par mois. Rédaction: Lili Sommer, en collaboration avec l'équipe de rédaction du journal «à propos».

www.spital-biel.ch
www.hopital-bienne.ch

TIPP

Wyssbrod und Wyss auf der Privatstation F 4/5. Das *art-team* des Spitalzentrums präsentiert in seiner neuen Ausstellung Werke von Sandra Wyssbrod und Alfred H. Wyss. Sandra Wyssbrod, Spross einer wohlbekannten Bieler Künstlerfamilie, greift in ihren häufig figurativ-geometrischen Bildern und Collagen auf Symbole alter Kulturen, etwa der Kelten und der Inkas zurück. Sie malt mit selbst angerührten Pigmenten und verwendet Materialien wie Pflanzenfasern, Papierreste etc. Alfred H. Wyss entdeckte vor 25 Jahren die Aquarellmalerei. Seine transparenten Landschaftsbilder entstehen meist im Freien. Ausgerüstet mit Staffelei, Pinsel und Farben inspiriert sich der ehemalige städtische Denkmalpfleger an den stets wechselnden Farben- und Formenspielen der Natur. Die Ausstellung dauert bis Ende November.



Wyssbrod et Wyss à la division privée F 4/5. Dans sa nouvelle exposition, l'*art-team* du Centre hospitalier présente des oeuvres de Sandra Wyssbrod et d'Alfred H. Wyss. Dans ses tableaux et collages figuratifs et géométriques, Sandra Wyssbrod, descendante d'une famille d'artistes bien connue, a recours à des symboles de cultures anciennes, tels par exemple ceux des Celtes et des Incas. Elle peint le plus souvent au moyen de colorants de son propre cru et utilise des matériaux comme les fibres de plantes, les restes de papier, etc. Il y a 25 ans, Alfred H. Wyss découvrait l'aquarelle. Ses peintures transparentes de paysages sont réalisées de préférence à l'extérieur. Equipé de son chevalet, de pinceaux et de couleurs, l'ancien conservateur municipal des monuments historiques puise son inspiration dans les jeux de formes et de couleurs changeantes de la nature. Cette exposition dure jusqu'à fin novembre.

PEOPLE

Nach 30 arbeitsintensiven und bewegten Jahren im Dienste des SZB tritt **Ruth Bachmann, Leiterin der Abteilung Personal,** Ende Juli in den Ruhestand. Bei ihrem Stellenantritt 1975 betreute das Personalbüro 590 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter; heute sind es 1400! Zu den administrativen Arbeiten und den Lohnauszahlungen kamen in diesen drei Jahrzehnten neue anspruchsvolle Aufgaben hinzu, etwa die Einführung der Pensionskasse und der Unfallversicherung. Kein Wunder, dass die privaten Interessen der Chefin hinter den Bedürfnissen des Spitals zurückstehen mussten. Umso mehr freut sich Ruth Bachmann nun auf den neuen Lebensabschnitt mit mehr Zeit für Reisen, Kultur, das Boot auf dem See und all die zu kurz gekommenen Freundschaften.

Fin juillet, après 30 années de travail intensif et mouvementé au service du CHB, **Ruth Bachmann, responsable du département du personnel,** prendra sa retraite. Lors de son entrée en fonction, en 1975, le bureau du personnel gérait les dossiers de 590 employés; ils sont 1400 aujourd'hui! Durant ces trois décennies, au travail administratif et au versement des salaires se sont ajoutées de nombreuses tâches exigeantes, telles que par exemple l'introduction de la caisse de pension et de l'assurance accidents. Il n'est dès lors pas étonnant que la cheffe ait dû faire passer ses intérêts privés après ceux de l'hôpital. Ruth Bachmann se réjouit donc d'autant plus d'entamer cette nouvelle tranche de vie, qui lui permettra de voyager davantage, de s'intéresser à la culture, de naviguer sur le lac et de cultiver toutes les amitiés pour lesquelles le temps lui a manqué.

Luise und Erwin Gull nehmen Stellung zur Umfrage «Was ist an Pfingsten passiert?» in der Biel Bienne-Ausgabe vom 11./12. Mai und glauben an eine

Bildungslücke

Als ich den Beitrag zur Frage, was Pfingsten bedeutet, las, realisierte ich, dass hier eine Bildungslücke existiert in unserem lieben Schweizervolk, obwohl jeder es in der Bibel nachlesen könnte. Leider sind sehr viele falsche Vorurteile gegen die Bibel da; oder vielleicht finden es viele Menschen mühsam, die Stellen, die davon etwas aussagen, selbst suchen zu müssen. Das hat uns angetrieben, hier in Kürze etwas von dem Wenigen zu schreiben, was wir davon verstanden haben. Vor Pfingsten waren es nur einzelne Menschen, denen der Heilige Geist geschenkt wurde. Durch sie sind die alten Heiligen Schriften entstanden. Dann kam Jesus. Durch den Heiligen Geist stand er immer mit Gott in Verbindung. Seine Worte und Wunder, sein Charakter und der Gehorsamsweg zum Opfertod kamen aus dieser Verbindung zum Vater, durch den Heiligen Geist. Er war aber als Mensch, wie wir, örtlich und zeitlich eingegrenzt, darum sagte er den Jüngern: «Es ist gut, dass ich hingehe und euch den Begleiter – Tröster, Zeuge – sende, den Heiligen Geist.» Er ist «der Draht» zu Gott, der Kanal von Gottes Führung und Kraft, das «Handy» für unsere Seele. Nach Jesu Tod blieb eine traurige, verzagte kleine Gruppe von Menschen übrig. Was nun? Mit einem neuen Leben voll Geheimnis und Kraft erschien der auferstandene Jesus dieser kleinen Gruppe und sagte ihnen, dass sie in Jerusalem auf die Ausgiessung des Heiligen Geistes warten sollen.
Dies geschah an Pfingsten. Was hat das für uns zur Folge? Seitdem dürfen wir, jeder gewöhnliche Mensch, um den Heiligen Geist bitten und er wird uns geschenkt, wenn wir es wirklich von Herzen ernst meinen. Jeder Mensch hat dadurch die Möglichkeit zu dieser Verbindung mit Gott zu gelangen, was mehr Substanz und Kraft hergibt, als irgend eine Religionsform.

Luise und Erwin Gull, Biel

Bieler Zweitklässler der Primarschule Plänke sind

Traurig und enttäuscht

Liebe Bieler
Wir sind aus der 2. Klasse vom Plänkeschulhaus. Im Werken haben wir aus Holz grosse Buchstaben ausgesägt und angemalt.
Es hat lange dauert, bis sie fertig waren. Mit den Buchstaben haben wir den Schulhof dekoriert. Doch wärend den Osterferien hat sie jemand kaputt gemacht und wir wissen nicht, wer es war. Wir sind sehr entäuscht und traurig. Wir haben uns viel Mühe gegeben und finden es doof, dass es Leute gibt, die so etwas tun.

Die Kinder der 2. Klasse, Primarschule Plänke, Biel

Anton Müller hat die Artikel über die Bieler Sportstätten in der Biel Bienne-Ausgabe vom 18./19. Mai gelesen und fordert:

Stadien an Peripherie

Gemeinderat Hubert Klopfenstein ist zu seiner Meinung, Sportstätten sollten ausserhalb der Stadt gebaut werden, nur zu gratulieren. Ich kann nicht verstehen warum Pierre Yves Moeschler immer noch darauf besteht, dass das Stadion Gurzelen in der Stadt bleiben sollte.
Werter Herr Moeschler, möchten Sie eine Wohnung oder ein Haus haben in einem Quartier, wo jedes Wochenende Spiele ausgetragen werden, mit viel Lärm und dem grossen Verkehrsaufkommen? Nehmen Sie sich doch einmal einen Augenschein in Bern oder Basel, wie da gebaut wird und wurde. Da befinden sich die neuen Stadien an den Autobahnzubringern, um die Quartierbewohner vor unnötigen Lärmemissionen zu schonen. Würde eine Planauflage für den Gurzelen-Neubau am bisherigen Standort vorliegen, es würde an Einsprachen nur so hageln.
Und dies alles würde zu grossen Verzögerungen führen. Wollen Sie dies? Ebenfalls das Eisstadion gehört ins Bözingenmoos mit einem grosszügigen Projekt. Vermutlich wurde alles verschlafen, hätte man vor Jahren nicht eine Lösung finden sollen mit dem Carrefour? So wie dies nun die Wankdorf-Verantwortlichen mit Geschäften tun, sie ins Projekt einbeziehen?
Eines jedenfalls ist sicher: Die Bieler Sportler haben solch unwürdige Stadien nicht verdient.

Anton Müller, Oberwil bei Büren a. A.

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Acheter son titre de transport dans le bus: un avantage des transports publics biennois

Blaise Roulet, de Brügg, compare les transports publics bernois et biennois en se demandant où faut-il acheter son billet,

Dans le bus ou à l'arrêt?

Je voyageais récemment à Berne, et, partant, dus utiliser le réseau BernMobil. Voici un réseau très dense, de trams, de bus, de cars postaux pour couvrir le «Gross Bern» et offrir à la population des transports publics attractifs. Les horaires sont assez denses (sauf peut-être les cars postaux, dont la cadence n'est pas partout identique) et les véhicules pas trop bondés.
Tout récemment, BernMobil a changé ses tarifs, en permettant aux titulaires d'abonnement demi-tarif des CFF de voyager aussi à prix réduits sur tout le réseau bernois, inclus les trains régionaux. C'est une superbe initiative.
Toutefois je souligne un «bémol majeur»: pour acheter un titre de transport, il y a à chaque arrêt un distributeur automatique de billets ou/et de cartes. Bon, et alors?
Alors supposons qu'on veuille prendre le bus, qui arrive justement, et qu'il faille d'abord acheter le billet: une autre personne termine encore son achat, vous attendez quelques secondes qu'elle ait fini; le temps d'insérer votre monnaie si vous en avez, de presser sur le bouton idoine, d'attendre entre 5 et 8 secondes la sortie de votre billet, et le bus est parti! Priorité à l'horaire, le voyageur attendra! Il ne vous reste plus qu'à attendre le prochain, au mieux 6 minutes, au pire 30 minutes, selon la ligne qu'il vous faut emprunter.
A Bienne, on a voulu éviter cela. Les distributeurs sont à certains arrêts, mais aussi dans les bus! Vous avez donc tout le loisir de sauter dans le véhicule encore à l'arrêt, et d'acheter votre ticket alors même que le bus roule déjà. Un avantage certain.
Ayons donc une pensée reconnaissante aux dirigeants de la société des transports biennois d'avoir choisi cette option! Investissons en billets de bus et évitons les taxes et amendes!

Blaise Roulet, Brügg

Mehr über den neuen Boxster und Boxster S erfahren Sie unter www.porsche.ch

Nicht jeder Roadster ist ein echter Sportwagen.

Aber jeder Porsche.

Der neue Boxster und Boxster S.

PORSCHE

AMAG Automobil- und Motoren AG

An der neuen Bernstrasse

2501 Biel

Tel. 032 366 51 51

www.biel.amag.ch

FOTOKIOSK

Ihre Fotos ab Datenträger in wenigen Sekunden!

DIGITAL

Testen Sie den neuen Fotokiosk:

20 Bilder gratis ausdrucken

Freitag und Samstag,
3. und 4. Juni 2005:
m-electronics:
Bielerhof Biel, Centre Brügg.

infrarot Bluetooth

m electronics MIGROS

MIGROS

Carrefour

SOLANGE VORRAT

AKTION CARREFOUR ~~649.–~~
499.–

Tisch oval
160 cm

AKTION CARREFOUR ~~99.–~~
79.–
Stück

Klappstuhl

AKTION CARREFOUR ~~249.–~~
169.–

Tannenholz-Gartenmöbel-Set
1 Tisch, 1 Bank,
2 Stühle mit gestreiften Kissen
Herkunftsland des Holzes: Polen

AKTION CARREFOUR ~~8.90~~
6.90
Stück

Acapulco Stuhl
grün, weiss oder blau

Set-Preis
1 Tisch / 4 Stühle
49.–

AKTION CARREFOUR ~~34.50~~
29.90

Tisch oval
grün, weiss oder blau
140 cm

AKTION CARREFOUR ~~9.90~~
7.90

Cancun Sessel
Hartplastik
hoch, weiss oder grün

Set-Preis
1 Tisch / 4 Stühle
69.–

AKTION CARREFOUR ~~59.–~~
39.90

Tisch oval
Hartplastik
weiss oder grün
180 cm

AKTION CARREFOUR ~~39.90~~
21.90

Glastisch rund
Tischgestell: Stahl
ø 60 cm, Höhe 70 cm

AKTION CARREFOUR ~~39.90~~
19.90

Stahl-Rattan-Stuhl
Kunstharz-Imitat
65 x 55 x 75 cm

Set-Preis
1 Tisch / 2 Stühle
59.–

Sonnenschirm-Sockel, Plastik, rund	**4.50**	~~6.50~~
Sevilla Sonnenschirm 136/6 ø 18	**14.90**	~~19.–~~
Sonnenschirm, Blumenmotiv, rund, Polyester ø 38	**39.–**	~~49.90~~
Sonnenschirm, rund, blaugestreift ø 25 ①	**7.90**	~~12.90~~
Sonnenschirm, grüngestreift ø 25 ①	**7.90**	~~12.90~~
Sonnenschirm, Baumwolle, gelbgestreift ø 25 ①	**7.90**	~~12.90~~
Polyesterkissen	**19.90**	~~29.90~~
Sonnenliege-Kissen, Polyester	**29.90**	~~39.90~~
Sonnenliege-Kissen, Blumenmotiv, Polyester	**39.90**	~~44.50~~
Kissen für Holz-Hochlehner, écru	**29.90**	~~39.90~~
Teck Sessel, gelb, grün, blau	**29.90**	~~39.90~~
CARREFOUR Zündwürfel	**1.95**	~~2.95~~
Anzündflüssigkeit 1 l ①	**1.90**	~~2.45~~

CARREFOUR BIENNE/BIEL - TEL. 032/346 21 21 • **CARREFOUR CANOBBIO-LUGANO** - TEL. 091/940 11 51 • **CARREFOUR CONTHEY** - TEL. 027/345 38 80 •
CARREFOUR DIETLIKON - TEL. 044/805 69 69 • **CARREFOUR HEIMBERG** - TEL. 033/439 00 70 • **CARREFOUR HINWIL** - TEL. 044/938 39 00 •
CARREFOUR LA CHAUX-DE-FONDS - TEL. 032/924 20 00 • **CARREFOUR SCHÖNBÜHL** - TEL. 031/850 40 50 • **CARREFOUR VERNIER** - TEL. 022/306 08 38 •
CARREFOUR VILLARS-SUR-GLÂNE - TEL. 026/407 77 77 • **CARREFOUR VISP** - TEL. 027/948 03 11

P gratis gratuit gratuito · Postcard · VISA · EUROCARD MasterCard · one

Carrefour
www.carrefour.ch

PHOTO: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

**André Robert.
Sein Vater riet ihm von der Malerei ab.**

André Robert: «Mon père dessinait, je dessinais, je voulais faire comme lui.»

ALTE ERINNERUNGEN

«Meine Vergangenheit ist ein Segen»

André Robert, 73: Der Sohn und Enkel der Maler Paul-André und Léo-Paul Robert hat mit seinen sechs Geschwistern eine schöne Kindheit erlebt.

VON THIERRY LUTERBACHER

«Mein Vater Paul-André Robert war immer da, im Haus auf dem Jorat, oberhalb von Orvin. Im Sommer waren die Fenster des Ateliers geöffnet, ein Schwarm Fliegen tummelte sich an den Scheiben. Wenn ich heute Fliegen höre, erinnert mich das an meine Kindheit. Mein Vater zeichnete, ich zeichnete. Ich wollte sein wie er.

Unser Haus war unser Klassenzimmer. Der Vater meiner Mutter war Lehrer und hat uns unterrichtet. Wir waren sieben Kinder, ich bin das zweite. Jedes Jahr fuhren wir nach Orvin hinunter, um die Prüfungen abzulegen. Ich bin erst in der dritten Klasse in die Schule eingetreten. Später habe ich den Weg ins Progymnasium in Biel jeweils zu Fuss zurückgelegt.

Der Unterricht begann um sieben Uhr. Ich lief über die Weiden nach Leubringen, wo ich das *Bähnli* bis Biel nahm. Von April bis Juni war das kein Problem. Aber von August bis Oktober war es noch stockdunkel, wenn ich das Haus verlassen musste, manchmal regnete es fürchterlich. Und erst im Winter!

Wenn mein Vater seine Aquarelle malte, zog er sich ins Schlafzimmer im ersten Stock zurück. Wenn uns Menschen besuchten, ging er in Deckung und verschwand. Er arbeitete mit Ölfarben in seinem Atelier. Oder draussen, wenn das Wetter gut war. Er malte zwei Bilder auf einmal, weil die Sonne wanderte. So hatte er auf einem Bild das Morgenlicht und auf dem anderen das Nachmittagslicht.

Mein Grossvater Léo-Paul war fünfzig Jahre alt, als mein Vater 1901 zur Welt kam. Er war das neunte von zehn Kindern. Schon in seiner frühesten Kindheit wurde er in die Welt der Aquarelle eingeführt. Seine Libellen auf weissem Hintergrund sind derart perfekt, dass man sich kaum vorstellen kann, dass er lediglich zwölf oder dreizehn Jahre alt war, als er sie gemalt hat.

Mein Vater war ein Schwerarbeiter. Für seine Kompositionen fertigte er unzählige Skizzen an, um alles so detailgetreu wie möglich darzustellen. Der Unterhalt des Anwesens war arbeitsintensiv. Wir lebten vom Garten, mit sehr wenig. Aber wir hatten immer etwas zu essen.

Für Bauern war Malen kein Handwerk. Ich erinnere mich, dass der Bauer des Nachbarhofes beim Bringen seiner Milch das Pferd anhielt, um zu sehen, was mein Vater malte. Beim Wegfahren sagte er: «Auf Wiedersehen, Monsieur Robert, viel Vergnügen!»

Wir waren Teil eines evangelischen Werkes – und Pastor Giauque aus Orvin mochte uns nicht. Während des Krieges gab es ein Erwachen in der Gesellschaft, die Kirche und der Pastor wurden neu entdeckt. Wir gingen also jeweils in die Kirche, um das Sonntagspredigt mitzuerleben. Ich habe nie einen Mann getroffen, der so unüberlegt handelte wie Pastor Giauque. Er stand auf seiner Kanzel, seine Frau spielte auf der Orgel, deren Pumpe wir betätigen mussten. Der Pastor schrie ihr zu: «Du spielst falsch, Marie!»

Ich wäre gerne Maler geworden, aber mein Vater förderte mich nicht. Er wollte nicht, dass ich Maler werde. Er sagte: «Wenn du wie ich malen willst, ist deine Zeit abgelaufen. Es gibt Fotos, die moderne Kunst. Du würdest es nicht schaffen.»

Mein Vater war ein gottesfürchtiger Mann. Er lebte seinen Evangelismus. 1977 ist er im Alter von 76 Jahren an Alzheimer gestorben, in seinem Haus auf dem Jorat. Meine Mutter, die sechs Jahre älter war als er, hat ihn bis zum Schluss gepflegt. Er war ein friedlicher Mensch und hat sein Schicksal akzeptiert. Ich habe leuchtende Erinnerungen an seine letzten Momente. Es war keine Niederlage.

Ich schaue mit Dankbarkeit in meine Vergangenheit zurück und zu all dem, was ich erleben durfte … ja … es ist ein Segen.»

«Souvenirs», am Mittwoch, 8. Juni, um 18 Uhr in der Pasquart-Kirche, Seevorstadt 99a, Biel. Menschen aus dem Umfeld der Roberts erinnern sich.

SOUVENIRS, SOUVENIRS…

«Mon passé est une grâce»

André Robert, né en 1932, fils et petit-fils des peintres Paul-André et Léo-Paul Robert, a vécu, avec ses six frères et soeurs, une enfance enchantée au Jorat sur Orvin.

PAR THIERRY LUTERBACHER

«Mon père, Paul-André Robert, était toujours là, à la maison du Jorat, au-dessus d'Orvin. En été, les fenêtres de l'atelier étaient ouvertes avec un essaim de mouches sous le vitrail. Aujourd'hui, si j'entends des mouches voler, cela me rappelle mon enfance. Mon père dessinait et je dessinais, je voulais faire comme lui.

Notre maison était notre école. Le grand-père maternel, Favre, était instituteur et nous instruisait. Nous étions sept enfants. Je suis le deuxième. Chaque année, nous descendions à Orvin pour passer les examens. Ce n'est qu'en troisième que je suis entré à l'école. Plus tard, pour descendre au progymnase de la rue des Alpes à Bienne, je faisais les courses à pied. Les cours commençaient à sept heures. Je marchais à travers les pâturages jusqu'à Evilard, puis je prenais le funiculaire. D'avril jusqu'à juin, il n'y avait pas de problème, mais d'août à octobre, il faisait nuit noire quand je partais et parfois sous une pluie battante. Et en hiver…!

Lorsque mon père peignait ses aquarelles, il se réfugiait au premier étage dans la chambre à coucher à estrade. Il était très humble et vivait très retiré. Lorsque des gens arrivaient en visite, il se défilait et disparaissait. Il travaillait à l'huile dans l'atelier ou alors dehors, quand il faisait beau. Il peignait deux tableaux à la fois, en raison du soleil qui tournait. Le matin, un éclairage et l'après-midi, un autre. Il les finissait à l'atelier.

Mon grand-père, Léo-Paul, avait cinquante ans quand mon père est né en 1901. C'était le neuvième de dix enfants. Paul-André a été initié à l'aquarelle dès sa plus tendre enfance. Il y a une telle perfection dans ses libellules sur fond blanc, qu'on a peine à croire qu'il n'avait que douze-treize ans quand il les a peintes.

C'était un grand travailleur. Lors de ses compositions, il dessinait des croquis et des croquis pour parfaire le détail le plus infime. L'entretien de la propriété exigeait beaucoup de travail. Nous vivions du jardin, avec très peu, sans jamais en souffrir. Nous avions toujours de quoi manger.

Mais, pour les paysans, peindre n'était pas un métier. Je me souviens qu'en remontant le lait, le paysan de la ferme voisine a arrêté son cheval pour voir ce que mon père peignait. En repartant, il lui a dit: «Au revoir monsieur Robert, bon amusement!»

Nous faisions partie d'une œuvre évangélique et le pasteur Giauque d'Orvin ne nous aimait pas. Pendant la guerre, il y a eu un véritable éveil et des retrouvailles avec la paroisse et le pasteur. Nous descendions donc à l'église pour suivre le culte du dimanche. Je n'ai jamais connu un homme aussi inconscient de lui-même que le pasteur Giauque. Il était au haut de la chaire et sa femme jouait de l'orgue que nous devions pomper. Il lui criait: «C'est faux Marie!»

J'aurai bien voulu devenir peintre, mais mon père ne me poussait pas et lorsque, plus tard, il a fallu trouver un métier, il n'a jamais voulu que je sois peintre. Il disait: «Si tu veux peindre comme moi, c'est plus l'époque. Il y a la photo, l'art moderne, tu ne perceras pas.»

Mon père était un homme de Dieu. Il vivait son évangile. Il est décédé dans sa maison du Jorat de la maladie d'Alzheimer à l'âge de 76 ans, en 1977. Ma mère, qui avait six ans de plus que lui, l'a soigné jusqu'au bout. Il était tout à fait paisible. Il avait accepté son sort. Je garde un souvenir lumineux de ces derniers instants. Cela n'a pas été une défaite.

Je suis reconnaissant de mon passé et de tout ce que j'ai reçu… oui… c'est une grâce.»

Soirée «souvenirs», mercredi 8 juin, de 18 heures à 19 heures 30, Eglise du Pasquart, faubourg du Lac, Bienne. Témoignages autour des peintres Robert avec des descendants et des proches.

Zu allen Schweizer Netzen:
300 Minuten oder 600 SMS zusätzlich geschenkt

Jetzt zu Orange wechseln und bis am 30. Juni 2005 mit allen Preisplänen profitieren**

1.–*
Nokia 6230i
Optima 100/24 Monate
Mit 100 inbegriffenen Gesprächsminuten pro Monat
- 1,3-Megapixel-Digitalkamera
- Triband/Bluetooth
- Audio- und Videorekorder

Ohne Preisplan 549.–
Orange World

1.–*
Samsung D500
Optima 100/24 Monate
Mit 100 inbegriffenen Gesprächsminuten pro Monat
- 1,3-Megapixel-Digitalkamera
- Triband/Bluetooth
- Audio- und Videorekorder

Ohne Preisplan 649.–
Orange World

*Preise inkl. MwSt. Angebote gültig bei Neuabschluss eines Optima 100 Preisplans für 24 Monate (Optima 100 mit 100 inbegriffenen Gesprächsminuten CHF 46.–/Mt.). Exkl. SIM-Karte CHF 40.–. Nur solange Vorrat.

**Angebot gültig bei Neuabschluss eines Orange Preisplans. Zusätzlich inbegriffene Minuten/SMS auf Gespräche/SMS innerhalb der Schweiz zu allen Schweizer Netzen. Das Angebot ist vom Aktivierungsdatum an 3 Monate gültig. Es können 100 Minuten oder 200 SMS pro Monat genutzt werden. Die Gesprächs- und SMS-Kredite sind nicht auf die nachfolgende Abrechnungsperiode übertragbar.

Orange Center in Ihrer Nähe: Biel Bahnhofstrasse 14

orange™

MORDPROZESS DIDIER

Begegnung mit einem Monster

Annäherung an den Mörder von Brigitte Didier.

PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

Der Täter wird von der Polizei in Handschellen abgeführt: Er hat Brigitte Didier auf grauenvolle Weise umgebracht.

26 mai: reconnu coupable du meurtre de Brigitte Didier, P. quitte le Tribunal comme il y était entré: jeans, t-shirt blanc et baskets.

26. Mai 2005. P. wird des Mordes an Brigitte Didier schuldig gesprochen. Am 20. Dezember 1990 hat er die damals 18-Jährige getötet. Der Verurteilte verlässt den Saal des Kreisgerichtes Biel-Nidau so, wie er ihn zu Prozessbeginn betreten hat. In Jeans, weissem Shirt, Turnschuhen. Und einem Monster im Unterbewusstsein.

Ruhig und klar beantwortet P. am ersten Prozesstag die Fragen des Gerichtspräsidenten. «Ich habe diese Frau nicht gekannt, habe sie nie gesehen. Bei der DNA-Analyse muss ein Fehler passiert sein. Ich weiss nicht, welcher, ich bin kein Experte. Aber es muss ein Fehler passiert sein. Was sonst?»

Am 1. Dezember 1967 kommt P. in Biel zur Welt. Er ist ein Einzelkind, wächst in Ipsach auf. Als er zwölf Jahre alt ist, erwischt seine Mutter den Vater in flagranti mit einer anderen. Die Scheidung folgt, dann der Umzug mit seiner Mutter nach Studen. Zu diesem Zeitpunkt ist P. in der neunten Klasse. In der Schule läuft es schlecht, zum Vater hat er selten Kontakt.

Locker sitzt P. auf der Anklagebank in der Mitte des Gerichtssaals, die fünf Richter im Halbkreis vor ihm. Er bestreitet die Tat: «Ich könnte nicht mehr in den Spiegel schauen, ich wäre ja ein Monster aus meiner Sicht.»

P. orientiert sich als Jugendlicher stark an seiner Mutter. Die pflegt zu dieser Zeit verschiedene kurze Beziehungen. Eine neue Vaterfigur gibt es nicht. Als die Mutter eines Tages nach Hause kommt, findet sie ihren Sohn am Tisch gefesselt, verletzt. P. hat die Tat selber inszeniert. Ein Hilfeschrei, sagt der psychiatrische Gutachter. Vielleicht sind es auch erste Befreiungsschläge eines kleinen Monsters. Genährt von Problemen wächst es heran, nistet sich langsam in P.s Unterbewusstsein ein.

«Ich weiss nicht, was mich geritten, was mich zu dieser Tat während meiner Kindheit getrieben hat. Ich kann mich nicht mehr daran erinnern.»

P. führt mehrere Beziehungen, hat verschiedene Arbeitsstellen. Die Beziehungen werden meist durch die Frauen beendet, die Arbeitsstellen durch ein schlechtes Verhältnis zu Mitarbeitern oder Vorgesetzten. Bodybuilding ist sein Lebensinhalt, mehrmals in der Woche trainiert P. Er nimmt Anabolika. Die Mutter erkrankt an Krebs. 1989 lernt P. die Frau kennen, die er ein Jahr später heiraten wird.

«Meine Mutter wünschte sich sehnlich ein Enkelkind. Durch die Geburt meines ersten Sohnes konnte sie ihre Krankheit besser ertragen.» Mattes Licht fällt durch die hoch gelegenen Fenster in den braunen Gerichtssaal. «Wir waren eine glückliche Familie.»

An P. sei die «aussergewöhnliche Unauffälligkeit auffällig», sagt der Gutachter. Doch spricht er von einer «narzisstischen Akzentuierung». P. leide unter Selbstüberschätzung, sei jedoch im Kern stark verunsichert und «verfüge über eine erhöhte Kränkungsbereitschaft». Er könne unangenehme Gefühle abspalten und verdrängen. Diese gesunde Fähigkeit praktisch jedes Menschen sei bei P. «überproportional entwickelt».

P. legt ein angenehmes, sozial korrektes Verhalten an den Tag und schafft es, potenzielle Auswirkungen seiner dunklen Seite zu kompensieren, beispielsweise mit Bodybuilding. Aber bei komplexen Situationen, so der Gutachter, versage dieses Kompensationsvermögen. Übernehme der psychisch nicht intergrierte Teil, der im normalen Leben kompensiert werden kann, das Kommando, gebe es keine Grenzen mehr.

«Ich habe mich in ein amerikanisches Auto verliebt. Um es mir leisten zu können, musste ich mit dem Bodybuilding aufhören. Doch eines Tages streckte mir meine Frau eine neue Abonnementskarte entgegen. Sie halte mich nicht mehr aus, ich solle wieder trainieren gehen.»

Zweite Jahreshälfte 1990: Heirat, Kind, Geldprobleme, Militär. Konflikte zwischen krebskranker Mutter und Ehefrau. Zu dieser Zeit ist P. einer Mehrfachbelastung ausgesetzt, die den Umfang der «komplexen Situation» längst überschritten hat.

Die auffällige Unauffälligkeit scheint die Zeit abzusitzen, mit einer Grösse von über 1 Meter 80, massig und gelassen. Die Hände entweder verschränkt oder am Kinn kraulend. Ab und zu greifen sie nach dem Wasserglas. An der Urteilsverkündung ist es ein Pappbecher.

Nach der Geburt des ersten Kindes am 2. November 1990 hat P. Sexverbot. Keine Kompensationsmöglichkeit. Das Monster lauert, darauf wartend, Regie zu führen in einem Film, der keiner ist. Vereinen sich der narzisstisch-gewalttätige mit dem sexuell-gewalttätigen Teil in P., wird das Monster wach. Der psychopathische und gewaltbezogene Persönlichkeitsanteil ist zu Taten fähig, die nicht mehr in Worte zu fassen sind.

Am 20. Dezember 1990 gewinnt das Monster Überhand. Brigitte Didier, 18-jährige Apothekerhelferin aus Tavannes, wird sein Opfer. Am Nachmittag eines kalten Wintertages nimmt das Monster die Autostopperin mit, führt sie unter den Autobahnviadukt im Bieler Bözingenfeld. Würgt Didier, bis sie bewusstlos ist, vergewaltigt sie vaginal und anal, quält das nackt auf dem schneebedeckten, harten Boden kniende Mädchen grausam. Nach rund 20 Minuten tötet das Monster Didier mit acht Messerstichen in den Rücken und zwei in die Brust. Stich für Stich, langsam aufeinanderfolgend.

P. lässt Brigitte verbluten und die Leiche im Schnee liegen. Portemonnaie, Stiefel und Hose legt er fein säuberlich daneben.

Zuchthaus lebenslänglich, aufgeschoben «zugunsten der Verwahrung». Der Mörder verzieht bei der Urteilsverkündung keine Miene. Nur seine sonst kreidebleiche Haut ist leicht gerötet – zum ersten Mal. Ein Farbtupfer in einem Gerichtssaal, der sich am Tag der Urteilsverkündung verändert hat. Auch Brigitte Didiers Eltern tragen heute farbige Kleider. ■

AFFAIRE DIDIER

Rencontre avec un monstre

Confrontation avec le meurtrier de Brigitte Didier

VON / PAR
SIMONE LIPPUNER

26 mai 2005. P. est déclaré coupable du meurtre de Brigitte Didier. Le 20 décembre 1990, il a assassiné la jeune fille, qui avait 18 ans à l'époque. L'inculpé quitte la salle du tribunal d'arrondissement Bienne-Nidau comme il y était entré. En jeans, t-shirt blanc et baskets. Et avec un subconscient de monstre.

Le premier jour du procès, P. répond tranquillement et clairement aux questions du président du tribunal. «Je ne connais pas cette femme, je ne l'ai jamais vue. Une erreur a dû se produire lors des analyses ADN. Je ne sais pas laquelle, je ne suis pas expert. Mais une erreur a dû se produire. Ce n'est pas possible autrement.»

P. est né le 1er décembre 1967, à Bienne. Fils unique, il grandit à Ipsach. Alors qu'il est âgé de douze ans, sa mère surprend son père en train de la tromper. Le divorce, puis le déménagement avec sa mère à Studen, suivent. A cette époque, P. est en neuvième année. Il a des problèmes à l'école, il est rarement en contact avec son père.

P. est confortablement installé sur le banc des accusés, au milieu de la salle du tribunal, les cinq juges en demi-cercle lui font face. Il conteste les faits: «Je ne pourrais plus me regarder en face, je serais un monstre!»

Jeune homme, P.est très proche de sa mère. Elle a plusieurs relations courtes. Le garçon n'a pas de nouvelle figure paternelle dans son entourage. Un jour, quand elle rentre à la maison, elle retrouve P. attaché à la table, blessé. P. a tout mis en scène lui-même. Un cri d'alarme, estime l'expert psychiatrique. Ce sont peut-être aussi les premiers pas d'un petit monstre. Nourri de problèmes, il grandit lentement, s'installe dans le subconscient de P.

«Je ne sais pas ce qui m'a pris, ce qui m'a poussé à faire ça pendant mon enfance. Je ne me rappelle plus.»

P. multiplie les relations courtes et les postes de travail. Ce sont en général les femmes qui mettent fin aux aventures, il est mis à la porte à cause d'un mauvais comportement vis-à-vis de ses collègues ou de ses supérieurs. Sa vie tourne autour du bodybuilding, il s'entraîne plusieurs fois par semaine. Il prend des anabolisants. Sa mère souffre du cancer. En 1989, P. fait connaissance de la femme qu'il épousera un an plus tard.

«Ma mère était impatiente de devenir grand-mère. La naissance de mon premier fils lui a permis de mieux supporter sa maladie.» Les fenêtres haut placées ne laissent filtrer que peu de lumière dans la salle du tribunal. «Nous étions une famille heureuse.»

La «discrétion inhabituelle» de P. serait «criarde», selon l'expert. Il parle également d'un «narcissisme accentué». P. souffrirait d'un complexe de supériorité tout en étant très peu sûr de lui et serait «extrêmement susceptible». Il serait capable de refouler les sentiments désagréables. Cette capacité saine de quasiment tous les êtres humains serait «exagérément développée» chez P.

En temps normal, P. a un comportement socialement acceptable et réussit à dominer son côté obscur, notamment grâce au body-building. Mais, dans des situations complexes, estime l'expert, cette capacité de compensation ne suffirait plus. Si cette part non contrôlée psychiquement, compensée dans la vie de tous les jours, prend les commandes, il n'y a plus de limites.

«Je suis tombé amoureux d'une voiture américaine. Pour pouvoir me l'offrir, j'ai dû arrêter le body-building. Mais, un jour, ma femme m'a tendu un nouvel abonnement. Elle ne me supportait plus comme ça, je devais retourner m'entraîner.»

Deuxième moitié de 1990: mariage, enfant, problèmes financiers, service militaire. Conflits entre la mère, atteinte du cancer, et l'épouse. Les soucis de P. dépassent largement le cadre des «situations complexes».

La discrétion criarde semble défier le temps, malgré le mètre 80 de P., massif et tranquille. Il croise les mains ou se gratte le menton. De temps en temps, il saisit son verre d'eau. Le jour du jugement, c'est un gobelet en carton.

Après la naissance de son premier fils, le 2 novembre 1990, P. est contraint à l'abstinence. Aucune possibilité de compensation. Le monstre guette, attend de mettre en scène un film qui n'en est pas un. Si les propensions narcissique et sexuelle de P. à la violence se mêlent, le monstre se réveillera. La personnalité psychopathe et violente est capable d'actes innommables.

Le 20 novembre 1990, le monstre prend les commandes. Brigitte Didier, assistante en pharmacie de 18 ans, de Tavannes, est sa victime. Par une froide après-midi d'hiver, le monstre la prend en stop et la conduit sous le viaduc de l'autoroute, aux Champs-de-Boujean. Il étrangle Brigitte Didier jusqu'à ce qu'elle perde connaissance, la viole, la laisse nue sur le sol couvert de neige. Au bout de 20 minutes, le monstre tue Brigitte Didier de huit coups de couteau de boucher dans le dos et de deux dans la poitrine. Coup après coup, lentement.

P. laisse le cadavre de Brigitte Didier, sanguinolent, dans la neige. Il dispose soigneusement son portemonnaie, ses bottes et son pantalon à côté d'elle.

Réclusion à vie, mesure suspendue en faveur d'un internement. Le meurtrier écoute le verdict tomber sans broncher. Seule sa peau, d'ordinaire pâle, rougit légèrement. Pour la première fois. Le jour du verdict, la salle du tribunal a changé. Même les parents de Brigitte Didier portent aujourd'hui des vêtements colorés. ■

SONNENSCHUTZ

Die Haut vergisst nichts

Vom richtigen Umgang mit der Sonne.

VON ANDREA AUER

Ein paar Sonnenstrahlen – und schon fühlen wir uns besser. Nur die Sonne kann in unserem Organismus die Produktion des lebenswichtigen Vitamins D anregen. Doch dazu reichen einige Minuten täglich. Denn die Sonne hat auch ihre Schattenseiten: ultraviolette Strahlen (UV).

Lebensdosis. UVA dringen tief in die Haut ein und sorgen für frühzeitige Alterung sowie Allergien und Tumore. Besonders intensiv ist die UVA-Bestrahlung im Winter und in den Bergen. UVB hingegen sind für Bräunung bzw. Sonnenbrand sowie Hautkrebserkrankungen verantwortlich.

Die Haut vergisst keinen Sonnenbrand. Mit 20 Jahren hat der Mensch bereits 80 Prozent seiner UV-Lebensdosis erreicht. Deshalb Vorsicht bei «gesunder Bräune». Die Haut versucht sich durch Bräunung und Verdickung vor UV-Strahlen zu schützen.

Risiko. Es gilt deshalb:

• Zwischen 11 und 15 Uhr im Schatten bleiben.

• Kinder im ersten Lebensjahr nicht der Sonne aussetzen, danach nur mit Kinderschutzmitteln, Hut, Brille und abdeckender Kleidung. Sonnenbrände in den ersten 20 Lebensjahren erhöhen das Hautkrebsrisiko markant.

• Es ist wichtig, den eigenen Hauttyp zu kennen, um die Eigenschutzzeit zu bestimmen. Hauttyp 1 etwa bekommt ungeschützt nach 5 bis 10 Minuten einen Sonnenbrand, während Hauttyp 4 eine Eigenschutzzeit von 30 bis 45 Minuten hat.

• Sonnenschutzmittel mit hohem Schutzfaktor verwenden. Dazu der Lysser Apotheker Jürg Studer: «Ein Schutzfaktor unter 10 ist nicht seriös.»

• Sonnenschutzmittel 30 Minuten vor dem Sonnenbad auftragen. Nach Duschen, Baden oder Abreiben durch Sand unbedingt erneuern.

• Sonnencreme mehrmals täglich grosszügig anwenden, auch wenn sie angeblich nur einmal verwendet werden muss.

• Hände, Fussrücken, Ohren, Nase und Lippen (Sonneneinwirkung kann Herpes auslösen) nicht vergessen.

• Stets Hut, Sonnenbrille und geeignete Kleidung tragen, weite, dunkle und trockene Kleider mit dicht verarbeitetem Material schützen am besten.

• In den Bergen auch bei bedecktem Himmel hohen Schutzfaktor verwenden.

• Vorsicht: Helle Flächen wie Schnee, Sand oder Wasser reflektieren die UV-Strahlen und verstärken die Sonnenwirkung.

Die Haut regelmässig auf Veränderungen hin kontrollieren. Hautflecken mit veränderter Farbe, Form oder Grösse dem Arzt zeigen, um Hautkrebs rechtzeitig zu erkennen. «Unsere Haut ist nicht gemacht, den ganzen Tag an der Sonne zu *braten*», fasst Jürg Studer zusammen. «Trotzdem sollte man nicht aus Angst zu Hause bleiben, sondern die Sonne und das schöne Wetter mit entsprechendem Schutz geniessen.» ■

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

Die Haut an der Sonne schützen ist das A und O.

La peau n'oublie pas les coups de soleil.

PROTECTION SOLAIRE

La peau n'oublie rien

Se protéger pour apprécier.

PAR ANDREA AUER

Quelques rayons de soleil et, déjà, nous nous sentons mieux. Notre organisme ne peut produire la vitamine D, essentielle, que sous l'action du soleil. Il suffit pour cela de quelques minutes d'exposition quotidienne. Car les rayons ultraviolets (UV) ont aussi une face plus sombre.

Capital soleil. Les UVA pénètrent en profondeur dans la peau, occasionnant vieillissement prématuré ainsi qu'allergies et tumeurs. Les radiations UVA sont particulièrement intenses en hiver et à la montagne. Quant aux UVB, ils sont responsables du bronzage, mais aussi des coups de soleil et des cancers de la peau.

La peau n'oublie pas les coups de soleil. A vingt ans, un être humain a déjà absorbé 80% des UV qu'il peut tolérer en une vie. Par conséquent, pas d'exposition prolongée et gare au «bronzage sain». Par le bronzage et l'épaississement de la peau, celle-ci se protège des rayons UV; bronzer est donc le signe d'une agression.

Risque. Pour ces raisons:

• Restez à l'ombre entre 11 et 15 heures.

• N'exposez jamais au soleil les enfants jusqu'à un an et, au-delà, uniquement une crème solaire pour enfant, un chapeau, des lunettes et des vêtements couvrants. Les coups de soleil dans les 20 premières années de la vie augmentent sensiblement le risque de cancer de la peau.

• Il est important de connaître votre propre type de peau. Sans protection solaire, le type 1 a un coup de soleil après 5 à 10 minutes, alors que le type 4 jouit d'une protection naturelle de 30 à 45 minutes.

• Utilisez une protection solaire à indice élevé. Jürg Studer, pharmacien à Lyss, à ce sujet: «Un indice inférieur à 10 n'est pas sérieux.»

• Appliquez la crème solaire 30 minutes avant l'exposition. A renouveler en tous les cas après douche, bain ou abrasion par le sable.

• Appliquez la protection généreusement, plusieurs fois par jour, même si la notice conseille une seule application.

• N'oubliez pas mains, pieds, oreilles, nez et lèvres (le soleil peut déclencher des poussées d'herpès).

• Portez toujours chapeau, lunettes et vêtements appropriés (des habits amples, sombres et secs, d'un tissu dense offrent la meilleure protection).

• A la montagne, employez un indice élevé même par temps couvert.

• Attention: les surfaces claires (neige, sable, eau) reflètent les UV et renforcent la puissance du soleil.

• Contrôlez régulièrement votre peau pour détecter des changements. Des taches cutanées qui changent de couleur, de forme ou de grandeur, doivent être montrées au médecin, pour déceler à temps un cancer.

«Notre peau n'est pas faite pour *rôtir* des jours entiers au soleil», conclut Jürg Studer. «Il ne faut pas pour autant, s'enfermer par peur, à la maison, mais apprécier le soleil et le beau temps, avec une protection adéquate.» ■

DER RAT / LE CONSEIL

Jürg Studer, Bahnhof-Apotheke, Lyss

● Es ist wichtig, zwischen physikalischen und chemischen Sonnenschutzmitteln zu unterscheiden. Physikalische Creme hat den kosmetischen Nachteil, dass sie einen weissen Schimmer hinterlässt. Sie löst dafür in der Haut keine chemische Reaktion aus und kann ohne Gefahr vor Allergisierung oder hormonähnlicher Wirkung angewandt werden. Dabei ist wichtig, die Creme immer in eine Richtung aufzugetragen, sie zieht so besser ein. Empfehlenswert sind physikalische Sonnenschutzmittel für Kleinkinder von ein bis drei Jahren. Chemische Filter hingegen sind praktischer in der Anwendung. Sie lösen aber einen chemischen Prozess aus. Es besteht ein Allergie-Risiko.

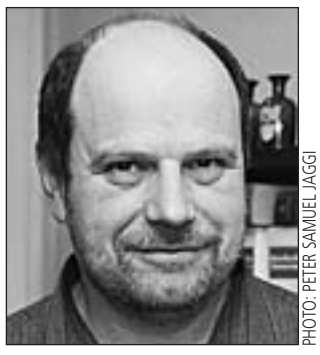


PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

Jürg Studer, Bahnhof-Apotheke, Lyss

● Dans les crèmes solaires, on distingue les filtres minéraux des filtres chimiques. Les crèmes à filtres minéraux laissent des traînées blanches sur la peau. Mais elles n'entraînent pas de réaction dans la peau, ne sont pas allergisantes et n'ont pas d'activité hormonale. Il faut toujours l'étaler dans la même direction, afin qu'elle pénètre mieux. Les protections minérales sont recommandées aux enfants jusqu'à trois ans. Les filtres chimiques offrent une application plus aisée. Comme ils entraînent des réactions chimiques dans la peau, des allergies sont susceptibles de se produire.

NEWS

● Die Zahl der Patienten und Opfer, die der Hitzesommer 2003 forderte, ist bekannt, die ersten heissen Tage haben bereits Einzug gehalten. Die Wichtigkeit von Wasser und einer regelmässigen Flüssigkeitszufuhr muss daher einmal mehr betont werden. Wasser hat keine Kalorien und ist für Mensch, Tier und Pflanzen lebensnotwendig. Darum: trinken Sie, trinken Sie, trinken Sie! Ausserdem bewahren Sie Ihre Haut nach Sonnen- und anderen Bädern mit Feuchtigkeitscrèmen und Lotionen vor dem Austrocknen. Die passenden Pflegeprodukte sind in allen RegioPharm-Verkaufsstellen erhältlich.

● Alors que les chiffres des conséquences de la canicule de 2003 sont publiés et que les premières chaleurs de l'été sont arrivées, il faut rappeler l'importance de l'eau et de l'hydratation. L'eau, qui n'apporte pourtant aucune calorie, est vitale pour les êtres vivants. Buvez, buvez et buvez encore! Et, pour la santé de votre précieuse peau, n'hésitez pas à offrir à celle-ci des soins hydratants sous forme de crème, lait ou lotion, après chaque bain, qu'il soit de soleil ou autre... Vous trouverez le soin qui vous convient dans votre pharmacie RegioPharm.

Neu

Die RegioPharm Kundenkarte

Belohnung für treue Kunden

Ab sofort können Sie in allen RegioPharm Apotheken Treuepunkte sammeln und regelmässig von attraktiven Aktionen profitieren.

Lassen Sie sich überraschen!

REGIO PHARM PLUS BIEL-BIENNE

Nouveau

La carte client RegioPharm

Une récompense pour les clients fidèles

Dès aujourd'hui, vous pouvez collectionner dans toutes les pharmacies RegioPharm des points de fidélité et profiter régulièrement de promotions attrayantes.

Laissez-vous surprendre !

http://www.regiopharm.ch

EAU THERMALE Avène

Les soins protecteurs solaires

Profiter du soleil sans l'ombre d'une imprudence

Large protection UVB et UVA

+

Protection anti-radicalaire

Sonnenschutzlinie

Sicherer Sonnenschutz für allerhöchste Ansprüche

UVB/UVA Breitbandschutz

+

Verstärkt antiradikalischer Schutz

Pierre Fabre (Suisse) SA
Route Sous-Riette 21 - Case Postale (Postfach) - 1023 Crissier
www.avene.ch - info@avene.ch

Pierre Fabre

Dienstapotheken / Pharmacies de service:

Ratschläge von RegioPharm finden Sie auch unter www.regiopharm.ch sowie auf Radio Canal 3 jeden Mittwoch um 9.30 Uhr.
Retrouvez les conseils de RegioPharm sur www.regiopharm.ch ou sur les ondes de Radio Canal 3, chaque jeudi à 8 heures 15.

01.06-03.06	Pharmacie du Pont-du-Moulin, Bienne
04.06-06.06	Battenberg-Apotheke, Biel
07.06-10.06	Bözinger Apotheke, Biel
11.06-13.06	Schloss-Apotheke, Nidau
14.06-17.06	Apotheke Dr. Steiner, Biel
18.06-20.06	GENO Dufour, Biel
21.06-24.06	GENO Mett, Biel
25.06-27.06	Murten Apotheke, Biel
28.06-01.07	Dorf-Apotheke, Brügg
02.07-04.07	Sonnen-Apotheke, Nidau
05.07-07.07	Madretsch-Apotheke, Biel

In Notfällen während 365 Tagen rund um die Uhr mit der Dienstapotheke verbunden **0842 24 24 24** *En cas d'urgence, 24 heures sur 24 directement la pharmacie de service au bout du fil*

IMMER IN IHRER NÄHE – IHRE APOTHEKE REGIOPHARM

TOUJOURS À DEUX PAS – VOTRE PHARMACIE REGIOPHARM

BIEL / BIENNE		
Battenberg Apotheke *Durtschi Peter*	Mettstr. 144 Tel: 032 341 55 30	Fax: 032 341 56 09
Bözinger Apotheke *Hysek Claus M. Dr.*	Bözingenstr. 162 Tel: 032 345 22 22	Fax: 032 345 22 21
City Apotheke *Roth Cornelia*	Bahnhofstr. 36 Tel: 032 323 58 68	Fax: 032 323 58 69
Dufour Apotheke *Nicolet Elisabeth*	Dufourstr. 89 Tel: 032 342 46 56	Fax: 032 342 46 46
Hafner Apotheke *Hafner Erika*	Bahnhofstr. 55 Tel: 032 322 43 72	Fax: 032 322 75 07
Pharmacie Dr. Hilfiker *Hilfiker Michel Dr.*	Bahnhofplatz 10 Tel: 032 323 11 23	Fax: 032 325 21 44
Madretsch Apotheke *Châtelain Rita*	Brüggstr. 2 Tel: 032 365 25 23	Fax: 032 365 50 17
Murten Apotheke *Zingg Hans-Peter*	Murtenstr. 18 Tel: 032 322 13 29	Fax: 032 322 29 50
Seeland Apotheke *Schürch Peter Dr.*	Nidaugasse 36 Tel: 032 322 99 22	Fax: 032 323 30 44
Stern Apotheke *Althaus Peter*	Kanalgasse 7 Tel: 032 322 77 66	Fax: 032 322 77 67
BRÜGG		
Brüggmoos Apotheke *Glauser-Heiz Barbara*	Erlenstrasse 40 Tel: 032 373 16 71	Fax: 032 373 16 72
Dorfapotheke *Schudel Christoph*	Bielstr. 12 Tel: 032 373 14 60	Fax: 032 373 33 38
BÜREN a. A		
Apotheke Büren *Folly Georges Dr.*	Hauptgasse 15 Tel: 032 353 13 43	Fax: 032 353 13 47
Ipsach		
Dorf Apotheke *Andreas Koch*	Hauptstrasse 16 Tel: 032 333 15 33	Fax: 032 333 15 34
LA NEUVEVILLE		
Pharmacie Centrale *Abounnasr-Schierl Brigitte*	Rue du Marché 10 Tél: 032 751 46 61	Fax: 032 751 25 56
LYSS		
Bahnhof Apotheke *Studer Jürg*	Bahnhofstr. 6 Tel: 032 384 13 70	Fax: 032 385 11 34
Seeland Zentrum Apotheke *Widmer Gotlind*	Bielstr. 9 Tel: 032 384 54 54	Fax: 032 384 02 57
NIDAU		
Schloss Apotheke *Favre Karin*	Hauptstr. 30 Tel: 032 331 93 42	Fax: 032 331 94 77
Sonnenapotheke *Ghaemi Fatameh*	Lyss-Strasse 21 Tel: 032 361 21 61	Fax: 032 365 09 79
RECONVILIER		
Pharmacie Bichsel *Bichsel Bernard*	Route de Tavannes 1 Tél: 032 481 25 12	Fax: 032 481 30 12
ST-IMIER		
Pharmacie du Vallon *Voirol Jean*	Rue Francillon 4 Tél: 032 942 86 86	Fax: 032 942 86 87

Sommermode zu Bestpreisen – jetzt in Ihrem C&A

C&A

C&A – unschlagbare Preise in über 70 Filialen in der Schweiz. www.c-und-a.ch

PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

Carin Gschwind applique ses bandages sur les gens et les animaux.

THERAPIE

Das gestrickte Viagra

Ob bei Mensch oder Pferd: Funktionale Kleidung aus keramikhaltigem Stoff soll Schmerzen lindern.

VON ANDREA AUER

«An diese Produkte muss man nicht glauben. Glaube ist etwas für die Kirche. Das hier funktioniert.» Überzeugte Worte von Carin Gschwind, der Schweizer Generalvertreterin der «Back on Track»-Produkte.

Die Dotzigerin entdeckte die therapeutischen Bandagen und funktionale Kleidung aus keramikhaltigem Hightechstoff vor eineinhalb Jahren in Schweden und lancierte sie in der Schweiz – für Menschen, Pferde und Hunde.

Infrarot. «Man merkt schon beim Anziehen, wie gut es tut», schwärmt die 47-Jährige. Der keramikhaltige Stoff aus China sendet die abgestrahlte Körperwärme als Infrarotwellen zurück, diese lösen im Körper eine komplexe physiologische Wirkung aus – man fühlt, wie es prickelt und «gramüselet», so Gschwind.

Stoffwechsel und Kreislauf werden auf Trab gebracht, Durchblutung und Zellstoffwechsel angeregt, Schwellungen abgebaut. Eine Wirkung, die man in China schon lange kennt und die von Tausenden von Chinesen zur Behandlung von Gelenk- und Muskelbeschwerden eingesetzt wird.

Die Wirkungsweise ist auch auf der Homepage von Back on Track (www.backontrack.ch) nachzulesen: «Keramik gibt bei einer Temperatur von 35,5 bis 36,5 Grad Infrarot-Licht ab. Diese Wellenlängen versetzen Wassermoleküle in Schwung. Die Bewegungsenergie wird teilweise in Wärmeenergie umgewandelt. Da die Körpertemperatur leicht erhöht wird, werden die Wassermoleküle kleiner, dies führt zu einer gesteigerten Mobilität der Körperflüssigkeiten. Diese scheint der Schlüsselpunkt zu sein in der Infrarotwellen-Therapie.»

Linderung. Entsprechende Produkte – wie Kniebandagen, Handschuhe, Rückengurte oder T-Shirts – eignen sich zur Vorbeugung bei Sportlern (zwei- und vierbeinigen) sowie für eine schnellere Heilung nach Verletzungen. «Bei alltäglichen Verspannungen braucht es keine Schmerztabletten, Salben oder Ärzte, sondern ein Produkt von Back on Track», erklärt Gschwind. Und auch die Verschleissschäden chronisch Kranker, Arthrose- oder MS-Patienten etwa, könnten damit «ordentlich gelindert» und die Lebensqualität der Betroffenen verbessert werden.

In Schweden ist Back on Track bereits weit verbreitet – viele Fussballvereine treten gar nicht mehr ohne keramikhaltige Schoner an. Die Produkte setzen sich aber auch in anderen Sportarten wie Eishockey, Tennis oder Reiten durch.

In der Schweiz hat sich Back on Track vor allem im Reitsport einen Namen gemacht. Gschwind ist selber seit vierzig Jahren aktive Reiterin und «wusste, wo ansetzen». Zudem: «Hinter jedem Pferd steht eine Familie und die sagt sich, was beim Pferd nützt, könnte beim Menschen auch helfen.»

Skeptiker. Viel Werbung war denn bisher auch gar nicht nötig. «Die Produkte sind dermassen effizient, dass die Leute meist schon nach einigen Tagen für die Mutter oder Schwester nachbestellen.» Gschwind verschickt Pakete nach Italien, Deutschland, Frankreich und in die Slowakei.

Künftig möchte die zweifache Mutter, die «mehr als Vollzeit» für Back on Track arbeitet, ihre Produkte in Sportgeschäften und Drogerieketten unterbringen und den Vertrieb mit den Produkten für Menschen ausbauen. «Ich erhalte so viele positive Rückmeldungen, das muss einfach einem breiteren Publikum bekannt werden.»

Und wer noch zweifelt: «Das 'gestrickte Viagra' ausprobieren: Unterhosen aus keramikhaltigem Material. Und selber schauen, ob es wirkt.»

THÉRAPIE

Le viagra tricoté

Carin Gschwind. Sie entdeckte therapeutische Bandagen für Menschen, Pferde und Hunde.

Humain ou cheval: le vêtement en tissu contenant de la céramique est censé atténuer la douleur.

PAR ANDREA AUER

«Il ne faut pas croire à ces produits. La foi est réservée à l'église. Ici, ça fonctionne.» Paroles convaincues de Carin Gschwind, représentante générale suisse des produits «Back on Track». Cette habitante de Dotzigen a découvert les bandages thérapeutiques et les vêtements en tissu high tech contenant de la céramique il y a un an et demi en Suède et les a lancés en Suisse – pour les humains, les chevaux et les chiens.

Infrarouge. «En les enfilant, on remarque déjà combien ça fait du bien», s'enthousiasme Carin Gschwind, 47 ans. Le tissu à base de céramique fabriqué en Chine renvoie la chaleur corporelle dégagée sous forme de vagues infrarouges qui déclenchent une réaction physiologique complexe dans le corps – on ressent une sorte de picotement, précise-t-elle. Le métabolisme et la circulation sont aiguillonnés, l'irrigation sanguine et le renouvellement cellulaire stimulés, les enflures réduites. Un effet connu de longue date en Chine et appliquée par des milliers de Chinois pour soigner les troubles des articulations et des muscles.

Le mode d'action est décrit sur www.backontrack.ch: «La céramique dégage une lumière infrarouge sous une température de 35,5 à 36,5 degrés. Ces longueurs d'ondes agitent les molécules d'eau. L'énergie cinétique est partiellement transformée en chaleur. Comme la température corporelle augmente légèrement, les molécules d'eau diminuent, ce qui entraîne une mobilité accrue des liquides corporels. Ce qui semble être l'élément-clé de la thérapie infrarouge.»

Soulagement. Des produits ad hoc – bandages pour le genou, gants, ceintures dorsales ou t-shirts – se prêtent à la prévention chez les sportifs (à deux et à quatre pattes), ainsi qu'à une guérison plus rapide après des blessures. «Plus besoin d'antidouleurs, de pommades ou de médecin en cas de banales contractures, mais d'un produit de Back on Track», explique Carin Gschwind. Les dégâts d'usure des malades chroniques, des patients souffrant d'arthrose ou de sclérose en plaques pourraient ainsi être «soulagés convenablement» et la qualité de vie des personnes concernées améliorée.

En Suède, Back on Track est déjà largement répandu: quantité de clubs de football ne jouent plus sans protections contenant de la céramique. Les produits sont aussi conseillés pour d'autres disciplines comme le hockey sur glace, le tennis ou l'équitation. En Suisse, Back on Track s'est surtout fait un nom dans l'équitation. Carin Gschwind monte à cheval depuis quarante ans et «sait où agir». Elle ajoute: «Derrière chaque cheval, il y a une famille et elle se dit que ce qui sert à la plus belle conquête de l'homme pourrait aussi aider les humains.»

Infos:
www.backontrack.ch, info@backontrack.ch oder/*ou*
Telefon 032 351 52 07

SPOTS

MIGROS: Marken sind Stammessymbole moderner Nomaden, Orientierungspunkte für Herdenmenschen. Marken bedeuten Prestige und signalisieren Zugehörigkeit. Das weiss auch MIGROS. Und lanciert deshalb jetzt originelle Logoshirts mit den gemäss dem Unternehmen «in gewissem Masse Kultstatus geniessenden» und «fast schon zum nationalen Kulturgut gehörenden» Eigenmarken HANDY, POTZ, MICAMU, MIRADOR, TOTAL, BISCHOFSZELL und TOURIST. Erhältlich sind die jetzt schon kultigen T-Shirts für Frauen und Männer zum Preis von 15 Franken, in limitierter Stückzahl – und in 80 ausgewählten Migros-Filialen. Also: Augen auf! fs

MIGROS: les marques sont les symboles tribaux des nomades modernes. Elles sont à la fois symboles de prestige et signes d'appartenances. Voilà deux ou trois ans que l'on remarque la montée d'une tendance dans l'univers de la mode: le logo de marques connues est imprimé sur des t-shirts unis de coupe toute simple. Comme MIGROS apprécie l'innovation, les bonnes idées et même parfois l'autodérision, elle a créé des t-shirts munis du logo de ses propres marques: HANDY, POTZ, MICAMU, MIRADOR, TOTAL, BISCHOFSZELL ou TOURIST. Dès début juin, ces t-shirts seront en vente au prix de 15 francs dans 80 Migros sélectionnées.

PHOTO: Z.V.G.

EPC: le centre de perfectionnement de l'Ecole professionnelle commerciale de Bienne (EPC) a obtenu avec succès le certificat eduQua. Ce certificat suisse de qualité récompense les meilleures institutions de formation continue. La procédure de certification de l'EPC s'est achevée avec succès en mars 2005 par l'obtention du label eduQua. Il vient s'ajouter au certificat ISO 9001:2000 obtenu l'an dernier et montre ainsi le souci constant de l'EPC d'assurer et de développer la qualité. *RJ*

KAUFMÄNNISCHE BERUFSSCHULE: Das Weiterbildungszentrum der Kaufmännischen Berufsschule (KBS) Biel hat erfolgreich das eduQua-Zertifikat erlangt. Dieses schweizerische Qualitätszertifikat zeichnet gute Weiterbildungsinstitutionen aus, trägt dazu bei, die Qualität zu sichern und zu entwickeln und schafft für Kundinnen und Kunden Orientierungshilfen bei der Wahl der geeigneten Ausbildungsstätte. Zudem ist die KBS auch im Besitz des ISO-Zertifikats 9001:2000, das sie im letzten Jahr erlangte. EduQua legt das Schwergewicht auf das pädagogische Konzept. Das Label existiert seit drei Jahren und findet in der Schweiz grosse Akzeptanz. ajé.

Votre centre d'achats!
Biel Bienne
Ihr Einkaufs-Zentrum!

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

MIGROS	**Margarine Délice,** 250 g	**1.40**	statt	1.85
	Margarine Délice, 400 g	**1.80**	statt	2.50
	Ice Tea Classic, 6 x 100 g	**3.20**	statt	4.80
	Ice Tea Peach, 6 x 100 g	**3.60**	statt	5.40
	Siedfleisch durchzogen, per kg	**9.50**	statt	15.00
	Solange Vorrat:			
	Rösti, 5 x 500 g	**8.50**	statt	11.50
coop	**Coop Naturaplan Riesencervelas,** 2 x 150 g	**3.40**	statt	4.65
	Nestea Lemon, 6 x 150 cl	**8.40**	statt	12.60
	Party Ring, 300 g	**1.60**	statt	2.00
	Chicco d'oro Bohnenkaffee, 2 x 500 g	**11.55**	statt	16.50
DENNER	**Rivella,** 6 x 1,5 Liter, PET	**10.50**	statt	13.50
	Denner Mozzarella-Kugeln, 3 x 150 g	**3.60**	statt	4.35
	Chemin des Papes, Côtes-du-Rôhne, 2004, France, 6 x 75 cl	**28.70**	statt	38.70
	Kellogg's, Smacks, Frosties, Choco Kriespies, 2 x 375 g	**5.95**	statt	7.00
	Rindfleisch zum Sieden, durchzogen, ca. 600 g, Schweiz, per kg	**12.50**	statt	17.50

OFFRES DE LA SEMAINE

OTTO'S	**Ketchup Heinz,** 875 ml	**3.90**	au lieu de	5.90
	Bière Feldschlösschen, 12 x 33 cl	**9.50**	au lieu de	12.80
	Lessive Surf Standard, 54 machines	**14.90**	au lieu de	25.80
	Parfum Jil Sander, Sun, femme, EDT Vapo 75 ml	**34.90**	au lieu de	48.00
PICK PAY	**Diamond Valley White/Red Zinfandel,** Californie, 2001/02, 2001/03, 6 x 7,5 dl, sous réserve de modification du millésime	**23.85**	au lieu de	47.70
	Mastro Lorenzo, classico en grains/moulu/ crema en grains, duo: 2 x 500 g	**9.95**	au lieu de	13.50
	Mayonnaise Thomy à la française, tube 265 g	**1.95**	au lieu de	2.25
	Henniez verte, 5 pack à 6 x 1,5 litre			
	Ariel, Classic/Color, 54 lessives	**16.95**	au lieu de	30.80
Carrefour BIEL/BIENNE	**Gigot d'agneau,** le kg, 1/2 prix	**14.50**	au lieu de	29.00
	Lait Lisa, part. écrémé, 6 x 1 l, 1/2 prix	**5.85**	au lieu de	11.70
	Lessive liquide Ariel XXL, 7 l, 1/2 prix	**24.95**	au lieu de	49.90
	Stick USB 512 Mo Kingston, raccord high speed	**59.00**	au lieu de	129.00

HOMESITTING LAREN
Haushütedienst
032 322 75 69
homesitting@goldnet.ch
Während Ihrer Abwesenheit besorgen wir für Sie:
Räume lüften • elektrische Anlagen kontrollieren
• Pflanzen wässern • Postkasten leeren
Andere Dienste nach Absprache

Scheidegger AG Tel. 032 322 29 59
Kontrollstrasse 21, 2503 Biel
Baureinigungen • Unterhaltsreinigungen • Umzugswohnungen

Sanitär Haus • Sanitär • Heizung
• Spenglerei • Reparaturen • Ablaufreinigungen
E. Batschelet
Portstr. 5 • 2504 Biel **079 631 29 33**

DILARA SWISS GmbH
Umzüge & Transporte
auch mit Möbellift
2 Pers. + 1 Fahrzeug Fr. 85.–/Std.
Räumungen, Lagerungen, Entsorgungen
Reinigungen aller Art mit Abgabegarantie.
Bern, **031 382 80 50** Zürich, **043 321 63 44**
www.dilaraswiss.ch

école
Institut Choisy-Carmen
2520 La Neuveville
Tel. 032 751 31 47
www.anep.ch
Sekundar + 10. Schuljahr
Internat / Externat
Juli : Ferienkurse 2–3 Wochen

Mérillat Mazout SA
Révisions de citernes
Tankrevisionen
Mazout
Heizöl
Prix du jour
Tagespreis
032 492 11 40
www.merillat-mazout.ch

Blasenschwäche?
Unsere Versorgungsprogramm für mehr Sicherheit, mehr Schutz ...mehr Lebensfreude. Sicherheit gibt Selbstsicherheit.

AHV-Mietstelle
- für Elektropflegebetten und Rollstühle
- Miete und Verkauf von Krankenmobilien

SANITAS Tel. 032 323 14 73/74
Zentralstrasse 19, 2502 Biel-Bienne

Scooter
- Führerscheinfrei
- bis 40 km Reichweite
- als 3- oder 4-Rad

SANITAS BOTTA

Vermietung Hebebühne bis 20 Meter
Christen & Dervishaj Reinigungen GmbH
032 652 68 45

Nyffeler Transporte
Flughafenbus Service
Vereins- und Firmenfahrten
Minibus 14 Plätze
Ch. + P. Nyffeler
2504 Biel
Fax 032 341 09 67
Nat. 076 465 25 77

www.ballonfahren.ch
Vols en montgolfière. Ballonfahren über dem Seeland / Info & Reservation: 079 601 92 90

WICHTIGE NUMMERN
NUMEROS IMPORTANTS

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- NOTRUF POLIZEI / *POLICE SECOURS:* ***117.***
- FEUERALARM / *FEU:* ***118.***
- STRASSENHILFE / *SECOURS ROUTIER:* ***140.***
- ÄRZTE / MÉDECINS: **0900 900 024./Fr. 3.50/Min.**
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES: **032 322 33 33.**
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **032 323 12 31.**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: 144.
- SPITEX, Notfall, **032 322 05 02.**
- TIERARZTT / VÉTÉRINAIRE: **032 322 33 33.**
- AARBERG: **0900 555 501.**
- BÜREN: Notfall: **0848 801 000.**
- ERLACH, INS, TÄUFFELEN Notfall: **0900 58 90 90./Fr. 2.50/Min.**
- LYSS, BUSSWIL, WORBEN Notfall: **0900 58 80 10./Fr. 2.50/Min.**
- *COURTELARY et BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* ***032 941 37 37.***
- *MOUTIER, médecin de garde:* ***032 493 11 11.***
- *LA NEUVEVILLE, médecin de garde:* ***0900 501 501.***
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:* ***0900 501 501./Fr. 2.–/Min.***
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:* ***032 942 23 60.***
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* ***089 240 55 45.***
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* ***032 941 37 37.***
- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* ***111*** *renseigne.*
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes,* ***032 493 55 55.***
- *TRAMELAN, urgences médicales:* ***032 493 55 55.***
  Pharmacies : H. Schneeberger, ***032 487 42 48;***
  J. von der Weid, ***032 487 40 30.***
- Schweiz. Rettungsflugwacht / Sauvetage par hélicoptère: **14 14** ou **01 383 11 11,** (depuis l'étranger **0041 1 1414**).
- Vergiftungen : Tox-Zentrum Schweiz /Intoxications: Centre suisse anti-poison, **01 251 51 51.**

PIKETTDIENSTE / *SERVICES DE PIQUET*

- Bereich Elektrizität / *Département Electricité:* **032 326 17 11** (während der Arbeitszeit / *pendant les heures de travail*) – **032 326 17 17** (ausserhalb der Arbeitszeit / *en dehors des heures de travail)*
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 326 17 11** (während der Arbeitszeit / *pendant les heures de travail*) – **032 326 27 27** (ausserhalb der Arbeitszeit / *en dehors des heures de travail)*
- Bereich Wasser / *Département Eau:* **032 326 17 11** (während der Arbeitszeit / *pendant les heures de travail*) – **326 27 27** (ausserhalb der Arbeitszeit / *en dehors des heures de travail)*
- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection des routes, fuites diverses:* **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24 / 24, Kruse AG., Biel, **032 322 86 86,** Bolliger, **032 341 16 84,** Kruse AG., Region, **032 351 56 56**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

■ Biel / *Bienne*
■ Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift
français en italique

NUZZOLO REINIGUNG
Orientteppich Fr. 24.–/m²
Spannteppich Fr. 8.–/m²
• Orientteppich • Spannteppich • Polstermöbel
Alex.- Moserstr. 48
2503 Biel-Bienne **032 365 51 73**

Biel-Bienne
SPIEL DER STADT | JEU DE LA VILLE

Biel-Bienne, passion bilingue
Plaisir ludique et joutes amusantes autour de la ville de Bienne. Par amour pour notre ville – pour faire plaisir aux Biennois et Biennois nostalgiques. un cadeau particulièrement précieux et original.

Biel-Bienne, bilingue und spannend
Spielspass und lustvolle Auseinandersetzung mit der Stadt Biel.
Aus Liebe zu unserer Stadt – zum Vergnügen aller Bieler und Heimweh-Bieler. Ein wertbeständiges und originelles Geschenk.

Jetzt bestellen / Commandez maintenant
Ich bestelle / Je commande: Anzahl / quantité: ☐☐ **Biel-Bienne** Spiel der Stadt / Jeu de la ville
Name / nom:
Vorname / prénom:
Strasse / rue:
PLZ, Ort / lieu:
Datum, Unterschrift / date, signature:
Ausschneiden und einsenden an: GLÜCKSCHMIEDE GmbH, Postfach 682, 2501 Biel-Bienne
Tel. + Fax: 032 534 10 75 / www.glueckschmiede.ch

Internet: www.glueckschmiede.ch
Beste Qualität! Limitierte Auflage!
Excellente qualité! Tirage limité!
nur seul **98.–**

Abstimmung vom 5. Juni:
Nein zum Ausverkauf unserer Spitäler!
Ja zum Volksvorschlag für gute öffentliche Spitäler
Komitee für gute öffentliche Spitäler, 3011 Bern

Hautsache

Haben Sie gestresste, sauerstoffarme, unreine Haut?

Lassen Sie sich mit unseren Produkten von BIODROGA oder **Maria Galland** verwöhnen.

Wir beraten Sie gerne und freuen uns auf Ihren Besuch.

Manuela Strahm
Eidg. geprüfte Kosmetikerin

Svenja Schärer
Eidg. geprüfte Kosmetikerin

Samuela Cultrera
Diplomierte Kosmetikerin

Silvana Gygax
Eidg. geprüfte Kosmetikerin

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
032 322 29 29

Öffnungszeiten:
Montag - Freitag von 09.00 - 22.00 Uhr
Samstag von 09.00 - 17.00 Uhr
Sonntag von 11.00 - 18.00 Uhr

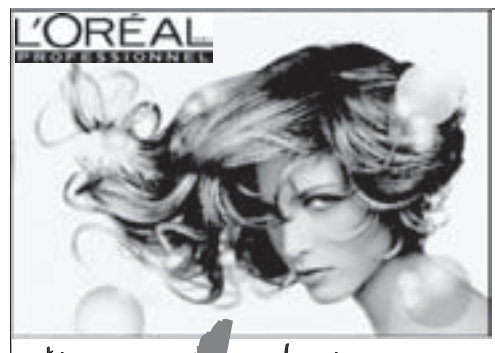
RECYCLING
Ihr Partner in Entsorgungsfragen

HALTER Recycling
0323 440 490

ALLO VOYANCE
Vos voyantes et vos voyants préférés à votre disposition
0901 77 2000
Amour – Argent – Travail – Santé - Famille
2.50 sfr/appel/min

A ma très honorable et fidèle clientèle depuis de nombreuses années…
Paula-Voyance
Soutien -Conseil
répond personnellement à chaque appel 7j/7j - 10 h à 24 h au
0901 569 361 à Fr. **2.13**/min
«Insistez!»
Merci pour votre grande compréhension – votre gentillesse et fidélité –
Case postale, 1084 Carrouge

COIFFURE



Du 23 mai au 11 juin, nous vous offrons
20 %
sur les forfaits suivants :
Mèches ou couleur + Coupe et coiffage
(sans soin ni mousse)

Avec ou sans rendez-vous
Oly Coiffure
032 323 52 70

Exemple pour un forfait
COULEUR + COUPE + COIFFAGE
Fr. 74.40 au lieu de Fr. 93.-.
Votre gain : Fr. 18.60

BIENNE
Rue de Nidau 8
2ème étage

Une histoire de réussite en trois parties.
2ème Partie: Pour compléter l'offre des produits de qualité par une consultation professionnelle, Irène Caradonna s'est investie dans la formation continue, pour devenir conseillère diététicienne diplômée.
Jubiläumspartner: morga

20 Jahre Jubiläum: Reformhaus Franco
Bahnhofstrasse 46, Biel 1985-2005

Reformhaus Franco - Eine Erfolgsgeschichte in drei Teilen
Teil 2: Die Professionalisierung..

Mit dem Ziel, den Kunden nicht nur hervorragende Produkte anzubieten, sondern gleichzeitig eine kompetente Beratung in allen Belangen der Ernährungswissenschaft, beschloss Irène Caradonna sich zur diplomierten Ernährungs- und Diätberaterin zu weiterbilden.
Mit dem Erreichen dieses ambitiösen Ziels, kommt die Kundschaft von Reformhaus Franco in den Genuss eines wertvollen Zusatznutzens: Beim Kauf der Produkte und Spezialitäten bekommen die Kunden zusätzlich wertvolle Hintergrundinformationen, Auskünfte und Tipps.
Mit diesem Service hebt sich das Reformhaus von anderen Lebensmittelgeschäften ab und bietet den Kunden ein differenziertes Spektrum von Angeboten.
Qualität definiert sich nicht nur durch die Produkte an sich, sondern wird durch die kompetente Beratung und den Kundenservice mitbestimmt - das Reformhaus Franco macht es vor!

Lesen Sie nächste Woche: Dank ihrer treuen Kundschaft, kann das Reformhaus Franco sein 20 jähriges Jubiläum feiern. Ein Dankeschön..

PARTNERINNEN DER POLITIKER (4): BERTHA HEIRI-SCHATT

«Es braucht Rücksicht von beiden»

Drei Kinder, anforderungsreiche Berufe sowie die Gemeindepolitik: Bertha und Theo Heiri-Schatt sind bei der Organisation der Tagesabläufe ein eingespieltes Team.

VON PETER J. AEBI

Als Hauspflegerin fand sie den Weg in unsere Region, genauer gesagt nach Biel, wo sie bei der Vorgängerorganisation der Spitex tätig war: Bertha Heiri-Schatt. Seit 1993 ist sie mit Theo Heiri verheiratet und lebt in Grenchen. Damals nahm sie eine zweite Ausbildung als Krankenschwester in Angriff. Mitten in dieser Zeit kam Tochter Andrea, 11, zur Welt. Ihr Partner arbeitete damals in Bern beim Verband öffentlicher Verkehr (VöV). «Wir haben gemeinsam entschieden, dass ich die Ausbildung abschliesse und danach auch weiterhin berufstätig bin», berichtet sie rückblickend. Freiräume sind für sie wichtig. Und der Beruf ist ein bedeutender Ausgleich. «Ich konnte mir nie vorstellen, ausschliesslich Hausfrau zu sein», erklärt sie. Gemeinsam brachten sie die turbulente Zeit über die Bühne. Theo Heiri machte sich beruflich selbständig, um flexibler zu werden. Trotzdem war es noch happig genug: «Ich weiss auch nicht mehr, wie wir das damals gemacht haben», lacht sie heute darüber. Wichtig sei damals wie heute gewesen, dass sie auf die Schwiegereltern und Nachbarn zählen durften.

Gespräche. Politik ist für Bertha Heiri-Schatt nicht erst seit ihrer Partnerschaft mit Theo geläufig. «Zu Hause haben wir immer über politische Themen diskutiert und es hat mich auch interessiert.» Darum unterstützte sie ihn in seinem Engagement. 1993 wurde er erstmals in den Gemeinderat gewählt und schaffte vier Jahre später auch den Sprung in den Kantonsrat. 1998 wurde die Familie Heiri um die Zwillinge vergrössert. Und als er dann auch noch ein Nachdiplomstudium machte, stiess man an die Grenzen der Machbarkeit. «Es wurde eindeutig zuviel», stellt Bertha Heiri-Schatt im Nachhinein fest. «Allein das Kantonsratsmandat beansprucht etwa ein 25-Prozent-Pensum.» Theo Heiri trat daher aus dem Kantonsrat zurück und konzentriert sich nun auf die drei Säulen Beruf, Familie und Gemeindepolitik.

PHOTO: PETER J. AEBI

Bertha Heiri-Schatt: «Es braucht gegenseitige Rücksichtnahme.»

Planung. Organisation ist auch in dieser Konstellation noch immer gefragt. «Mein Beruf ist optimal, um auch ein Teilzeitpensum erfüllen zu können. Aber er beinhaltet auch Nacht- und Wochenendeinsätze.» Da heisst es gemeinsam planen, wenn die Dienstpläne vorliegen. Zu einem schönen Anteil kann es ihr Partner einrichten, die Kinder zu betreuen. Wenns dann nicht geht, hüten die Schwiegereltern oder Nachbarn. «Wir haben wirklich Glück, dass wir auf eine solche Unterstützung zählen können», ist sich Bertha Heiri-Schatt bewusst. Abendeinsätze gibt es natürlich auch für den Gemeindepolitiker und Betriebsökonom. Denn Theo Heiri hat mit seinem Bruder ein eigenes Unternehmen im Bereich Erwachsenenbildung aufgebaut. «Es brauchen beide Freiräume. Mit gegenseitiger Rücksichtnahme geht das auch.» Und das haben sie ja auch bewiesen. Viel Zeit zur freien Verfügung bleibt jedoch nicht mehr.

Spaziergänge. Gemeinsames wird dann umso lustvoller erlebt. Zum Beispiel, wenn die gesamte Familie loszieht, um durch den Wald zu streifen. «Wir sind Naturmenschen», lacht Bertha Heiri-Schatt. «Bewegung an der frischen Luft ist für uns der ideale Ausgleich.» Reisen ist eine weitere Leidenschaft von Bertha Heiri-Schatt. Und diese teilt sie mit ihrem Partner. Sie erinnert sich gerne an ihren einjährigen Australienaufenthalt: Während acht Monaten arbeitete sie auf einer Farm und die restliche Zeit reiste sie quer durch Australien und Neuseeland. «Dort würde ich gerne wieder mal hin», lacht sie. «Und auch Kanada wäre ein Thema.» Doch für diese Destinationen müssten die Kinder erst etwas grösser sein. Bis dahin heisst es Hasliberg statt Vancouver. Doch für Bertha Heiri-Schatt ist das nicht negativ: «Dort haben wir für alle etwas. Wir können schwimmen oder wandern gehen. Das passt uns.»

Zukunft. Wenn die Kinder grösser sind, stehen für sie nicht nur Reisen im Vordergrund. Sie kann sich auch gut vorstellen, sich beruflich weiter zu entwickeln. «Weiterbildung ist sicher ein Thema», meint sie. «Aber ein Vollpensum ist nicht das Ziel.» Dafür würde sie lieber mehr handwerkliche Kurse machen. «Zuletzt habe ich gelernt, Blachentaschen anzufertigen. Ich bastle auch mit den Kindern gerne.» Angst vor Langeweile kommt in der Familie Heiri-Schatt definitiv nicht auf. ■

DIE WOCHE IN DER REGION

Jazz-Matinée: Im Schützenhaus Grenchen erklingt am kommenden Sonntag um 10 Uhr 30 Blues. In der von der Vereinigung Pro Jazz organisierten Matinée wird die Formation Boogie Connection aufspielen. Die Leidenschaft der drei Musiker ist Blues, Boogie, Ragtime und Rock'n Roll. Die 1991 gegründete Gruppe tourte in den letzten Jahren durch Europa. Auftritte auf Bühnen renommierter Festivals standen genauso auf dem Programm wie in Jazzclubs und Musikkneipen verschiedener Länder. Sie elektrisieren in der emotionsgeladenen Live-Atmosphäre immer wieder das Publikum. Der Eintritt ist frei.

Schülerkonzert: Am kommenden Freitag um 20 Uhr (Türöffnung um 19 Uhr 30) findet im Parktheater Grenchen das Schülerkonzert der Musikschule statt. Das Motto heisst «Volksmusik aus aller Welt». Dabei wird auch das neue Grenchnerlied von Andrew Bond - «Gränche het aues» - vom Haldenchor unter der Leitung von Toni Ebnöther uraufgeführt. Zusätzlich wird der Anerkennungspreis des Fördervereins der Musikschule Grenchen an eine Musikschülerin übergeben.

100 Jahre Rotary Club: Rotary International wird 100-jährig. Aus diesem Anlass lädt der Grenchner Club die Bevölkerung am kommenden Samstag ab 11 Uhr zu einem Fest auf dem Marktplatz, dessen Erlös dem Neubau der Stiftung für Schwerbehinderte in Grenchen zugute kommt. Ein reichhaltiges Musikprogramm sorgt für Stimmung in der Innenstadt: die Kinderguggenmusik Nuggi Guggi, Eliane Burki bietet Jazz und Blues mit ihrem Alphorn, die Musikschule Grenchen präsentiert unter der Leitung von Christa Vogt klassische Musik, die Grenchner A-cappella-Gruppe Barfuess-Zone stellt ihr abwechslungsreiches Repertoire vor, die Dixiband The Sixpack spielt auf und als Höhepunkt heizt ab ca. 20 Uhr die Mayra Leon & Y Su Band mit heissen Salsa-Rhythmen ein. Das Programm wird von 14 bis 15 Uhr durch eine Kunstauktion ergänzt: Stadtpräsident Boris Banga und Schauspieler Andreas Thiel versteigern Bilder.

L'ORÉAL PROFESSIONNEL

Vom 23. Mai bis 11. Juni offerieren wir

20 %

auf Pauschale :
Meches oder Farbe + Schnitt + Frisur
(ohne Pflege, ohne Schaum)

Mit oder ohne Voranmeldung

Zum Beispiel
FARBE + SCHNITT + FRISUR
Fr. 74.40 anstatt Fr. 93.-.
Ihr Gewinn : Fr. 18.60

Oly Coiffure
BIEL
Nidaugasse 8
2. Stock
032 323 52 70

STELLEN
OFFRES D'EMPLOI

barrique
Restaurant Vinothèque Bar

Nous cherchons pour entrée immédiate ou date à convenir jeune, créative et dynamique
commis de cuisine
avec expérience à-la-carte et banquets. Veuillez faire parvenir vos offres de service avec photo, CV et copies de certificats.

RAMADA
****HOTEL BIEL PLAZA
RUE DU MARCHE NEUF 40
2502 BIENNE / TEL. 032 328 68 68
www.ramada-treff.ch
biel-plaza@ramada-treff.ch

RESTAURANT RÖMERHOF
Alte Römerstrasse 45
Pieterlen
Tel. 079 456 88 45
Direkt am Waldrand mit grosser, sonniger Terrasse.
NEU täglich geöffnet!
Gut bürgerliches MITTAGSMENU ab Fr. 12.–
Am Wochenende bei schönem Wetter: DIV. GRILLADEN auf der Terrasse.
Auf Ihren Besuch freuen sich José Rovira und sein Team.

BRAUT & FESTMODE

BRAUT & FESTMODE
für Kirche und Standesamt
Brautführerin
Mutter und Gäste
Cocktail und Abend
Riesige Auswahl
bis Grösse 52
am Lager
brautboutique Josy
Solothurnstr. 90 2540 Grenchen
Telefon 032 652 57 89
Mo – Fr 14.00 – 18.30 Uhr
Sa 9.30 – 12.00 / 13.30 – 16.00 Uhr
www.brautboutique-josy.ch

FOTOGRAF

Fotograf
Peter Samuel Jaggi
079 677 08 39
www.psjfoto.ch
WERBEKAMPAGNEN | FOTOREPORTAGEN

VERMISST:
KATZE

Occasion à saisir!
Volvo S60 2.4T
mod. 2001, (140'000 km), nouveau moteur avec seul. 40'000 km, boîte autom., clim.,-sation et autres accessoires. Très bon état.
Prix : fr. 13'600.- (à discuter)
Renseignements : 078 601 15 75

Vermisst
seit 6. Mai grau-schwarz getigerte **Katze** mit blaugrünen Augen, kleine Ohren, 4-jährig. Nidau oder Agglomeration. Hört auf den Namen **"Cinnamon"**.
032 365 75 39

Gesucht von Privat zu Privat
VILLEN, WOHNUNGEN, GRUNDSTÜCKE und GESCHÄFTSRÄUMLICHKEITEN.
AC2i: 021 311 33 66

ÉCOLE

Ecole Bénédict
PROFESSION - PASSION
Secrétariat
Secrétaire de direction
Secrétaire comptable
Tourisme
Réceptionniste - hôtesse d'accueil
Hôtesse en uniforme Tourisme et gestion
Commerce
CFC employé de commerce
Diplôme du GEC
Paramédical
Secrétaire médicale
Secrétaire assistante en milieu médical
Préapprentissage
City Centre - Ecluse 38 CH - 2000 Neuchâtel
Tél. 032 / 725 29 81 - Fax 032 / 725 14 72
benedicteouch@bluewin.ch

Transformation de salle de bain: rapide et propre avec Ing.dipl. FUST!

Seul. 4700.- avant 5600.- Vous économisez 900. y compris montage
KAMA - Modèle Chico
Disponible aussi en évier double

Douche à vapeur
Seul. 5450.- avant 6750.- Vous économisez 1300.
Douche à vapeur Albatros modèle GIRÒ 90

Votre nouvelle salle de bain en 4 phases:

1. Se décider en toute sécurité! Centre d'essais pour tous les systèmes de bain et de douche. Réservations au 0848 844 100
2. Planifier en toute précision! Mesures gratuites suivies d'un plan en 3 D et d'une offre détaillée.
3. Prix bas garantis par FUST! Vous ne trouverez nulle part meilleur marché dans les cinq jours.
4. Nous organisons le travail de tous les artisans! Garantie de cinq ans sur tous les travaux.

En permanence: des cuisines et salles de bains d'exposition avec jusqu'à 50% de rabais!
(P. ex.: paroi de séparation Artline pour la douche: seulement Fr. 550.-, avant Fr. 1100.-)

CUISINES / BAINS RÉNOVATION made by Ing.dipl. FUST
www.fust.ch

Bienne, Route Soleure 122, 032/344 16 04 • Niederwangen, Fust Center, Autobahnausfahrt A 12, 031/980 11 11 • Autres studios modèles tel. 0848 844 100 (Tarif local) ou sous www.fust.ch

Duvet d'été

Modèle «Ariella»
15% duvet neuf d'oie blanc
85% plumettes neuves d'oie blanc
Tissu percale fine 100% coton

160 x 210 cm, mit 1500 g	~~110.–~~	**55.–**
200 x 210 cm, mit 1900 g	~~140.–~~	**70.–**
240 x 240 cm, mit 2600 g	~~200.–~~	**100.–**

Testez ce matelas durant 3 jours chez vous, sans frais et sans engagement

Le matelas souple

modèle «Air-Plus»
recommandé aux personnes jusqu'à 90 kg

noyau 12 cm monobloc RG35 AIRMOUSSE
housse matelassée avec laine vierge 500 g/m²

80 x 190 cm, 90 x 190 cm, 95 x 190 cm,	80 x 200 cm 90 x 200 cm 100 x 200 cm	~~498.–~~	**249.–**
120 x 190 cm,	120 x 200 cm	~~698.–~~	**349.–**
140 x 190 cm,	140 x 200 cm	~~798.–~~	**399.–**
160 x 190 cm,	160 x 200 cm	~~898.–~~	**449.–**

1/2 prix

jusqu'à épuisement du stock!

Couette d'été

Modèle «Cotonino»

Tissu satin 100% coton
matelassé avec du coton 400 g/m²
lavable 40° C

49.50

160 x 210 cm	~~99.–~~	
200 x 210 cm	~~119.–~~	**59.50**
240 x 240 cm	~~159.–~~	**79.50**

Coussin moelleux

Plumettes neuves d'oie blanches
Tissu 100% coton

50 x 70 cm	~~29.–~~	**14.50**
60 x 60 cm	~~29.–~~	**14.50**
65 x 65 cm	~~33.–~~	**16.50**
60 x 90 cm	~~45.–~~	**22.50**
65 x 100 cm	~~49.–~~	**24.50**

Rideaux de douche

textile, avec anneaux et compatible aux clips

100% polyester

180 x 180 cm ~~39.–~~ **19.50**

Linge de lit

100% coton

160 x 210 cm + 65 x 100 cm	~~49.–~~	**24.50**
200 x 210 cm + 2 x 65 x 100 cm	~~69.–~~	**34.50**
240 x 240 cm + 2 x 65 x 100 cm	~~79.–~~	**39.50**

Grand choix!

Lavage de duvets

jusqu'au 31.08.05
également
duvet de laine

160 x 210 cm ~~39.–~~ **19.50**

Le Roi du Duvet

Hiltbrunner
fabrique de literie
Wydengasse 2
2557 Studen
Tel: 032 373 14 14

Heures d'ouverture:

lu/ma/me/ve	08.00 – 12.00 / 13.30 – 18.00
jeudi	08.00 – 12.00 / 13.30 – 20.00
samedi	09.00 – 16.00

juin 05

DE JACK ROLLAN

Le bazar de la Poste

Or donc, la Poste, dont on dit tant de mal, a décidé de se racheter en offrant un nouveau service à sa clientèle.

Mais ne rêvez pas trop vite. Vous continuerez à poireauter treize minutes, ticket numéro 205 en main alors que l'écran d'appel affiche 173.

Pour les paquets encombrants adressés à votre domicile, vous trouverez dans votre boîte à lettres un avis jaune vous priant d'aller le chercher vous-même au plus proche bureau de poste qui n'a pas encore été supprimé.

Si vous avez un exprès recommandé à expédier à plus de 3 km, prenez soin d'avoir 50 francs sur vous pour le cas possible, voire probable, où le tarif aurait été «arrondi» entre ce Bonjour et votre envoi.

Nous voilà loin de la carte postale à dix centimes que j'envoyais du camp de scouts (Pfadfinder) à ma maman, – mais les pâtissiers d'alors vendaient les «pièces à 20» au prix compris dans l'appellation, alors que le moindre éclair vaut 3 balles aujourd'hui et le baba jusqu'à 4,50 dans les tea-rooms chics…

Il est vrai que l'inflation n'a pas inspiré que les PTT et les confiseurs ; je me souviens du jour où notre mère avait trouvé un superbe six pièces et demie à 180 francs par mois, et la panique de Papa levant les bras au ciel en s'écriant : - Cette femme (sic) nous mettra sur la paille !…Dix ans plus tard, pour les mêmes 180 francs, je louais un trois pièces pour abriter mon petit ménage. Quant à aujourd'hui, je n'ose pas en parler par crainte de faire pleurer Cortesi, mon directeur au cœur tendre.

Mais pour revenir à la Poste, nous apprenons qu'elle va se mettre à vendre des journaux !!!

Ce qui est tout à fait compatible avec la vente des timbres chez les laitiers et l'expédition des colis dans les épiceries, comme cela se passe déjà.

A se demander, d'ailleurs, pourquoi ne pourrait-on pas bientôt choisir son vacherin au guichet des recommandés et son salami à la poste restante ?…

A noter que la loi vous interdit, sauf autorisation, de monter une poste privée en vertu de la liberté du commerce. Mais la Poste, elle, prend le droit de vendre des journaux aujourd'hui, – demain des réveils-matin et, l'année prochaine, des scooters.

En vérité, mes biens chers frères, j'ai l'âge de vous dire que plus rien ne doit nous étonner sur cette planète.

Même pas, avant dix ans, l'ouverture d'un SEX-POSTE…

R.

ZU VERMIETEN A LOUER

Zu vermieten Nähe Zentrum von **Orpund** in Mehrfamilienhaus mit Garten

2-Zimmerwohnung

Parkett in beiden Zimmern, geschlossene Küche, Balkon, Keller, Estrich.
Fr. 690.– + 150.– HNK

Auskunft und Vermietung:
Tel. **032 323 10 09**

QUARTIER DES TILLEULS
à louer au **Hohlenweg 6**
appartement 3½ chambres
+ coin à manger totalement rénové. Accés direct au grand jardin. Préférence à personnes qui s'en occuperaient. Loyer Frs 1'250.– charges 230.– Garage à disposition.
Tél. **01 923 42 85**

GELEGENHEIT
Zu vermieten in Biel (Salzhaus-Quartier) in freistehendem 4-Familien-Haus grosse, heimelige
3½-Zimmerwohnung
2. Stock, grosse Wohnküche, sep. WC, Parkettböden, Balkon, Keller, Estrich, Garten mit Grill, üblicher Komfort.
Monatlich Fr. 1'080.– + NK
Bezug 1. Juli 2005 oder nach Vereinbarung
Tel. **031 921 08 77**

(Je) cherche

dès le 1er septembre à Bienne, centre ville, un
3½ pièces avec terrasse,
lave-vaisselle.
Loyer max. Fr. 1'200.–
Tél. 079 210 43 53

DISPARUE

À Diesse, Mamelon Vert, dès le 19.5.05, chatte "Pupuce", castrée, blanche, avec taches couleur noisette dont une sur le museau. Pour tous renseignements, merci de nous tél. le soir à partir de 19h00 au no. 032 315 14 43.

VERMISST

WO IST UNSER LIEBER SCOTTY?
Schwarz-dunkelgrau-braun/weiss/getigerter kastrierter Kater, brauner Fleck unten am Maul, weisser Haarbüschel hinten links, entlaufen am **18.05.2005, in 2556 Schwadernau,**
Hinweise bitte an **079 366 71 07. Herzlichen Dank.**

TIERSCHUTZVEREIN BIEL-BIENNE

THYSON, er ist ein Reinrassiger American Pit Bull -Terrier-Rüde, geb. am 5. Mai 2004. Thyson sucht einen Platz wo man genug Zeit für ihn hat und genügend mit ihm spazieren geht. Er verträgt sich mit anderen Hunden sehr gut und hat auch eine Grundausbildung welche auch fortgesetzt werden muss. Wir suchen einen Platz mit Hundeerfahrung und gutem Leumundzeugniss.

Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura
Längholz 7, 2552 Orpund
MO-FR 14.00-18.00 Uhr • SA 10.00-12.00 Uhr • SO 10.00-12.00 Uhr
032 341 85 85
www.tierschutz-biel-seeland.ch

BLUETOOTH - HELME
Integral + Jet
Kabelloses Kommunikationssystem von Dainese bei

TÖFFBEKLEIDUNG
Hauptstrasse 47
2563 IPSACH
032 331 13 60
www.toeff-bekleidung.ch

Hände *arbeiten* • **Hände** *geben*
Hände *nehmen* • **Hände** *sprechen*
Hände *streicheln* • **Hände** *liebkosen*
Hände *pflegen* • **Hände** *heilen*

Ihr Hände sagen viel über Sie aus!
Wir sind gerne für Sie da

R·E·M·O·N Nail-Kosmetik Permanent make-up MONIKA REIST

beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Mobile 079 250 44 10

Tele-Hits der Woche

Teleglise
Sonntag, 5. Juni 2005
09:00, 11:00, 13:00 Uhr
Thema: Der Arbeitskreis für Zeitfragen: 50 Jahre am Puls der Zeit
Moderation: L. Lanève-Gujer

Herzschlag
Sonntag, 5. Juni 2005
14:00 - 18:00 Uhr, stündlich
Thema: Jubiläumssendung
Dr. U. Laffer / S. Voney / Dr. M. Stampfli / Dr. M. Sutter
Moderation: Daniel Lüthi & Julia Moreno

Immobiel
täglich von 18:30 - 19:00 Uhr
Claude Georges, Leiter Mobilkommunikation + Umwelt und Mitglied der Geschäftsleitung Swisscom Mobile AG äussert sich zur Frage, wie gefährlich oder harmlos Mobilfunkantennen wirklich sind.

TeleBielingue

Grosse Inventarliquidation

Stilmöbel – Rustikalmöbel – Orientteppiche

Einige Beispiele:

Eckwohnwand, «Paradiso» Eiche hell, massiv	~~Fr. 11'639.–~~	Fr. **4'900.–**
Wohnwand, «Dyas» Esche hell, fourniert	~~Fr. 9'870.–~~	Fr. **4'800.–**
Wohnwand Eiche dunkel, fourniert	~~Fr. 5'190.–~~	Fr. **2'100.–**
Kredenz, 2-türig Kirschbaum, massiv	~~Fr. 3'480.–~~	Fr. **1'900.–**
Kredenz, 3-türig Kirschbaum, massiv	~~Fr. 5'850.–~~	Fr. **2'900.–**
Konsole, «Louis XVI» Kirschbaum, massiv	~~Fr. 1'650.–~~	Fr. **950.–**
Vitrine, 1-türig Kirschbaum, massiv	~~Fr. 2'750.–~~	Fr. **1'800.–**
Vitrine, 2-türig Flechtrohr, weiss	~~Fr. 2'635.–~~	Fr. **1'200.–**
Eckvitrine, 1-türig Kirschbaum, massiv	~~Fr. 1'750.–~~	Fr. **900.–**
Buffet Nussbaum, massiv	~~Fr. 8'900.–~~	Fr. **4'500.–**
TV-Schrank Kirschbaum, massiv	~~Fr. 9'950.–~~	Fr. **4'700.–**
Polstergruppe, «Doro» 3-2 Microfaser, grün	~~Fr. 3'995.–~~	Fr. **2'800.–**
Polstergruppe, «Natalia» 3-2 Alcantara, gelb	~~Fr. 5'704.–~~	Fr. **3'800.–**
Eckpolstergruppe, «Carmen» Alcantara, beige	~~Fr. 7'590.–~~	Fr. **4'600.–**
Eckpolstergruppe, «Charly» Stoff, gemustert	~~Fr. 7'880.–~~	Fr. **3'300.–**
Polstergruppe, «Debora» 3-1-1 Leder, beige	~~Fr. 6'750.–~~	Fr. **3'900.–**
Polstergruppe, «Sabrina» 3-2 Stoff, gelb	~~Fr. 9'960.–~~	Fr. **4'900.–**
Klostertisch Kirschbaum, massiv	~~Fr. 4'995.–~~	Fr. **3'250.–**
Esstisch, mit 2 Auszügen Kirschbaum, massiv	~~Fr. 3'735.–~~	Fr. **2'500.–**
Esstisch, oval mit 2 Auszügen Eiche, massiv	~~Fr. 3'720.–~~	Fr. **2'200.–**
Esstisch, rund Kirschbaum, fourniert	~~Fr. 2'480.–~~	Fr. **1'500.–**
Esstische, Granit rund, oval und viereckig	~~ab Fr. 2'380.–~~	ab Fr. **1'200.–**
Esstische, Glas oval und viereckig, verchromte Füsse	~~Fr. 2'133.–~~	Fr. **1'200.–**
Salontisch, oval Kirschbaum fourniert, mit Marmoreinlage	~~Fr. 1'180.–~~	Fr. **650.–**
Salontisch, rund Kirschbaum fourniert, mit Marmoreinlage	~~Fr. 1'130.–~~	Fr. **600.–**
Bettgestell, «Biedermeier» Kirschbaum, massiv	~~Fr. 2'888.–~~	Fr. **1'200.–**
Kashan, Persien, 350x250cm Wolle	~~Fr. 2'200.–~~	Fr. **1'560.–**
Nain, Persien, 300x200cm Seide und Wolle	~~Fr. 12'500.–~~	Fr. **6'250.–**
Bidjar, Persien, 315x203cm Wolle	~~Fr. 6'400.–~~	Fr. **2'560.–**
Gabbeh, Persien, 300x200cm Wolle	~~Fr. 3'900.–~~	Fr. **1'600.–**
Ghom, Persien, 213x141cm Wolle	~~Fr. 4'400.–~~	Fr. **2'200.–**
Pakistan, 150x96cm Wolle	~~Fr. 820.–~~	Fr. **350.–**
Abade, Persien, 295x66cm Wolle	~~Fr. 1'500.–~~	Fr. **750.–**
Herreke, China, 187x125cm Seide	~~Fr. 8'700.–~~	Fr. **4'350.–**
Täbriz, Persien, 300x200cm Seide und Wolle	~~Fr. 9'900.–~~	Fr. **6'900.–**
Mashad, Persien, 295x190cm Wolle	~~Fr. 4'200.–~~	Fr. **1'600.–**

Grosse Auswahl an Einzelmöbeln, Kleiderschränken, Stühlen usw.

Qualitätsmöbel und Orientteppiche zu absoluten Tiefstpreisen!

Alles muss raus!

R&A DISCOUNT
Möbel und Orientteppiche
Dufourstrasse 69
2502 Biel-Bienne
Tel: 032 365 13 13

VERKEHRSSICHERHEIT

Familiensache

Die Realklasse 6B aus Bévilard ist unter den acht Schweizer Finalisten bei einem internationalen Wettbewerb.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

«Eine Supererfahrung!» Lehrerin Patricia Lötscher und ihre Schüler sind begeistert. Renault hatte einen internationalen Wettbewerb zum Thema «Sicherheit für alle» ausgeschrieben. Mit dabei auch die Schüler der Klasse 6B aus Bévilard – mit Erfolg. «Wir haben viel gelernt, dazu nahmen wir am Final teil.» Dafür gabs einen Tagesausflug ins Verkehrshaus Luzern, 500 Franken für die Klassenkasse sowie 50 Plakatkopien.

Sensibilisieren. Der Wettbewerb wird seit fünf Jahren durchgeführt. «Das ist kein PR-Gag, die Sicherheit auf unseren Strassen liegt uns am Herzen», erklärt Sybille Spirig, bei Renault Schweiz zuständig für die Aktion. «Zehn europäische und umliegende Länder machen mit.» Ziel: «Kinder sollen für Sicherheitsfragen sensibilisiert werden, sie sind die Autofahrer von morgen.» Und: «Die Idee aus Bévilard hat mir gut gefallen.»

Ein Flugblatt machte in der Primarschule die Runde. «Ich war sofort interessiert», berichtet Lehrerin Lötscher. Also einschreiben und ran ans Thema «Verkehrssicherheit – eine Familiensache». «Wir haben uns intensiv mit dem Wettbewerb auseinandergesetzt. Angefangen haben wir mit Basisarbeit. Wir diskutierten, wie man als Familie unterwegs ist.» In der zweiten Phase entwickelten die Schüler eigene Projekte und stellten diese in Bild und Text dar. «Die drei spannendsten verfolgten wir weiter.» Fortan arbeiteten die Schüler in Gruppen.

«Farbauswahl und Aufmachen der Seite geschah in der Gruppe», so Lötscher. Renault erhielt 242 Projekte, wählte acht davon aus, darunter eines der 6B. «Wir wurden nach Luzern eingeladen. Dort sollten wir unsere Idee der Jury und den andern sieben Klassen vorstellen. Eine wertvolle Erfahrung in Bezug auf die Verkehrsicherheit.»

Verbessern. Eine der drei eingereichten Zeichnungen stammt vom 13-jährigen Marius Peng. «Ich hatte Spass am Zeichnen und an dieser Erfahrung, wollte sehen, wie das ist.» Bei der Präsentation mitgemacht haben Cindy Gerber, 13, und Sophie Grosjean, 12. Sie schmunzeln: «Es war Marius' Idee, doch wir haben sie zusammen verbessert und dann in Luzern ins Rennen geschickt.»

Und so ist die Stimmungslage der Schüler. «Wir sind ein bisschen enttäuscht, dass wir nicht gewonnen haben. Doch viel wichtiger ist, dass wir mitgemacht haben. Und dann wars auch cool, nach Luzern zu reisen.» Und was bleibt zurück? «Wenn Papa den Sicherheitsgurt nicht anlegt, mache ich ihn darauf aufmerksam. Ich habe keine Angst im Auto, doch ich fahre nicht mit jedem», sagt Sophie. «Ich gurte mich nicht immer an, doch ausser mit meinem Bruder habe ich nie Angst im Auto», erzählt Cindy. «Mein Papa hat manchmal ein bisschen Mühe mit Angurten, ich erinnere ihn daran», lacht Marius.

Der Wettbewerb trifft den Nagel auf den Kopf. Sicherheit ist Familiensache. ■

PHOTOS: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

Die Klasse aus Bévilard setzte sich mit Sicherheitsfragen im Strassenverkehr auseinander.

Les écoliers de Bévilard ont vécu une «super expérience».

SÉCURITÉ ROUTIERE

Affaire de famille

La classe primaire 6B de Bévilard figure parmi les huit finalistes suisses d'un concours international.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

«C'est une super expérience!» L'institutrice, Patricia Lötscher, et ses élèves sont unanimes et tout sourire. Leur participation au concours lancé par Renault sur le thème «Sécurité pour tous» est une réussite. «Nous avons beaucoup appris, en plus nous avons participé à la finale.» Corollaire, une journée au Musée des transports de Lucerne, un billet de 500 francs dans la caisse de classe, et cinquante exemplaires de l'affiche en cadeau.

Sensibiliser. L'origine du concours remonte à cinq ans. «Ce n'est pas une action publicitaire, nous sommes réellement préoccupés par les problèmes de sécurité routière», annonce Sybille Spirig, responsable du dossier chez Renault Suisse. Elle poursuit: «Une dizaine de pays d'Europe et des environs sont impliqués.» Objectif: «Sensibiliser les enfants à la sécurité, ce sont les conducteurs de demain.» Et de lancer: «J'ai beaucoup aimé l'idée de Bévilard.»

A l'école primaire du village, c'est un courrier qui a fait office de détonateur. «J'ai tout de suite été intéressée», explique Patricia Lötscher. Inscription et au boulot avec un slogan-cadre: «La sécurité routière, une affaire de famille.» «Le concours a fait l'objet d'un programme spécial. Nous avons commencé par un travail de fond en discutant des déplacements familiaux.» Deuxième phase, les élèves ont élaboré des projets personnels et proposé leurs idées de textes et d'images. «Nous avons retenu les trois plus intéressants.» La suite est un travail collectif.

«Le choix des couleurs et la mise en pages ont été faits en équipe», confirme Patricia Lötscher. Au final, Renault a reçu 242 projets et en a retenu huit. Celui de la 6B de Bévilard était du dernier lot. «Nous avons été invités à Lucerne. Il s'agissait de présenter notre idée face au jury et aux sept autres classes.» Conclusion: «Une expérience très riche au niveau de la sécurité routière.»

Améliorer. L'un des trois dessins retenus par la classe est l'idée originale de Marius Peng, 13 ans. «J'avais envie de dessiner, de faire cette expérience, de voir ce que c'était.» Nommées volontaires pour l'interview, Cindy Gerber (13 ans) et Sophie Grosjean (12 ans) sourient: «C'est son idée, mais nous l'avons améliorée en groupe et puis nous avons dû la défendre à Lucerne.»

Aujourd'hui, quel est le sentiment de la classe? «On est un peu déçu de ne pas avoir gagné, mais plutôt content d'avoir participé. Et puis c'était cool d'aller à Lucerne.» Et la leçon à tirer de tout ça? «Si papa ne met pas sa ceinture, je lui fais une remarque. Je n'ai pas peur en voiture, mais je ne vais pas avec tout le monde», lance Sophie. «Je ne m'attache pas tout le temps mais, à part avec mon frère, je n'ai pas peur en voiture», raconte Cindy. «Mon papa à un peu de peine à s'attacher, je le lui rappelle», rigole Marius.

Le concours a raison, la sécurité est bien une affaire de famille. ■

Das von den Schülern gestaltete Plakat

L'affiche primée

MARKT / MARCHÉ

Alfa Romeo GT, 2.0 JTS

Einmal ist keinmal, deshalb an dieser Stelle etwas Persönliches: «Ich gebs zu, ich hatte immer schon eine Schwäche für Schönheiten aus Italien.» Und der GT von Alfa Romeo gehört in genau diese Kategorie: Mit exakt dem Mass an Rundungen, das es braucht, um die gestochen scharfen Linien und die grossen Mandelaugen nicht unnötig zu belasten: Man dreht den Kopf nach dem neuen GT. Aber eben: Aussehen ist bekanntlich nicht alles. So wartet der Alfa GT mit schlagkräftigen Argumenten in Sachen Komfort, Motorisierung, Sportlichkeit des Fahrwerks und – auch als klassisches Coupé – Platzangebot auf. Der von uns getestete 2.0-Liter-Benziner mit 165 PS zeigt sich zudem mit nur mässigem Durst: 9,51 Liter Verbrauch auf 100 Kilometer. Die Preise für den GT bewegen sich zwischen 39 600 und 52 500 Franken, zur Wahl stehen drei Motorisierungen (1.9 Diesel, 2.0 und 3.2 V6 Benziner). Erhältlich ausserdem die famose «Selespeed»-Option, mit der sich die Gänge – wie in der Formel 1 – mit Wippschaltern am Lenkrad butterzart einlegen lassen.

☺ Ästhetik, Motorisierung, Fahrspass, Verbrauch

☹ Zugang zu den hinteren Sitzen

Alfa Romeo GT, 2.0 JTS

Une fois n'est pas coutume, jouons la carte personnelle: «Je l'avoue, j'ai toujours eu un faible pour les belles italiennes.» Et la GT d'Alfa Romeo fait partie de cette catégorie. Avec juste ce qu'il faut de rondeurs pour ne pas alourdir sa ligne élancée et ses grands yeux en amande, elle fait tourner les têtes. Reste que le «look» ne fait pas tout. L'Alfa GT possède des arguments solides en matière de confort, d'habitabilité, malgré son statut de coupé, et de motorisation. Elle fait également valoir les qualités sportives propres à la marque avec un châssis et un train roulant parfaitement à la hauteur. Testée en version 2 litres essence et 165 chevaux, notre GT s'est de plus montrée d'une sobriété notable (9.51 l/100km). Quant au tarif Alfa Romeo, il n'a pas de quoi rebuter les amateurs, la GT y figure entre 39 600 et 52 500 francs avec un choix de trois motorisations (1.9 diesel, 2.0 et 3.2 V6 essence) et la fameuse option de boîte «selespeed» qui permet de passer les rapports avec les palettes installées au volant, façon Formule 1.

☺ esthétique, motorisation, plaisir de conduite, consommation

☹ accès siège postérieurs

PHOTO: Z.V.G.

IN KÜRZE / EN BREF

■ Lexus löst sein Versprechen ein und erweitert die Modellpalette um einen **Luxus-SUV** mit Hybridantrieb. Drei Antriebsaggregate, ein Front-Elektromotor, ein Heck-Elektromotor und ein V6-Benzinmotor treiben den RX400h mit 272 PS an.

■ **Cadillac** vergrössert seine Familie fleissig. Die Luxuslimousine STS kommt diesen Monat in Helvetien auf den Markt. Zwei Motorisierungen stehen zur Wahl: 3.6 V6 und 4.6 V8.

■ Ein Sternenregen begrüsst neue Modelle auf dem Markt: Der **VW** Passat und die neue Zafira-Generation von **Opel** werden mit fünf Sternen im NCAP-Sicherheitstest geehrt, der kleine C1 von **Citroën** erhält vier.

■ **Honda** freut sich: Weltweit haben die Japaner bereits über 100 000 Hybrid-Fahrzeuge verkauft. Der Civic IMA ist dabei mit über 78 000 Autos Spitzenreiter.

■ Ein anderer Japaner, **Toyota**, lanciert den Avensis als 2,2 Liter mit 150 und 177 PS.

■ Chose promise, chose due. **Lexus** élargit sa gamme d'un modèle hybride. Trois moteurs, deux électriques et un V6 essence, assurent la bagatelle de 272 chevaux sous le capot de la RX400 qui fait son entrée sur le marché.

■ **Cadillac** poursuit l'agrandissement de sa famille. La STS, limousine luxueuse, arrive ce mois en Helvétie avec deux motorisations 3.6 V6 et 4.6 V8.

■ Une pluie d'étoiles salue l'arrivée de nouveaux modèles sur le marché. La nouvelle **VW** Passat et la dernière génération de l'**Opel** Zafira reçoivent 5 étoiles au test sécurité NCAP. La petite C1 de **Citroën** en décroche quatre.

■ **Honda** se réjouit d'avoir écoulé plus de 100 000 véhicules hybrides à travers la planète. La Civic IMA (plus de 78 000) est le porte-drapeau de la gamme.

■ **Toyota** propose désormais son Avensis avec deux motorisations diesel de 2.2 litres avec des puissances de 150 ou 177 chevaux au choix.

KMU Bienne-Seeland

ES FOTOGRAFIERTE **ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA** A PHOTOGRAPHIÉ POUR BIEL BIENNE

Im Bieler Restaurant Union fand letzten Donnerstag die erste Präsidentenkonferenz der KMU Bienne-Seeland statt. Die Zusammenkunft stand im Zeichen der Vorarbeiten für die Grossratswahlen im 2006.

Jeudi dernier, la conférence des président de KMU Bienne-Seeland s'est déroulée au restaurant de l'Union à Bienne. Les représentants des PME régionales ont parlé des élections bernoises 2006.

Hans-Jörg Tschanz, GV Seedorf, **Karin Löffel,** GV Müntschemier, und **Erich Winkelmann,** GV Siselen-Finsterhennen
Les Arts et Métiers seelandais: ***Hans-Jörg Tschanz,*** *Seedorf;* ***Karin Löffel,*** *Monsmier;* ***Erich Winkelmann,*** *Siselen-Finsterhennen*

Stefan Aegerter, Kassier / *caissier* GV / *Arts et Métiers* Oberes Bürenamt, und **Peter Weibel,** Präsident / *président,* GV / *Arts et Métiers,* Grossaffoltern

KMU Bienne-Seeland-Präsident **Andreas Blank** und Vorstandsmitglied **Jürg Simmen**

Andreas Blank, *président de PME Bienne-Seeland;* ***Jürg Simmen,*** *membre du comité*

Urs Grob, Präsident der Bieler KMUs, mit Vorstandsmitglied **Franz Wyss**

Urs Grob, *président de PME biennoises, avec* ***Franz Wyss,*** *du comité*

Beat Müller, Präsident der KMUs Ipsach, und **Carmen Stampfli,** Präsidentin des GV Brügg-Aegerten
Beat Müller, *président des PME Ipsach, et* ***Carmen Stampfli,*** *présidente des Arts et Métiers Brügg-Aegerten*

Adolf Bergundthal, GV / *Arts et Métiers,* Schüpfen, **Jörg Schumacher,** KMU / *PME* Täuffelen und Umgebung / *et environs,* **Christoph Stotzer,** Vizepräsident der Bieler KMUs / *vice-président PME biennoises*

Martin Reben, GV Lengnau und Umgebung / *Arts et Métiers Longeau et environs;* **Fritz Dick,** GV Orpund und Umgebung / *Arts et Métiers Orpond et environs*

Rudolf Forst, HGV Nidau, und **Hans Aeschbacher,** HGV Studen und Umgebung
Représentants des commerçants et artisans: ***Rudolf Forst,*** *Nidau, et* ***Hans Aeschbacher,*** *Studen et environs*

Markus Heger, Vorstandsmitglied Bieler KMU, und **Ernst Krebs,** GV Meikirch-Kirchlindach
Markus Heger, *du comité PME biennoises;* ***Ernst Krebs,*** *Arts et Métiers Meikirch-Kirchlindach*

Oncologie

Das Radio-Onkologiezentrum Biel-Seeland-Berner Jura AG am Rebenweg in Biel feierte letzten Freitag Eröffnung. Mit dabei: Viele klingende Namen aus Biel und der Region.

Vendredi soir, le Centre de radio-oncologie Bienne-Seeland-Jura bernois SA, ouvrait officiellement ses portes au chemin des Vignes à Bienne.

ES FOTOGRAFIERTE **HERVÉ CHAVAILLAZ** A PHOTOGRAPHIÉ POUR BIEL BIENNE

Karl Thomas Beer, Chefarzt, *médecin-chef;* **Daniel Vetterli,** Leit. Medizinphysiker/ physicien responsable, **Johannes M. Baumann,** Verwaltungsrats–präsident / *président du conseil d'administration;* **Melanie Hofmann,** MTRA / *TRM*

Aktionäre / *actionnaires:* **Gerhard Thomke;** Zahnarzt / dentiste, Biel/*Bienne;* **Johannes M. Baumann,** VR-Präsident / *président du conseil d'administration,* Biel/*Bienne*; **Bernard Neuhaus,** Arzt / médecin, Biel/*Bienne*; **Hugo Taini,** Präsident Gipser- und Malermeisterverband von Biel und Umgebung / *président des maîtres peintres et gypseurs Bienne et environs, Port;* **Roland Lefani,** Twann / *Douanne*

Beatrice Schenk, Arztgehilfin / *assistante médicale,* Busswil; **Claudia Obrecht**, Fürsprecherin / *avocate,* und / *et* **Peter Obrecht,** Fürsprecher / *avocat,* Lyss, **Heidi Alioth**, Biel/*Bienne*

Kurt Halter, Baukommissionspräsident / *président de la commission de construction;* **Anne-Marie** und / *et* **Kurt Deubelbeiss,** Onkologe / *oncologue,* Biel/*Bienne*

Aktionäre / *actionnaires:* **Christian Boss,** Arzt / médecin, Biel/*Bienne*, **Claude Fössinger,** Watch Bracelets, Biel/*Bienne*; **Jean R. Graeppi,** Industrieller / *industriel,* Port/Monaco; **Marc Alioth,** Maxinvest Gmbh, Biel/*Bienne*

Karin Sahli, Leiterin Administration Radio-Onkologiezentrum / *responsable de l'administration, centre de radio-oncologie;* **Urs Aebi,** Arzt / *médecin,* Verwaltungsratsmitglied / *membre du conseil d'administration*

Rolf Bräm, Künstler / *artiste,* Sargans; **Marianne Longatti,** studio Longatti, Biel/*Bienne;* **Adrian Dennler,** VR-Mitglied / *membre du conseil d'administration du centre*

Roland Kobel, Migrosbank, Bern(e); **Evelyne** und / *et* **Ruedi Hirsbrunner,** AXA Versicherungen / *assurances,* Biel/*Bienne*

Pascal Pauli, Nurissa SA, Biel/*Bienne,* **Adrian Dennler,** Klinik Linde, Biel / *Clinique des Tilleuls, Bienne*; **Urs Schwab,** Florida, Studen

ZU VERMIETEN • A LOUER

Eröffnen Sie Ihr Geschäft

- **Zentralstrasse 4, Biel**
  Ladenlokal im EG. Öffentl. Parkplätze sowie private Einstellhalle vorhanden. Grosse Schaufensterfront.
  Fr. 900.- + HK/NK
- **Rosiusstrasse 10, Biel**
  35 m2 Ladenlokal, mit grossem Schaufenster. In Altstadtnähe. Plattenboden, WC.
  Fr. 780.- + HK/NK (Kaufmöglichkeit)
- **Oberer Quai 32, Biel**
  Büroräume im 1. OG mit 95 m2 bzw. 118 m2 in komfortabler Neubauliegenschaft mit Lift.
  Ab Fr. 1'300.- + HK/NK (Kaufmöglichkeit)
- **Untergässli 3, Biel**
  Verkaufslokal mit speziellem Schaufenster, Atelierraum in Altstadtliegenschaft
  Fr. 680.- + HK/NK

BAL. Immo-Treuhand AG
Immo-Fiduciaire SA
Plänkestrasse 20 CH-2501 Biel/Bienne
Tel. 032-322 04 42 Fax 032-322 04 45
www.balimmo.ch

Biel – beim Bahnhof
An sehr guter Zentrumslage, Murtenstrasse, zu vermieten grosse

neu renovierte

- 2½-Zimmer-Wohnungen ab Fr. 750.– + NK
- 3-Zimmer-Wohnungen ab Fr. 900.– + NK
- Büros ab Fr. 450.– + NK

Alle Wohnungen mit neuer Küche, neuem Badzimmer. Ausschliesslich Parkettböden. Geeignet für jedes Alter. Familien steht der grosse Innenhof zur Verfügung. Grünfläche (Park) mit Spielplatz. Haustiere gestattet.

Weitere Fragen?

svit
Nachfolger/ Successeur: Jean-Claude Fatio
engelmann ag
Dufourstrasse 32 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 341 08 85
www.engelmannimmo.ch engelmann-ag@bluewin.ch

Lengnau (Emil-Schiblistrasse 17A)
Zu vermieten ab sofort oder nach Vereinbarung

4½-Zi.-Whg im 2. OG (Balkon)

- ruhige, sonnige Lage
- Wohn-/Esszimmer Parkett
- 3 Schlafzimmer Linoleum
- schöner Grundriss
- Keller, Estrich

Miete Fr. 1'000.– + Fr. 190.– NK
Auskünfte und Besichtigungen:
Bandi ■ Immobilien ■ Treuhand ■
Thunstrasse 15, Postfach, 3113 Rubigen
Telefon: 031 722 06 40 / e-mail: bandi@immobit.ch

ZU VERMIETEN
A LOUER
ZU VERMIETEN
A LOUER
ZU VERMIETEN
A LOUER
ZU VERMIETEN
A LOUER

Im Herzen von Biel

Sesslerstrasse / Nidaugasse
per sofort oder nach Vereinbarung vermieten wir eine

3-Zimmer-Wohnung

im 3. OG
Mietzins Fr. 1'115.– + NK Fr. 230.–

Auskunft / Besichtigung:
E. Fankhauser, Tel. 032 323 88 75

A louer à Sorvilier, dès le 1er août 2005 ou date à convenir

appartement 4½ pièces en duplex

spacieux avec bain/douche, WC séparés, poêle suédois, galetas, grandes dépendances et jardin, dans ancienne ferme rénovée.
Pour renseignements et visites, s'adresser au secrétariat Municipal de Sorvilier
032 492 18 29 ou
auprès du Maire 032 492 25 83 en soirée.

BIEL/BIENNE

Bahnhofstrasse 19

2-Zimmer-Wohnungen

- Fr. 1'380.– inkl. NK akonto
- per sofort oder n.V.
- 71 m²
- Parkettböden
- grosszügig und modern
- im Herzen von Biel

www.immovista.ch
wincasa
Immobilien-Dienstleistungen
Michelle Merz
Telefon 031 385 86 94
michelle.merz@wincasa.ch
www.wincasa.ch
svit

MONDO VINO

Coop Bahnhof, Biel
In der Parkhalle

coop

Über 80 Sorten Weine 15 bis 50% Rabatt

z.B. Prosecco del Veneto IGT, 6 x 75 cl, 35.70 statt 71.40: 50% Rabatt

Weinverkauf mit Degustation
31.5. – 4.6. und 7.6. – 11.6.2005

Parkhaus
Weg signalisiert

Degustationszeiten:
Dienstag - Donnerstag 10.00 – 19.00 Uhr Freitag 10.00 – 21.00 Uhr Samstag 09.00 – 16.00 Uhr
Verkauf auch während der normalen Öffnungszeiten.

Tschugg Zu vermieten per sofort oder nach Vereinbarung grosse, helle und moderne

4,5-Zimmer-Wohnung (140 m²)

Balkon (25 m²), Garten-Sitzplatz, Parkett + Steinboden, hochmoderne + offene Küche, grosszügiger Ess- und Wohnraum, Bad/WC + separates WC, Estrich + Keller.
Hunde + Pferde willkommen.
MZ Fr. 2'200.- inkl. NK u. 2 gedeckte PP
Besichtigung: **079 359 21 10** (J. Benoit)

integra IMMOBILIEN

Zu vermieten
per sofort oder n. V.
Bözingenstr. 66, 2502 Biel

3 ½-ZWG im 2.OG

MZ CHF 1'070.– inkl NK
Die 70 m² grosse Wohnung ist mit Parkett + Linoleum ausgestattet.
Parkplätze sind vorhanden.

Interessiert? Auskünfte oder einen Besichtigungstermin erteilt
Herr Daniel Ulmer

INTEGRA Immobilien AG
Industriestr. 44 8304 Wallisellen
Tel. 043 233 30 29
www.integra-immobilien.ch
d.ulmer@integra-immobilien.ch
svit

ZU VERMIETEN • A LOUER

Wohnen in der Altstadt

Gepflegte Wohnung mit mittelalterlichem Charme Nähe Technikum.

Biel, Untergässli 5
2 ½ Zimmerwohnung
Mit offener Küche, Plattenböden, Einbauschrank, Sichtbalken
Fr. 850.- + 180.- NK

BAL. Immo-Treuhand AG
Immo-Fiduciaire SA
Plänkestrasse 20 CH-2501 Biel/Bienne
Tel. 032-322 04 42 Fax 032-322 04 45
www.balimmo.ch

In **Schwadernau** zu vermieten ab sofort ruhige, geräumige

3½-Zimmer-Wohnung

mit üblichem Komfort, Keller, Estrich, Balkon, Garten.
Mietzins: Fr. 1'210.– + NK/HK
Garagebox kann zusätzlich gemietet werden.

Tel. 032 322 81 80

PSP Swiss Property

Zu vermieten in Biel am Sägefeldweg 56, Nähe Eisstadion

3-Zimmer-Wohnung

ca. 60 m², CHF 895.– inkl. NK
mit Parkett im Wohnzimmer, abgeschlossene Küche, Balkon, Keller, Lift.

Interesse? Rufen Sie uns an:
Chantal Siegrist, Tel. 062 837 76 29
svit

PSP Swiss Property

Zu vermieten in Biel
am Sägefeldweg 60/60a, Nähe Eisstadion

2-Zimmer-Wohnung
ca. 47 m², ab CHF 720.– inkl NK

3-Zimmer-Wohnung
ca. 65 m², CHF 875.– inkl NK
mit Parkett im Wohnzimmer, Balkon, Keller.

Interesse? Rufen Sie uns an:
Chantal Siegrist, Tel. 062 837 76 29
svit

PSP Swiss Property

Zu vermieten in Biel an der Brüggstr. 78 - 88 per sofort oder nach Vereinbarung

1½-Zimmer-Wohnung
36 m², ab CHF 630.– inkl NK

2-Zimmer-Wohnung
48 m², CHF 825.– inkl NK

3-Zimmer-Wohnung
60 m², CHF 940.– inkl NK

4-Zimmer-Wohnung
76 m², CHF 1'220.– inkl NK
abgeschlossene Küche, Parkett, Keller, Nähe öffentliche Verkehrsmittel.

Interesse? Rufen Sie uns an:
Chantal Siegrist, Tel. 062 837 76 29
svit

bracher

In **Grenchen** vermieten wir an ruhiger und sonniger Lage **per sofort oder nach Vereinbarung** eine

geräumige
4½-Zimmerwohnung, 1.OG

- alle Zimmer mit Parkettboden

Mietzins CHF 1'095.--/Monat + Nebenkosten Akonto CHF 201.--/Monat

Weitere Auskünfte erhalten Sie bei

Susanne Beck
Tel. 032 625 95 76
susanne.beck@bracher.ch
Weissensteinstr. 15, 4503 Solothurn
www.bracher.ch

MUSIK

«Wir sind fanatisch»

PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

Romano Carrara und Dave Naef: Das Duo hat Power.

Romano Carrara et Dave Naef: «Nous ne produisons pas de futures stars.»

Das Bieler Musikstudio «remusic» lädt diesen Samstag zum «Chill Out»-Event ins Bieler Strandbad.

VON MARTINA RYSER

Auch hier in Biel sehen Musikstudios nicht anders aus als überall sonst auf der Welt. Wo Instrumente sich den Platz streitig machen, Kabelsalate den Boden belegen und sich Pizzaschachteln in Ecken türmen, werden Ideen gezeugt, Songs geboren und Träume gelebt.

Herzblut. Auch an der Alleestrasse 11 in Biel, im ersten Stock, wird der Tag zur Nacht, Augenringe zu Augensäcken, Herzblut zu Achselschweiss. Vor einem Computer stecken zwei Köpfe dicht beieinander. Aus den Lautsprechern dringen fette «Chill Out»-Beats, begleitet von einer weiblichen Soulstimme. Der musikalische Cocktail lädt zum Abheben ein. «Das ist es», sind sich die beiden Musiktüftler einig.

Romano Carrara, 40, und Dave Naef, 32. Der eine Schlagzeuger und ein über die Landen hinaus bekannter Jongleur und Artist, der andere ein talentierter Keyboarder und Songschreiber, der bereits die Schweizer Charts unsicher machte. Nach gemeinsamen Bandjahren, haben die Bieler die Leidenschaft zur «Musikbastlerei» entdeckt. In «remusic» haben sie sich gemeinsam mit Tontechniker Marco Liechti als Musikproduzenten wiedergefunden.

Im grossflächigen Studio – Romanos früheres Trainingslokal – werden Werbespots und Filme vertont, Begleitmusik für Artistennummern komponiert und produziert. Mit einem Mix aus «Samplern» und Eigenkreationen wird hier Klangteppich um Klangteppich gewoben. Für Aufnahmen füllen manchmal Bands das Studio. «Wir produzieren aber keine Stars von morgen», grinsen die beiden. «Dafür sind wir eine Nummer zu klein.»

Pyjama. «Wir können stundenlang herumpröbeln und merken gar nicht, dass es zwei Uhr morgens ist», sagt Dave. «Wir sind eben fanatisch.» Über Jahre bastelte Romano an Beats herum. «Meistens sass ich im Pyjama vor dem Computer.» Derweil übte Pianist Dave mit Berner Bands den Spagat zwischen Kulturbühne und Galaanlass. Seit der Gründung ihrer Musikfirma im letzten Herbst, ziehen beide noch ihr «eigenes Ding» durch. Den Traum von einer grossen Zukunft mit «remusic» wagen sie dennoch zu träumen.

Das erste «remusic»-Baby hat das Licht der Musikwelt jedenfalls schon erblickt. Es heisst «Baràplage» und wird diesen Samstag im gleichnamigen Restaurant des Bieler Strandbads mit einer Feier getauft. Zwanzig Künstler aus der regionalen Musikszene sind auf der ersten Eigenproduktion der Bieler Musikfirma zu Gast. «Den Boden haben wir mit unseren Beats geliefert, die Künstler haben ihn belegt und gewürzt.» Gegensätzlich auch die Zutaten, die von Nino G.'s Hip Hop bis zu den schrägsten Tönen des Bieler Jazzers Hans Koch reichen. Nach anstrengenden Aufnahmen im Studio ist ein eigenwilliger Mix aus Elektro, Funk und Jazz entstanden, der durch die Vermischung mit akustischen Elementen mit dem traditionellen Chill Out bricht.

Live. Unter freiem Himmel folgt dieses Wochenende nun die Live-Ausgabe von «Baràplage». Begleitet wird das fulminante Musikspektakel von visuellen Stimmungsbildern und anderen knalligen Überraschungen. Nicht zuletzt soll der Event auch wieder Zugang zu verschiedenen Musikstilen schaffen. «Chill Out ist den meisten bekannt. Aber längst nicht alle kennen die Instrumente, die auf der CD sind.» «Come in and chill out» heisst das Grossaufgebot für die Nachtschwärmer, Musikfans und Partyfreaks der Region. «Wir hoffen auf zahlreiche Gäste, die sich von unseren Klängen inspirieren und entführen lassen», sagt Dave. Und Romano fügt lachend hinzu: «Unter freiem Himmel, am Ufer des Bielersees – da ist die Hühnerhaut garantiert.» ■

MUSIQUE

Fanatiques

Samedi, le studio biennois «Remusic» invite le public a un chill-out à la plage de Bienne.

PAR MARTINA RYSER

Les studios biennois ressemblent à tous les autres. Des instruments occupent tout l'espace, le sol est jonché de câbles et de cartons de pizzas. Des idées, des chansons et des rêves y naissent …

Sang. Au premier étage de la rue de l'Allée 11, à Bienne, les nuits succèdent aux jours, les cernes se creusent, le sang bouillonne dans les veines, la transpiration coule. Deux têtes se serrent devant un écran d'ordinateur. Des rythmes de «chill out», accompagnés d'une voix soul féminine, sortent des haut-parleurs. Le cocktail musical donne envie de s'envoler. «C'est ça», s'exclament à l'unisson les deux artisans du son.

Romano Carrara, 40 ans, et Dave Naef, 32 ans. L'un est batteur, mais aussi jongleur et artiste, réputé au-delà des frontières. L'autre joue du clavier et écrit des chansons qui ont déjà affolé les charts helvétiques. Pendant des années, les Biennois ont joué ensemble dans des groupes. Ils se sont ensuite passionnés pour le «bricolage musical». Ils se sont retrouvés au sein de «remusic», avec le technicien Marco Liechti comme producteur.

Dans l'immense studio, l'ancien local de répétition de Romano Carrara, ils sonorisent des pubs et des films, composent et produisent des musiques d'accompagnement pour des numéros d'artistes. D'innombrables tapis sonores naissent à partir d'un mélange de samplers et de créations maison. Des groupes envahissent parfois le studio. «Mais nous ne produisons pas de futures stars», affirment les deux en riant. «Nous sommes trop petits d'une taille pour cela.»

Pyjama. «Nous pouvons faire des essais pendant des heures et ne remarquons pas qu'il est deux heures du matin», raconte Dave Naef. «Nous sommes des fanatiques!» Romano Carrara bricole les rythmes depuis des années. «La plupart du temps, je m'assieds à l'ordinateur en pyjama.» Pendant ce temps, Dave Naef s'est entraîné, avec divers groupes bernois, à faire le grand écart entre la scène culturelle et les soirées de gala. Depuis la création de leur société à l'automne dernier, tous deux travaillent encore à leurs «propres trucs». Ils se risquent à croire à un grand avenir pour «remusic».

Le premier bébé de «remusic» a déjà ouvert ses yeux et ses oreilles au monde. Il s'appelle «Baràplage» et sera baptisé samedi au restaurant biennois du même nom. Vingt artistes de la scène régionale ont été conviés à participer à cette première création. «Nous avons livré le fonds avec nos rythmes, les artistes ont rajouté leur sauce et leurs épices.»

Les ingrédients vont du hip hop de Nino G aux sons insolites du jazzman biennois Hans Koch. Après de fatigantes séances de prises de son un mélange original d'électro, de funk et de jazz, qui diffère des chill out traditionnels grâce à ses éléments acoustiques, a vu le jour.

Live. Ce week-end, «Baràplage» sort à la belle étoile. Le spectacle musical haut en couleurs sera accompagné d'images d'ambiance et d'autres surprises. Cet événement devrait jeter des ponts entre divers styles musicaux. «Le chill out est réputé. Mais tout le monde ne connaît pas les instruments qui sont sur le CD.» La manifestation dédiée aux noctambules, fans de musique et freaks de la région s'appelle «Come in and chill out». «Nous espérons que le public sera nombreux et se laissera inspirer et entraîner par nos sons», affirme Dave Naef. Et Romano Carrara ajoute en riant: «En plein air, au bord du lac de Bienne, c'est le grand frisson garanti.» ■

TIPPS / TUYAUX

Charleston & Co.

«Back to the 20's to 40's!» Wer den Charme alter Musical-Filme schon immer einmal live erleben wollte, hat nun Gelegenheit dazu. Lukas Weiss entführt Nostalgiker mit fünf mehrfachen deutschen Meistern im Stil der Vaudeville- und Swing-Ära in die

PHOTOS: Z.V.G.

Zeit der Tweedkostüme und Lockenköpfe. Von Stepptanz über Charleston bis zu Lindy Hop, Balboa und Shag, alles gekonnt abgeschmeckt mit einer Prise frischer Musik, Gesang und Comedy, servieren die Meister ihres Fachs eine bunte Palette der Unterhaltungskunst. «That's Entertainment – Die Show»: Unversehens fühlt man sich in ein staubiges Archiv zurückversetzt, aus dem immer wieder neue Perlen einer vergangenen Epoche hervorgezaubert und zum Leben erweckt werden. Frisch, unverbraucht und ansteckend – diesen Sonntag um 19 Uhr auf der Bühne des Bieler Stadttheaters. sl

Graben fürs Museum?

Im Museum Schwab in Biel wird niemandem eine Schaufel in die Hand gedrückt – vielmehr gehts um den Röstigraben respektive um die Frage, ob dieser museumsreif ist. Über dieses Thema diskutieren am kommenden Dienstag von 18 Uhr 30 bis 20 Uhr Laurant Flutsch, Direktor des «Musée romain» in Lausanne, und Margrit Wick-Werder. Organisiert wird dieser Anlass vom Forum für die Zweisprachigkeit. ajé.

Jazz-Night in Lyss

Lyss mausert sich langsam zur seeländischen Jazz-Hochburg. Nachdem Anfang Mai zwei Jazz-Konzerte stattgefunden haben, laden diesen Freitag die einheimischen Bowler Hats zur Jazz-Night im «Kreuz». Saalöffnung: 19 Uhr 30, Konzert: 21 Uhr. bb

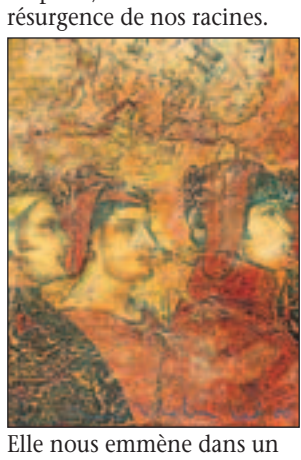
Bertold Brecht

La troupe biennoise des Nains pertinents

joue «Le cercle de craie caucasien» de Bertolt Brecht jeudi et vendredi à 20 heures à la Coupole de Bienne. Une fresque tragi-comique de l'humanité prise aux pièges de ses contradictions face aux bouleversements de l'histoire. *RJ*

Redonnée

Avec Martine Redonnée, la Galerie du Faucon, à La Neuveville, expose une de ces artistes qui parviennent à nous faire aimer le monde. Ce d'autant plus qu'elle met en valeur avec délicatesse les oeuvres du passé, suscitant ainsi la résurgence de nos racines.



Elle nous emmène dans un voyage plein de surprises allant des fresques de Lascaux à l'iconographie contemporaine en louvoyant à travers le monde médiéval ou la Renaissance. Avec l'artiste française, le passé n'est pas mort, il n'est même pas passé. A voir jusqu'au 26 juin. Vernissage samedi à 17 heures. *RJ*

Spooky Heaven's

La formation tavannoise Spooky Heaven's Sound investit samedi à 22 heures le Buffet de la Gare de Saint-Imier de son gros son funk. Leur nouveau programme, c'est de la folie furieuse. *RJ*

Zum Läse / A lire
Zum Luege / A voir
Zum Lose / A écouter

Unter dieser Rubrik besprechen Biel Bienne-Redaktoren Lesenswertes, Sehenswertes und Hörenswertes aus dem kulturellen Angebot der Region – Neues und Wiederentdecktes.

Andrea Zimmermann las:

«Chlepfe mit der Geisle» von Werner Marti

Berndeutsch: Eine Sprache, die gesprochen wird. Werner Martis Prosa und Lyrik beweist aber, dass sie auch eine Daseinsberechtigung als Schriftsprache hat. Das «best of»-Buch, zusammengestellt aus Texten seiner 15-jährigen Tätigkeit beim «Bieler Tagblatt», ist ein Sammelsurium von Geschichten aus seiner Kindheit auf dem Lande und Erzählungen aus früheren Zeiten. Die Mundarttexte sind anfangs gewohnheitsbedürftig, doch schon nach einigen Seiten geht es wie «dür en Anke». Da schreibt der 2001 von Biel Bienne zum «Bieler des Jahres» gewählte Marti in unserer Sprache und bringt dem Leser so ein Stück Heimat in die Wohnung. Empfehlenswert ist das Buch für alle, die sich an die Zeiten der Grossväter erinnern und für alle, die etwas darüber erfahren möchten. Ein Lesegenuss für Mundartfreaks und für solche, die es noch werden wollen.

KINO / CINÉMAS

APOLLO ZENTRALSTR. 51A, TEL. 032 322 61 10

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 15.00 (ausser DI/sauf MA), 20.15. FR/SA - VE/SA auch/aussi 22.45

KUNG FU HUSTLE - CRAZY KUNG-FU

Darsteller: Lam Chi Chung, Stephen Chow. Regie: Stephen Chow. Schweizer Premiere! Ein Feuerwerk an spektakulären Kampfszenen und schrägem Humor! Chin. O.V./d/f. Ab 14/12 Jahren. Filmdauer: 1 h 39.
Acteurs: Lam Chi Chung, Stephen Chow. Réalisateur: Stephen Chow. En 1re suisse! Une avalanche de scènes de combats spectaculaires et d'humour décalé! V.o.chin./d/f. Dès 14/12 ans. Durée du film: 1 h 39.

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 17.45 «le bon film».

THE LIFE AQUATIC WITH STEVE ZISSOU - DIE TIEFSEETAUCHER - LA VIE AQUATIQUE

Darsteller: Bill Murray, Owen Wilson, Cate Blanchett. Regie: Wes Anderson. In Erstaufführung! Ein irrwitziges Unterwasser-Abenteuer mit Bill Murray als Ozeanologe und Filmemacher Steve Zissou. E/d/f. Ab 12/10 Jahren. Filmdauer: 1 h 58.
Acteurs: Bill Murray, Owen Wilson, Cate Blanchett. Réalisateur: Wes Anderson. En 1re vision! Comédie, aventure! Sa dernière expédition océanographique va tourner au cauchemar. Rien ne fonctionnera comme prévu... Angl./d/f. Dès 12/10 ans. durée du film: 1 h 58.

DIENSTAG/MARDI: 14 h 15 SENIORENKINO! - LE CINÉ DES AÎNÉS! Eintrittspreis: Prix d'entrée: 10.–

SOME LIKE IT HOT - MANCHE MÖGEN'S HEISS - CERTAINS L'AIMENT CHAUD

Darsteller: MARILYN MONROE, TONY CURTIS, JACK LEMMON. Regie: BILLY WILDER. In Wiederaufführung! Eine köstliche Filmkomödie mit einer umwerfenden Marilyn Monroe und unvergessenem Schlusssatz: «Nobody's perfect»! E/d/f. Ab 12/10 Jahren. Filmdauer: 2 h 09. Nächster SENIORENKINO am 5. Juli 05: AZZURRO!
Acteurs: MARILYN MONROE, TONY CURTIS, JACK LEMMON. Réalisateur: BILLY WILDER. En réédition! Un classique très drôle avec la sublime Marilyn Monroe, et la phrase culte: «nobody's perfect». Angl./d/f. Dès 12/10 ans. Durée du film: 2 h 09. Prochain CINÉ DES AÎNÉS le 7 juillet 2005: AZZURRO!

LIDO 1 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 323 66 55

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 15.00 (ausser DI/sauf MA), 18.15, 20.30

BIN-JIP - LES LOCATAIRES

Darsteller: Lee Seung-yeon, Jae Hee. Regie: Kim Ki-duk. 2. Woche! Silberner Löwe Venedig 2004 für die Beste Regie! Das preisgekrönte koreanische Meisterwerk vom Regisseur von «Spring, summer, fall winter and...». Eine poetische Liebesgeschichte, die das Kino zum Leuchten bringt. Mit dem Vorfilm «Chyenne» (Schweizer Filmpreis 2005 «Bester Kurzfilm». Kor./d/f. Ab 14/12 Jahren. Filmdauer: 1 h 30.
Acteurs: Lee Seung-yeon, Jae Hee. Réalisateur: Kim Ki-duk. 2e semaine! Il aime occuper des logements qu'il pense inoccupés. Mais un jour, croyant que... Le film est précédé par le court-métrage CHYENNE («prix du Cinéma Suisse 2005»). V.o.cor./d/f. Dès 14/12 ans. Durée du film: 1 h 30.

FR/SA - VE/SA 22.45
Letzte Vorstellungen! Dernières séances!

HIDE AND SEEK - DU KANNST DICH NICHT VERSTECKEN - TROUBLE JEU

Darsteller: Robert De Niro, Famke Janssen. Regie: John Polson. 7. Woche! Thriller! Nach dem Selbstmord seiner Frau zieht Dr. Goodman mit seiner kleinen Tochter aufs Land. Doch nachdem Emily neuerdings einen imaginären Freund hat, nehmen die Dinge einen Furcht erregenden Lauf... E/d/f. Ab 16/14 Jahren. Filmdauer 1 h 38.
Acteurs: Robert De Niro, Famke Janssen. Réalisateur: John Polson. 7e semaine! Thriller ! Après la mort tragique de sa femme, il essaie de renouer avec sa fille de 9 ans. Mais celle-ci commence à s'imaginer un ami, parfois si réel que... Angl./d/f. Dès 16/14 ans. Durée du film: 1 h 38.

LIDO 2 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 323 66 55

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 15.00 + 20.15 FR/SA- VE/SA auch/aussi 22.45

MONSTER-IN-LAW - DAS SCHWIEGERMONSTER - SA MÈRE OU MOI!

Darsteller: Jennifer Lopez, Jane Fonda, Will Arnett. Regie: Robert Luketic. 2. Woche! Romantische Komödie mit Starbesetzung! Sie traf den perfekten Mann. Dann traf sie seine Mutter. E/d/f. Ab 12/10 Jahren. Filmdauer: 1 h 41.
Acteurs: Jennifer Lopez, Jane Fonda, Will Arnett. Réalisateur: Robert Luketic. 2e semaine! Comédie romantique! Elle a trouvé l'homme parfait... puis elle a rencontré sa mère. Angl./d/f. Dès 12/10 ans. Durée du film: 1 h 41.

Täglich - Chaque jour 17.45

RHYTHM IS IT!

Regie: Thomas Grube. Darsteller: Sir Simon Rattle. 10. Woche! Letzte Tage! Eine hinreissende Liebeserklärung an den Tanz, ein Film über die Faszination der Musik. E/d/f. Ab 9/7 Jahren. Filmdauer: 1 h 40.
Réalisateurs:Thomas Grube. Acteur: Sir Simon Rattle. 10e semaine! Derniers jours! Une déclaration d'amour à la danse, une aventure cinématographique pleine de passion. Angl./d/f. Dès 9/7 ans. Durée du film: 1 h 40.

REX 1 UNTERER QUAI 92, TEL. 322 38 77

Ab DO tägl. / Dès JE ch. jour: 14.15: Deutsch gespr. 17.15: Parlé français./ 20.15 (ausser DI/sauf MA) + FR/SA VE/SA auch/aussi 23.15: Engl. O.V./d/f.

STAR WARS EPISODE III - THE REVENGE OF THE SITH

Darsteller: Hayden Christensen, Ewan McGregor, Natalie Portman. Regie: George Lucas. 3. Woche! Die lang ersehnte letzte Episode der grössten Saga aller Zeiten. Anakin Skywalker gibt sich immer mehr der dunklen Seite der Macht hin... E/d/f. Ab 12/10 Jahren. Filmdauer: 2 h 20.
Acteurs: Hayden Christensen, Ewan McGregor, Natalie Portman. Réalisateur: George Lucas. 3e semaine! Le sort de la galaxie se joue, le côté obscur de la force est de plus en plus présent, les trahisons se succèdent, une vie va basculer... Du tout grand spectacle, GENIAL! Angl./d/f. Dès 12/10 ans. Durée du film: 2 h 20.

REX 2 UNTERER QUAI 92, TEL. 322 38 77

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 18.00 + 20.30

LE GRAND VOYAGE - DIE GROSSE REISE

Darsteller: Nicolas Cazalé, Mohamed Majd, Jacky Nercessian. Regie: Ismael Ferroukhi. Deutschschweizer Premiere! Von der Provence nach Mekka mit dem Auto. Eine schöne, 5000 Kilometer lange Liebesgeschichte zwischen Vater und Sohn. O.V./d/f. Ab 12/10 Jahren. Filmdauer: 1 h 48.
Acteurs: Nicolas Cazalé, Mohamed Majd, Jacky Nercessian. Réalisateur: Ismael Ferroukhi. En première! Un lycéen, à quelques semaines de son bac, doit amener son père à la Mecque... en auto! V.o./d/f. Dès 12/10 ans. Durée du film: 1 h 48.

Chaque jour 15.00. Derniers jours!

BRICE DE NICE

Acteurs: Jean Dujardin, Bruno Salomone, Clovis Cornillac. Réalisateur: James Huth. 6e semaine! Comédie redoutable! Grâce à son style très particulier, il «casse» tout le monde avec ses réparties verbales. Mais un jour,... Parlé français. Dès 9/7 ans. Durée du film: 1 h 38.

FR/SA - VE/SA 23.00
Letzte Vorstellungen! Dernières séances!

THE INTERPRETER - DIE DOLMETSCHERIN - L'INTERPRÈTE

Darsteller: Nicole Kidman, Sean Penn. Regie: Sidney Pollack. 8. Woche! Packender Thriller, der im UNO-Gebäude in New York spielt. Die Wahrheit braucht keine Übersetzung! E/d/f. Ab 14/12 Jahren. Filmdauer: 2 h 09.
Acteurs: Nicole Kidman, Sean Penn. Réalisateur: Sidney Pollack. 8e semaine! Le nouveau thriller passionnant et calibré. La vérité ne doit pas être traduite. Angl./d/f. Dès 14/12 ans. Durée du film: 2 h 09.

Sex Shop EVI
Super Auswahl
Biel: Bözingenstr.175 ,vis à vis Post Bözingen
Solothurn:Bahnhofpassage1.UG.Zuchwilerstr.41

PALACE WYTTENBACHSTR. 4, TEL. 032 322 01 22

15.00 + 20.15. FR/SA auch 23.00

KINGDOM OF HEAVEN

Kingdom of Heaven, mit Orlando Bloom in der Hauptrolle, ist ein monumentales Epos über Toleranz, Ehre und Menschlichkeit, das sich vor dem Hintergrund der turbulenten, emotionsgeladenen Kreuzzüge abspielt. Mit: Orlando Bloom, Eva Green, Liam Neeson. Regie: Ridley Scott. Ab 12/10 Jahren. **E/d/f.**

STUDIO NEUENGASSE 40, TEL. 032 322 10 16

15.00, 17.15 und 20.15. FR/SA auch 22.30

A GOOD WOMAN

Als die junge Erlynne im Italien der dreissiger Jahre ankommt, schlagen die Männerherzen auf Anhieb höher. Dialogstarkes Love-Drama frei nach der Bühnenvorlage «Lady Windermere's Fan» von Oscar Wilde. Mit: Helen Hund, Scarlett Johansson, Tom Wilkinson. Regie: Mike Barker. Ab 14/12. **E/d/f.**

Filmpodium

Neu mit Dolby Stereo SR!
Nouveau avec Dolby Stéréo SR!

Centre PasquArt,
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032/322 71 01

Marilyn & friends

NIAGARA
Henry Hathaway, USA 1953, 89', **E/d,f**
Mit Marilyn Monroe, Joseph Cotton usw.

Fr/Ve	***3.6.***	***20 h 30***
Sa/Sa	***4.6.***	***20 h 30***

Die Niagara-Fälle sind nichts gegen die wilde Kraft von Rose (Monroe), die ihre Waffen, ein erotischer Körper und ein mörderischer Charakter, für ihre eigenen Zwecke benutzt...
Ray a gagné un séjour à Niagara Falls en compagnie de sa jeune femme. Mais le bungalow réservé n'a pas été libéré par les précédents locataires… Superbe suspense et l'un des grands rôles de Marilyn.

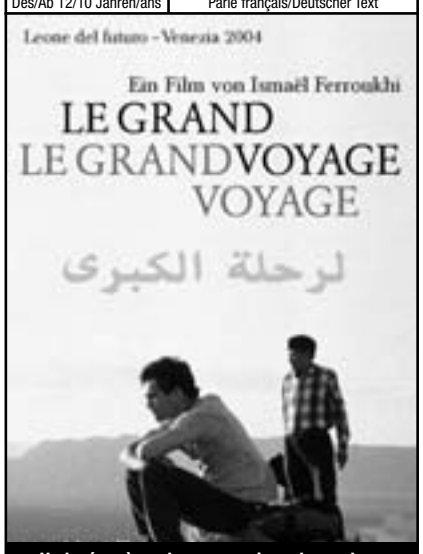
I CONFESS
Alfred Hitchcock, USA 1952, 91', **E/d,f**
Mit Montgomery Clift, Anne Baxter, Karl Malden usw.

So/Di	***5.6.***	***20 h 30***
Mo/Lu	***6.6.***	***18 h 00 & 20 h 30***

Im Beichtstuhl hört ein junger kanadischer Priester das Mordgeständnis seines Küsters. Der sozial, psychisch und moralisch aus dem Gleichgewicht geratene Flüchtling hat einen Anwalt umgebracht...
Revêtu d'une soutane, Otto Keller, sacristain dans une petite paroisse, a assassiné l'avocat Villette pour le voler. Le soir même, Keller confesse son crime au père Logan, le curé de la paroisse...

DEUTSCHSCHWEIZER PREMIERE! EN PREMIÈRE!

REX 2 032 322 38 77 — Dès JE ch. jour – Ab DO tägl. 18.00 + 20.30
Dès/Ab 12/10 Jahren/ans — Parlé français/Deutscher Text



Un lycéen, à quelques semaines de son bac, doit amener son père à la Mecque… en auto! Eine schöne, 5000 Kilometer lange Liebesgeschichte zwischen Vater und Sohn.

REX 1 032 322 38 77 — Ab/Dès 12/10 Jahren/ans
Ab DO täglich – Dès JE ch. jour:
14.15: Deutsch gesprochen
17.15: Parlé français
20.15: (ausser DI/sauf MA) + FR/SA-VE/SA auch/aussi
23.15: Engl. O.V/Dt. Text/T. franç.

FESTIVAL

Fanfare Montagnarde de Plagne
4 et 5 juin 2005

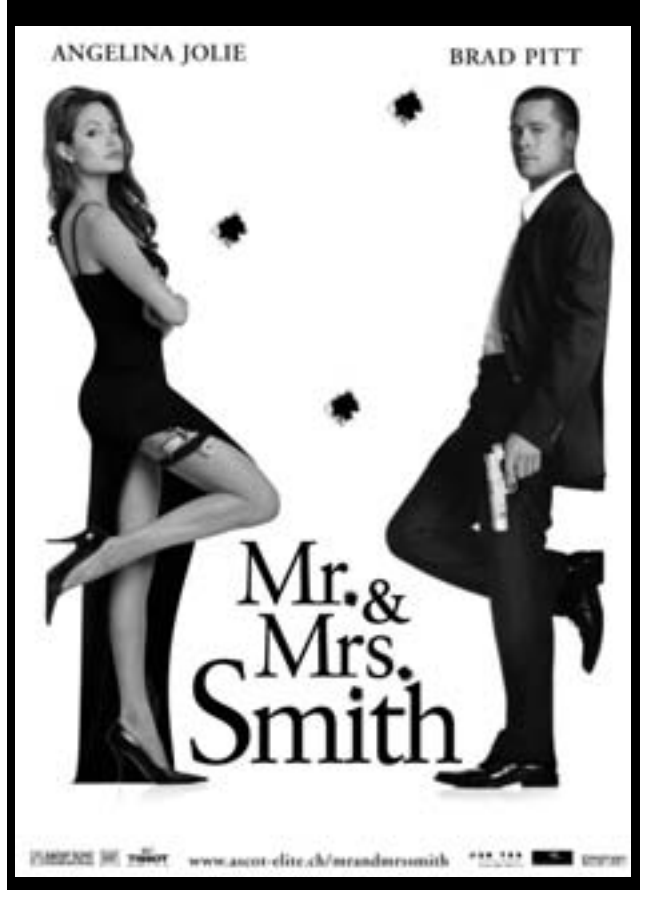
Festival des fanfares du Bas-Vallon et du Pied du Chasseral à PLAGNE

Samedi dès 20h00, à la Halle des Fêtes concert de gala de la FANFARE DE LA POLICE CANTONALE JURASSIENNE, puis danse avec l'orchestre TURBULENCE
Dimanche dès 9h00, prestation devant le jury. Dès 11h30, départ du défilé. Dès 14h00. concert récréatif.

PALACE

WYTTENBACHSTRASSE 4, BIEL BIENNE, TEL. 032 322 01 22

AB DONNERSTAG DÈS JEUDI 9.6.2005



brothers & sisters Produktion präsentieren: **CHARLIE CHAPLIN'S THE CIRCUS** — CIRCUS MONTI
Stummfilm auf Grossleinwand mit live Originalmusik im Circus Monti
Orchester: 21st Century Orchestra
Dirigenten: Timothy Brock / Ludwig Wicki
Biel, Sonntag, 19. Juni 2005
Wildermethmatte, Beginn 20.00H
Vorverkauf: www.charliechaplin.ch TICKETCORNER
Ticket-Line 0900 000 244 (90 Rp. pro Min.)
Medienpartner touring Beobachter DRS

Entspannen Sie sich mit **Ganzkörper-, Med./Sport-Massage und Tantra**
078 868 15 12
Termin nach Vereinbarung

SOMMER-RODELBAHN
Tél. 032 761 08 00
Toboggan
ab sofort geöffnet
Mo - Fr 13.00 – 18.00 Uhr
Sa / So, Feiertage 10.00 – 18.00 Uhr
ouvert dès maintenant
lu - ve 13.00 – 18.00 h
sa / di, jours fériers 10.00 – 18.00 h
www.toboggans.ch

FULL SUSPENSION TEST-TAGE 9.-13. JUNI 2005
Fahren Sie bei uns vollgefederte Bikes von
BC
GT
KONA
KOGA MIYATA
MTB CYCLETECH
TURNER
www.tuttoBENE.ch 032 351 51 40 Spittelgasse 1 Büren an der Aare

STUDIO

NEUENGASSE 40, BIEL BIENNE
TEL. 032 322 10 16
15.00 17.15 20.15
NOCTURNE FR/SA / VE/SA 22.30

WINDSURFEN 2005
Anfänger und Fortgeschrittenenkurse
Von Juni bis August durchgehend!
Ort: Ipsach
032 331 12 12 oder www.wsci.ch

Seeländisches Jubiläumsschwingfest
Arolina Aarberg, 3. - 5. Juni 1905 - 2005
Hauptsponsor: RAIFFEISEN Co-Sponsoren: MÜLLER, Landi AARBERG

FREITAG, 3. JUNI
OLDIES PARTY „remember the Hits of 70ies and 80ies" mit DJ Küsu & DJ Simon S. (ab 20.00 Uhr, Eintritt gratis) **BAR**

SAMSTAG, 4. JUNI
Seel. JUNGSCHWINGERTAG (ab 09.00 Uhr)
„Michu vom Eriz"

VOLKSTÜMLICHER UNTERHALTUNGSABEND
mit Aerobic, Rock'n Roll + „em Michu vom Eriz"
(ab 20.00 Uhr, Türöffnung 19.00 Uhr, Eintritt Fr. 10.--)
Mitwirkende:
- Frienisberger Blasmusikanten
- Schützenchörli Aarberg
- Alphornquartett Heidewäg
- Fahnenschwinger Seeland – Bernerjura
- Rock'n Roll Club Elite Bern
- Aerobicgruppe TV Kallnach
- dr „Michu vom Eriz"

TANZ mit der Schwyzerörgeli-Formation **„DIE BÜHLMANNS"** (ab 23.00 Uhr)
FESTWIRTSCHAFT + BAR (Gratiseintritt z. Bar)

SONNTAG, 5. JUNI (ab 09.00 Uhr)
SEEL. JUBILÄUMSSCHWINGFEST
Musikalische Unterhaltung, **FESTWIRTSCHAFT + BAR**

Vorverkauf Schwingen: Raiffeisenbank Seeland, Geschäftsstelle Aarberg
Weitere Infos: www.seel-schwingerverband.ch/100jahre

KASSEN

Registrierkassen
für Detailhandel

Schetter + Co
Hauptstrasse 123
2560 Nidau
Tel. 032 322 80 15
Kunden **P** vor dem Laden

MÉDIUM

SAETTEL
ZU VERHAUFEN

Zu verkaufen
Über 200 Stk. **amerik. WESTERNSAETTEL**
Auch wunderschöne Oldtimersättel, Lassos, Chaps, Packtaschen Bullpeitschen, Bits, Bisonköpfe, Zäume, Indianerdecken, Sporen, Longhorns-Revolver- und Gewehrfutterale.
Günstige Preise.
056 633 44 82
www.westernmuseum.ch

FRANCONI
Jeannine Franconi
Joaillier-Bijoutière
Monbijou
Collegegasse 12
2502 Bienne
Tél. 032 322 12 77

AUTOMOBILE

Chevrolet se popularise

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Réorganisation oblige, le groupe General Motors affuble sa branche coréenne (Daewoo) du sigle Chevrolet.

L'histoire de Chevrolet débute à La Chaux-de-Fonds, le jour de Noël 1878, avec la naissance de celui qui deviendra un génial inventeur et concepteur. Emigré aux Etats-Unis, Louis Chevrolet fait ses débuts dans un atelier d'ingénierie dirigé par un Biennois du nom de William Walter. Pilote passionné, il remporte de nombreuses courses avec divers bolides avant de concevoir sa propre voiture, la Frontenac. En 1911, il fonde la Chevrolet Motor Car Company. Aujourd'hui, intégrée au groupe General Motors, la marque oublie ses origines américaines pour se tourner vers l'Asie. Daewoo, également propriété de GM est rebaptisée Chevrolet. A Bienne, le garage Paoluzzo ajoute une corde à son arc et devient concessionnaire Chevrolet pour la région Bienne-Seeland-Jura bernois. Visite guidée avec le directeur, Peter Horisberger.

Peter Horisberger, du garage Paoluzzo, vend les nouvelles Chevrolet: «Des voitures complètes d'origine. Le prix affiché est clair.»

Vous êtes lié à Renault, pourquoi faire les yeux doux à une deuxième marque?
Pour deux raisons. D'abord la libéralisation du marché, ensuite, l'espace disponible dans nos locaux qui permet d'accueillir une deuxième enseigne.

Depuis quand êtes-vous agent Chevrolet?
Tout a commencé avec Daewoo, le 1er janvier dernier.

Pour quelles raisons avez-vous choisi Chevrolet?
Notre garage fait partie d'un groupe bernois qui a une bonne connaissance de General Motors. Il fallait aussi tenir compte des opportunités sur le marché régional.

N'y a-t-il pas risque de collusion entre les deux marques que vous représentez?
Les gammes ne sont pas concurrentes. Avec Chevrolet, nous couvrons un autre créneau du marché, une demande différente dans une fourchette de prix moins élevée.

Quels sont les arguments de la famille Chevrolet actuelle?
Les options sont limitées. Nos voitures sont complètes d'origine, le prix affiché est clair. Et puis nous offrons une garantie de 3 ans ou 100 000 km.

En matière de diesel, quelle est l'offre Chevrolet?
Quelques motorisations diesel feront leur apparition dans le courant de l'année prochaine. Tout comme le nouveau SUV présenté au salon de Genève.

Daewoo est devenu Chevrolet, est-ce dire que Daewoo n'existe plus?
Techniquement rien ne change et nous allons continuer d'assurer le service à la clientèle de la marque coréenne. Le sigle Daewoo installé devant notre garage en atteste.

Les derniers modèles Daewoo encore en vente vont-ils changer de logo?
Non, ils sont vendus avec l'ancien. Sans jouer les bradeurs, nous accordons une prime exceptionnelle aux éventuels intéressés.

Pour souligner le changement, Chevrolet engage trois pilotes dans le championnat du monde des voitures de tourisme (WTCC). Est-ce important pour vous?
Nous n'en sommes qu'au début, ce volet est encore trop peu connu. Mais une marque a besoin d'activités sportives pour son image.

Ce clin d'œil au sport est-il présent dans la gamme publique?
Les modèles Kalos, Lacetti et Nubira peuvent être commandés dans une version «Sprint». Il s'agit d'une préparation spéciale avec un compresseur et quelques dizaines de chevaux supplémentaires. ■

PHOTOS: Z.V.G.

Chevrolet Matiz
Arrivée tout récemment sur le marché, la dernière génération de la Matiz change d'allure mais pas de principe. Elle se veut petite à l'extérieur, grande à l'intérieur, de quoi s'imposer dans la famille très tendance des citadines. Sous le capot, deux motorisations de faible cylindrée (800 et 1000) sont garantes de fiabilité et de consommation réduite.

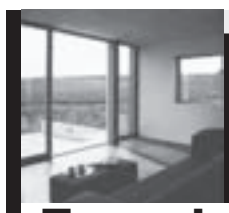
Chevrolet Kalos
Dessinée par l'Italien Giugiaro, la Kalos peut se targuer d'avoir une certaine allure, pour ne pas dire une allure certaine. Une version retouchée de la trois portes est récemment venue pimenter l'esprit de famille. Avec trois, quatre ou cinq portes, la Kalos est proposée en deux motorisations 1200 et 1400. Cette dernière peut être couplée à une boîte automatique.

Chevrolet Nubira Station
La familiale de la gamme Chevrolet à la fois spacieuse et compacte qui s'inscrit parfaitement dans la tendance sport, loisirs et famille actuelle. Un prénom, Nubira, destiné à la célébrité puisqu'il donne ses fondements au programme sportif de la marque. Au quotidien, la «Station» est proposée avec deux motorisations 1600 et 1800 et une version automatique.

ZU VERKAUFEN • A VENDRE

À vendre à **Tavannes**
maison de 3 appart. de 3 pièces
à rénover. Superficie env. 700 m². Garage + local annexe. Fr. 290'000.– **Tél. 032 342 28 42**

STRÄSSLER + STORCK IMMOBILIEN
Biel/Mett
Überbauung Beausite
per 1. Mai 2005
Neubau
4½- Zimmer Attikawohnungen
Fr. 530'000.00
5½ Zimmer Attikawohnungen
Fr. 635'000.00
exklusiver Ausbau zu sensationellen Preisen Wohnqualität pur....
WWW.STRAESSLER-STORCK.CH 032 328 18 00



Tel. 032 345 14 16
HAUSER park
IMMOBILIEN AG
IMMOBILIER SA
Zu verkaufen
diverse VILLEN/ EINFAMILIENHÄUSER an Top-Lagen in
- Port
- Mörigen
- Nidau
- Aegerten
- Ipsach
- Biel

Gerne erteilen wir Ihnen Auskünfte unter der Telefon-Nr. 032 345 14 16
006-482943
Wasserstrasse 42 CH-2500 Biel/Bienne 3
www.hauserpark.ch E-mail: immo@hauserpark.ch

AWT Aeberhard & Wyss Treuhand
angeb. 5½ - 6½ Zi-EFH in Busswil
zu verkaufen, Wohnfläche ***über 180m²,*** *schöner Gartensitzplatz, gr. Balkon, Bastelraum, Doppel- und Einzelgarage sehr ruhige, sonnige und kinderfreundliche Lage. Top Bauqualität, über 500m² Land, Jg. 1990, neu gestrichen.*
VP: Fr. 685'000.--
www.awttreuhand.ch
Kirchenfeldstrasse 9 - 3250 Lyss
Telefon 032 / 384 10 20

Le Landeron, rue du Jura

Le village dans les vignes!
nous vendons pour date à convenir une belle et spacieuse
Villa de 5½ pièces
Avec jardin et pergola, un garage et une place de parc. ***Fr. 690'000. -***
Visites et documentation chez:
BAL. Immo-Treuhand AG Immo-Fiduciaire SA
Plänkestrasse 20 CH-2501 Biel/Bienne
Tel. 032-328 40 33 Fax 032-322 04 45
www.balimmo.ch

Gerolfingen: Neue 4½- Zi.- Garten-Eigentumswohnung
VP Fr. 435'000.-- alles inbegriffen!
Verlangen Sie eine Besichtigung!
BAL. Immo-Treuhand AG Immo-Fiduciaire SA
Plänkestrasse 20 CH-2501 Biel/Bienne
Tel. 032-328 40 33 Fax 032-322 04 45
www.balimmo.ch

Vorzügliche Hanglage mit Fernsicht!
Büren a.A: in sehr ruhigem Residenzquartier,
8-Zimmer-Einfamilienhaus
inkl. 5-Autogaragen
BJ: 1979, teilw. renoviert. NGF: 236 m². Terrassiertes Grundstück: 1'184 m². VP: CHF 698'000.-
SAR management, 2554 Meinisberg
Tel: 032 378 12 03 Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch www.immoscout24.ch

A voir cette semaine

Pulsations
Dimanche 5 juin 2005
14h30 à 17h30 par heure

Thème:
Émission jubilé
Dr. U. Laffer / S. Voney /
Dr. M. Stampfli / Dr. M. Sutter

Présentation:
Julia Moreno & Daniel Lüthi

TeleBielingue

KALLNACH
Ihr neues Heim am **Hinterfeldweg** in **Kallnach!** Sehr ruhige und ländliche Lage.
5½-Zi. EINFAMILIENHAUS
Fr. 560'000.–
Amtl.Wert: 391'330.–, Balkon, GVB: 473'300.–, sep.WC, 5 Min. bis Dorfzentrum, einseitig angebaut, neuwertiges Objekt, offene Küche, Cheminée.
Verlangen Sie unsere detaillierten Unterlagen!
seit 25 Jahren jedem sein zuhause
urs leimer immobilien ag
Vermittlung Bahnhofstrasse 6
Bewirtschaftung 2540 Grenchen
Verwaltung Telefon 032 653 86 66
Schatzungen Natel 079 218 39 49
Bautreuhand info@immoleimer.ch
www.immoleimer.ch

STRÄSSLER + STORCK IMMOBILIEN
Biel-Beaumont
per 1. November 2006
Neubau
3½-Zimmerwohnung 131m2
ab Fr. 490'000.00
4½ Zimmerwohnung 131m2
ab Fr. 600'000.00
Exklusive Wohnlage mit grosser Terrasse Aussicht auf die Stadt Biel
WWW.STRAESSLER-STORCK.CH 032 328 18 00

Villas *fine-foret*.
A saisir pour petites familles, proche du centre et de la gare de Corgémont :
° Deux maisons **basse énergie**.
° Constructions modernes en bois.
° Plein-pied, spacieuses, jardin, dépendances.
° Tout compris : 420'000.-
° Habitable fin juin.
Journée de présentation et de vente, le samedi 04 juin de 09 à 15 heures.
Renseignements : Construction bois P. Luder
032 944 21 25 / www.luder-bois.ch/corgémont.htm

Quai du Haut 32, Bienne
3½ et 4½ pièces en PPE
neufs, avec 2 balcons ou terrasses (attique), 2 salles d'eau et entrées spacieuses, place de parc.
Prix de vente Fr. 395'000. - Demandez une visite sans engagement!
BAL. Immo-Treuhand AG Immo-Fiduciaire SA
Plänkestrasse 20 CH-2501 Biel/Bienne
Tel. 032-328 40 33 Fax 032-322 04 45
www.balimmo.ch

STELLEN • OFFRES D'EMPLOI

BREITLING
1884

Nous sommes spécialisés dans la fabrication de montres et de chronographes haut de gamme s'adressant à une clientèle de professionnels exigeants, actifs notamment dans le domaine de l'aviation. La certification chronomètre de l'intégralité de notre production atteste de l'excellence de nos montres-instruments.

Pour notre département de vente au niveau mondial,
nous recherchons

un(e) employé(e) de commerce

qui intégrera notre équipe chargée de la facturation ainsi que de l'établissement de tous les documents d'exportation pour notre clientèle internationale.

Profil souhaité:

- Entre 25 et 40 ans
- Polyvalent(e) et autonome
- Dynamique, flexible et disponible
- A l'aise avec les chiffres
- Maîtrise parfaite du français avec de bonnes connaissances en anglais et en allemand
- Expérience professionnelle exigée dans le domaine des expéditions à l'étranger
- Maîtrise des outils informatiques (Word et Excel)

Entrée en fonction de suite ou à convenir.

Veuillez adresser votre candidature avec lettre manuscrite à:

BREITLING SA
CASE POSTALE 1132 • 2540 GRANGES (SO)

INSTRUMENTS FOR PROFESSIONALS

Petite entreprise près de Bienne cherche

Chauffeur
camion / remorque qualifié
pour tout de suite ou date à convenir
079 631 45 07

---

amaretto

Café / Lounge / Restaurant

Rue de la Gare 28
2501 Bienne
Tél. 032 323 22 85

Vous souhaitez vous épanouir dans un établissement dans l'air du temps ? Alors, vous êtes peut-être notre futur/future

Chef de Service
(Elle ou Lui)

La flexibilité, l'accueil, le sourire font partie de votre vocabulaire. La gestion d'une équipe, l'organisation, l'administration ne sont pas des tâches inconnues et assumer des responsabilités ne vous fait pas peur. Vous êtes enthousiaste et savez résoudre les problèmes de façon indépendante.

Pour compléter notre team, nous cherchons également une

Barmaid

Vous êtes soignée, attentive et prévenante ? Aimez le contact avec les clients et préférez organiser votre travail de manière indépendante ?

Pour les deux postes, de **très** bonnes connaissances en français et allemand sont indispensables.

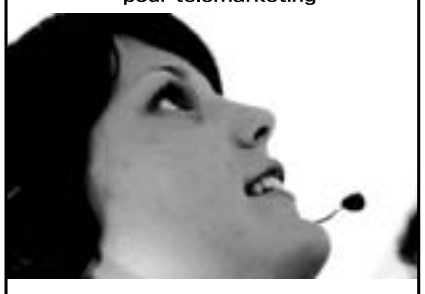
Si vous avez toutes ces qualités, alors n'hésitez pas à nous faire parvenir les documents usuels à l'adresse suivante:

AMARETTO 28
Rue de la Gare 28
Case postale 10
2501 Bienne

AUSSERGEWÖHNLICHE GESCHÄFTSIDEE!
Mehr **GELD & FREIZEIT** mit unserem Arbeiten-von-zu-Haus aus-Konzept.
Tel. 052 376 37 01
www.arbeitenmitspass.ch

TOP JOBANGEBOT!
Arbeiten auch im Trend der Zeit
www.zukunftsbranche.biz

Cherchons
Call Agents
pour télémarketing



Bonne rémunération

- Flair pour la vente
- Spontanés et agréables
- Communicatifs
- Langue maternelle: français
- Les soirs et les samedis
- Fixe et temporaire
- Horaires flexibles

SWISS CALL
Bernard Racine
Rue Centrale 63a
2502 Bienne
Tél.: **032 321 70 60**
racine@swisscall.ch
www.swisscall.ch

Centres : Neuchâtel • Fribourg • La Chaux-de-Fonds

école-club migros

Certifiée EDUQUA depuis 2001

Faites de votre passion un métier ! Réorientez-vous professionnellement !

L'Ecole-club Migros, première institution de formation de Suisse, organise à votre attention une soirée d'information relative à ses formations professionnelles. Venez rencontrer les responsables et formateurs.

Vous formez occasionnellement des collaborateurs	→	**F**ormateur d'adultes (FFA)
L'informatique est votre passion	→	**B**ureautique, **W**ebPublishing, **T**echnique, **R**éseau, **L**inux
Vous souhaitez enseigner votre langue maternelle ou étrangère	→	**E**nseignant de langues (FEL)
Vous appréciez les voyages et aimeriez en organiser	→	**A**gent de voyages IATA
Vous aimez bouger et êtes sensible au bien-être	→	**W**ellness Trainer, **M**assage de bien-être et santé, **M**édecine chinoise
Vous êtes sensible à la peinture, au dessin et aimeriez en acquérir les techniques	→	**M**-Art dessin-peinture
Vous voulez changer d'horizons professionnels, devenez	→	**S**ecrétaire ou **S**ecrétaire médicale
Les connaissances de l'entreprise, les outils de gestion, la conduite du personnel, l'individu vous intéressent	→	**M**anagement & **L**eadership

Soirées d'information :

Vendredi 10 juin dès 18h30 — **Ecole-club de Neuchâtel**
Vendredi 17 juin dès 18h30 — **Ecole-club de Fribourg**

En nous annonçant votre participation, vous nous permettrez de mieux vous accueillir.

Renseignements et inscriptions : **Neuchâtel : 032 721 21 00**
Fribourg : 026 347 40 60
La Chaux-de-Fonds : 032 911 10 00

Autres offres sur **www.ecole-club.ch**

Lesen Sie die Wahrheit über SCHENGEN, die Sie nicht erfahren sollten:

www.polizei-gegen-schengen.ch

und suchen Sie dort die Antwort auf die Frage: Dürfen Bundesräte lügen?

Bundesrat Deiss an der Pressekonferenz vom 14.4.2005: "...so war es aber dem Bundesrat andererseits sehr wichtig, durch ein Auftreten von Vertretern aller Bundesratsparteien zu zeigen, dass wir nicht nur als Fachminister, sondern eben als Gesamt-Bundesrat **geschlossen hinter Schengen und Dublin stehen...**"
Bundesrat Blocher in einer Ansprache vom 8. Mai 2005: "...Die Abstimmung im Bundesrat zum Schengen-Beitritt war weder einstimmig noch steht der Bundesrat heute geschlossen hinter diesem Projekt. Alles andere ist **wahrheitswidrig...**"

Siegfried Gasser, 2553 Safnern
(siegfried.gasser@besonet.ch)

Tipptopp!

Ein aufgestelltes Team: Die Maler und Gipser der MGG Biel.

Une équipe expérimentée: la coopérative des plâtriers et peintres.

Unsere Dienstleistungen

Malerarbeiten
Die MGG führt Maler- und Tapeziererarbeiten in allen Varianten aus. Mobile Teams gewährleisten einen den Kundenwünschen angepassten Einsatz – und eine effiziente Organisation verhindert Leerläufe und damit unnötigen Aufwand. Um die von uns – und unseren Kunden – geforderte hohe Qualität und die korrekte Farb- und Materialwahl zu erreichen, setzen wir nur fachlich ausgebildete Mitarbeiter ein.

Mittelstr. 10a, Biel, Fassadenrenovation
rue du Milieu 10a, façade rénovée

Gipserarbeiten
Die breite Palette – mit modernster Ausrüstung und verschiedensten Techniken versehen – umfasst sämtliche Gipserarbeiten. Vom Edel-, Struktur-, Mineral- und Weissputz über Abriebe und Glattstriche bis hin zu Installationswänden und heruntergehängten Decken. Auch Küchen- und Badumbauten gehören dazu.

Fassadensanierung
Die Fassade ist die sichtbare Haut eines jeglichen Gebäudes. Aber auch der Schutz seiner Bausubstanz. Schadstoffe in Luft und Regenwasser – Schwefeldioxide und Kohlendioxide – greifen diese Aussenhaut konstant an. Algenbefall zum einen, Verschlechterung der Wärmedämmung zum anderen ist die Folge. Mit neuesten Technologien saniert MGG Fassaden, behebt Schäden an der Basis und lässt Objekte in neuem Glanz erstrahlen. Ganz egal, ob es sich um Putz, Beton Ziegel, Klinker, Kalksand- oder Naturstein handelt.

Isolationen
Ökonomisch wie ökologisch sind perfekte thermische aber auch akustische Isolationen wichtige Faktoren bei Sanierungen und Neubauten. MGG bietet – dank langjähriger Erfahrung und stetem Anpassen an die neuesten Entwicklungen – auch auf diesem Gebiet ein Optimum an Know-how.

Trockenbau
Eine MGG-Spezialität ist die Trockenbautechnik, die den Planern bis zuletzt viel kreativen Raum und Flexibilität lässt. Bei Sanierungen und Umbauten können dank dem Trockenbau Zwischenwände, Wand- und Deckenprofile, aber auch Brand- und Schallschutzwände eingebaut werden. Vorteile des Trockenbaus sind das minimale Gewicht und die kurzen Montagezeiten.

Nos services

Peinture
Notre offre comprend tous les types de travaux en matière de peinture et de tapisserie. Les équipes mobiles assurent une mise en œuvre adaptée aux besoins du client. En outre, grâce à une organisation efficace, les temps morts et, par conséquent, les dépenses inutiles sont évités. Nous ne faisons appel qu'à des collaborateurs qualifiés et employons des techniques de travail éprouvées.

Plâtrerie
Le large éventail – avec les équipements et les techniques les plus modernes – regroupe toutes les prestations en matière de plâtrerie: des crépis nobles, structurés, minéraux ou blancs aux murs à l'installation de parois et de plafonds suspendus en passant par l'abrasion et le lissage. Les transformations de cuisine et de salle de bain en font partie.

Moosweg 13, Biel: Fassadenrenovation
chemin du Marais 13, façade rénovée

Rénovation des façades
La façade est l'enveloppe visible de tout bâtiment. Mais elle protège aussi la structure de celui-ci. La pollution de l'air (dioxyde de soufre et dioxyde de carbone) et la pluie attaquent constamment cette enveloppe. La conséquence est parfois la formation importante de mousses et, dans d'autres cas, la détérioration de l'isolation. Grâce aux nouvelles technologies, MGG rénove les façades, répare les dommages et redonne son lustre au bâtiment. Qu'il s'agisse de crépi, de béton, de brique, de clinker, de pierres calcaires ou naturelles.

Mittelstrasse 10a, Biel: Totalsanierung
rue du Milieu 10a: rénovation totale

Isolation
Tant l'isolation thermique qu'accoustique est essentielle lors d'une rénovation ou d'une construction. MGG offre – grâce à son expérience de longue date et son adaptation constante aux dernières évolutions – un savoir-faire optimal en la matière.

Construction sèche
L'une de nos spécialités est la construction sèche qui permet aux maîtres d'oeuvre davantage de créativité et de souplesse. Lors de la rénovation et de la transformation, les cloisons, les profilés pour cloisons et plafonds, ainsi que les cloisons d'insonorisation et coupe-feu peuvent être installés grâce à la construction sèche. Les avantages de la construction sèche résident surtout dans sa légèreté et un temps de montage réduit.

Referenzobjekte/
Objets de référence

- Einfamilienhaus/*Maison individuelle,* Mühlestrasse 33, *rue du Moulin,* Biel/Bienne
- Büro/Wohngebäude/*Immeuble bureaux/logements,* Nidaugasse 1, *rue de Nidau* Biel/Bienne
- Mehrfamilienhaus /*Immeuble* Madretschstrasse 122–124, *route de Madretsch,* Biel/Bienne
- Moosweg 13, *chemin du Marais,* Biel/Bienne
- Mittelstrasse 10a, *rue du Milieu,* Biel/Bienne
- MFH/*Immeuble* Lischenweg/Kutterweg/*ch. des Fléoles/ch. Kutter,* Biel/Bienne
- Coop Biel-Mett/*Bienne-Mâche* Modernisierung/-*modernisation*
- Ärztehaus/*Cabinet médical,* Orpund/*Orpond*

Verwaltung/
Administration

- Ehrenpräsident / *président d'honneur*: Fritz von Gunten, Biel/Bienne
- Präsident / *président:* René Sutter, Leubringen/*Evilard*
- Vizepräsident / *vice-président*: Erich Eising, Biel/Bienne
- Beisitzer / *autres membres:* Alois Ehrler, Biel/Bienne, Erich Gutknecht, Biel/Bienne, Walter Santschi, Port, Hugo Schneider, Biel/Bienne
- Sekretariat / *secrétariat:* Marlyse Gnägi, Biel/Bienne
- Kontrollstelle / *vérificateur des comptes*: Claude Eggli, Port

Bauen Sie mit und auf uns!

Construisez avec nous!

MALER + GIPSERGENOSSENSCHAFT

Solothurnstrasse 126a, route de Soleure
2504 Biel-Bienne
Tel. 032 342 30 72
Fax 032 342 30 94
E-Mail: info@mgg.ch
Homepage: www.mgg.ch

INTERVIEW
«Wir sind kreativ und flexibel»

Erich Weber ist der neue Geschäftsführer der Maler + Gipsergenossenschaft Biel (MGG) – ein Mann mit Zielen und Durchsetzungsvermögen.

Sie sind als Geschäftsführer zum Nachfolger von Dieter Rassbach gewählt worden. Hat Sie diese Wahl überrascht?
Erich Weber: Ich bin in den acht Jahren bei der MGG Schritt für Schritt in diese Aufgabe hineingewachsen, so dass mein Leistungsausweis die Verwaltung überzeugt hat.

Und jetzt stellen Sie alles auf den Kopf?
Nein. Mein Motto ist: Bewährtes aufrechterhalten, anderes dem Zeitgeist anpassen. Das heisst auch, den höheren Ansprüchen an die Ökologie Rechnung tragen.

Warum soll ein Bauherr ausgerechnet der MGG einen Auftrag erteilen?
Weil wir auf eine 54-jährige Erfahrung zurückblicken können, absolut seriös arbeiten und ein gutes Preis/Leistungsverhältnis offerieren. Wir stehen zur sozialen Verantwortung gegenüber unserem Personal und dieses partizipiert auch an unserem Erfolg. Die durchschnittliche Betriebszugehörigkeit von über 15 Jahren spricht dafür.

Entscheidet in der heutigen schwierigen pekuniären Situation nicht einfach der Preis über einen Auftrag?
Wir können uns dem Markt anpassen, wollen aber durch gute Qualität zu einem fairen Preis überzeugen. Gefragt ist auch Kreativität und Flexibilität.

Wer sind Ihre Kunden?
Wohnbaugenossenschaften, Architekten, Privatpersonen und öffentliche Institutionen.

Was verstehen sie unter Kreativität?
Kundenorientiertes Handeln, auf spezielle Wünsche eingehen. Aktuelles Beispiel: Fassadenrenovation am Moosweg in Biel. Wir führen auch verschiedenste Techniken aus, wie Stukko und die im Trend liegende Wischtechnik. Die Liebe zum Detail und zum Handwerk ist unser Leitstern.

Wie definieren Sie Ihre Ziele?
Mir ist wichtig, dass wir auf dem Markt stets präsent und aktiv sind und die Aufträge zuverlässig und termingerecht ausführen. Der Kunde ist bei uns König: ein zufriedener Kunde ist für uns die beste Reklame!

INTERVIEW
«Nous sommes créatifs et flexibles»

Erich Weber est le nouveau directeur de la coopérative des plâtriers et peintres de Bienne (MGG) – un homme avec des buts et des exigences.

Vous avez été élu pour prendre la succession de Dieter Rassbach à la direction. Ce choix vous a-t-il surpris?
Erich Weber: Depuis huit ans, j'ai gravi les échelons un à un au sein de la coopérative, j'ai donc pu convaincre l'administration de mes capacités.

Et maintenant, allez-vous tout chambouler?
Non. Ma devise est: conserver ce qui a fait ses preuves, adapter le reste à l'époque. Cela signifie également prêter une attention accrue à l'écologie.

Pourquoi un maître d'ouvrage devrait-il s'adresser à MGG?
Parce que nous pouvons revendiquer 54 ans d'expérience, que nous travaillons avec un sérieux absolu et que nous offrons un bon rapport qualité/prix. Nous sommes responsables socialement vis-à-vis de notre personnel qui est partie prenante de notre succès. La fidélité à notre entreprise, plus de 15 ans en moyenne, le prouve.

Dans la difficile situation actuelle, le prix n'est-il pas le facteur décisif pour l'attribution d'un mandat?
Nous pouvons nous adapter au marché, mais nous voulons convaincre grâce à notre bonne qualité à des prix raisonnables. Les clients demandent également de la créativité et de la flexibilité.

Qui sont vos clients?
Des entreprises de construction, des architectes, des privés et des institutions publiques.

Qu'entendez-vous par créativité?
Respecter les désirs des clients. Un exemple actuel: les ravalements de façade au chemin du Marais, à Bienne. Nous utilisons plusieurs méthodes différents, comme le stuc et la technique du balai, actuellement très en vogue. Nos points forts sont l'amour du détail et de l'artisanat.

Comment définissez-vous vos objectifs?
Ce qui est important pour moi, c'est de toujours rester présents et actifs sur le marché, et de réaliser les mandats impeccablement et dans les temps. Chez nous, le client est roi: un client heureux est pour nous la meilleure des réclames!

0901 • 0906 / EROTIKA

Sensationell!!
Ruf an und triff mich noch heute (o.f.l.). Ich warte!!
0901 123 321
nur Fr. 1.50/Min.

Günstiger Tarif
Frauen(o.f.l.) aus der Region Biel!
0901 100 555
nur 1.–/Min.

Nur 1 Franken/Min.
0906 345 771
Frauen aus Biel live!

Super Günstig!
Ältere Frauen suchen ein Date für heute Abend! (o.f.l.)
0901 100 333
(nur 1.–/Min.)

Keine Abzocke!
Nur 1.–/Min.!
Kontaktfreudige Frauen direkt LIVE am Telefon!!
0901 100 444
(nur 1.–/Min.)

KELLY
schöne, schwarze Frau, natürlich, nicht dünn, sehr grosser Busen, schöner Po und grosse Taille, wartet auf Sie für einen angenehmen Moment. Diskretion zugesichert.
078 684 98 50

Zum geniessen Privat bei mir oder bei Dir oder in der Natur. Keine SMS!
079 304 97 74

www.Erotik-Keller.ch
Neu in Biel jeden Mittwoch und Samstag:
1/2 Std. Fr. 110.–
satt Fr. 160.–

www.Erotik-Keller.ch
Freitag in Biel
GANG BANG 160.–
079 381 29 01
20 – 22h
offen -24h

Grenchen TOP Priv. + disk. 2 schl. CH-Damen, d.braun, 30j., + kupfer, 40j. Prostata. Franz. ohne, AV, NS, Küssen, Kuscheln. Bi-Frauen und Lesben sind auch gerne willkommen. Gerne auch Rentner. **Voranmeldung**
Mo - Fr 12.00 – 21.00 **KEINE SMS**
076 451 60 05

Sexgeile Girls und Frauen sofort live
0906 10 20 30
Belauschen oder Live-Sex (Treff) o.f.l.
24 Std Fr. 2.95/Min

NEU>Vernachlässigte Privatfrauen aus Biel suchen Dich!!!
Triff mich bitte!
0901 59 90 23
Fr. 4.23/Min.

20 Filles Super Chaudes ! Spécial Gros Seins ! Tous Fantasmes Acceptés !
0906.577.903
Seulement Fs 2.50/mn

VALLON DE ST-IMIER
Sexy basanée, 23 ans, vicieuse, n'attend que toi. Discrétion assurée.
079 812 87 86

Neu in Biel
Tantra-Rituale
diverse Massagen
mit Karina
078 646 19 07
Termin nach Vereinbarung

NEW
jolies files, grosse poitrine, font tout pour vous. Gode ceinture, vibro-show, anal. Fellation natural. Pas pressées. 24/24.
078 725 02 18

Neu in der Altstadt
LAURA
Schön, sexy, heiss, Naturbusen, richtig küssen, 69, Busenspiele, Massage, Liebe, Hausbesuche. 100% diskret. Mo - So.
Untergasse 8, Biel
079 692 95 36

THAI DREAMS
3. Stock
Unt. Quai 42
09.00 – 02.00 Uhr
Body-/Thaimassage BIEL
078 884 24 59

Türkische Girls live 0906 345 753
Anonym lauschen 0906 345 875
Hausfrauen aus Biel 0906 345 893
Fr. 3.50/Min.

Ein Schwergewicht
Neu in Biel, 35j., mit grosser Erfahrung, dick v. Kopf bis Fuss (100kg), XXL-Busen und riesiger Po.
1. Stock bei Anesa
E. Schülerstr. 22 24/24,7/7
076 468 51 63

5 km von BIEL
SUPER-BLONDINE
privat
076 438 00 46

HAUSFRAUEN ESCORT
079 234 40 20
Credit Carts

Neu in Lengnau
STUDIO DALILA
Thai/Brasil-Team erfüllt Deine Träume von A-Z. 7/7, 24/24.
THAI:
078 652 05 68
BRASIL:
078 656 15 33

Stop! Bienne
Travesti Manuella
brune de rêve, très douce, vraiment 24, actif/passif, sans tabous.
076 472 58 23
www.libertine.ch...

SUSY Neueröffn. an der Murtenstr. leicht mollig, XXL-Busen, küssen, franz. Alles ohne Zeitdruck. FR ½ Std. = 100.–
076 482 29 16
Freue mich auf Deinen Anruf

!!! NEU NEU NEU !!!
Sexy, hübsche
GLORIA
Bei mir oder bei Dir.
XXXL-Busen Natur.
076 415 26 45

VALÉRIE
jolie chatte, brune, yeux et peau claires. Caline et très coquine. 7/7. Privé et déplacements, F/D.
079 684 39 06

Bienne, STUDIO 26
Charmante rouquine, sexy, beau corps, massages en douceur, vibro et plus.
E. Schülerstr. 22, 3e étage
032 322 27 21

❤ Neu in Biel ❤
THAI-ENGEL
Schlank, Sex!
A-Z, Thai-Massage.
1 Std./100.– Mo-So
E. Schülerstrasse 22
4. Stock rechts
079 706 06 41
www.sex4u.ch/

Eine kleine Blume
Sehr knusprige 20 Jahre, Mischling mit Apfel-Po, sehr verführerisch, sehr sanft, alle Fantasien.
E. Schülerstr. 22, 2. St.
Türe 10. 24/24, 7/7
078 767 84 48

EXTASIA BIEL Stämpflistr. 47 ab 14.00 Uhr
Ganz Neu!!! VIVIEN Blond, extrem vollb., anal, franz.-Pur, Schmusen, Küssen.
079 605 35 36 **www.sex4u.ch/sextasia**

STUDIO NATALIE BRASIL GIRL's
Wir bieten Ihnen ½ und 1 Stunden-Service. Anal, franz. Hydro-Massage, Erfrischung im Whirlpool und vieles mehr. Drink gratis. 24h.
076 426 75 06 Stämpflistr.49
2. Stock, Biel vis-à-vis OMEGA

Die eifachschti Nommere vo de Schwiiz
0906 1 2 3 4 5 6
Uf dere Nommere esch alles möglech!! 24 Std.
LIVE Fr. 2.99/Min LIVE

Junge Frauen Live... 0906 56 7337
Sex Abenteuer pur 0906 56 6969
Heisser Sex echt live!! 0906 56 7676
2.90/Min POB 7544, 6000 Luzern

Studio Surprise
Unt. Quai 42, 2. St.
tägl. 12 – 01h
NEU IN BIEL
CRISTAL (24)
Mädchenhafte Figur, tabulos, Franz. Pur, Zungenküsse, schmusen.

LUCIA
EROTIK-SALON
Sexy und knackig, von zärtlich bis streng, uvm.
NEU: SM-Zimmer.
Mattenstr. 44, Biel,
1. St. MO-SA 12–24h
SO geschlossen
www.sexguide.ch/herrin

Schweinchen,
Black, 28j., rasiert, in Leder und Stiefeln, riesiger Busen, schöner Po. Bereit für alles + auch mehr. Diskretion. 24/24, 7/7. Hausbesuche möglich.
076 541 60 97

MISS LAURA
Mega XXXL-Busen, Anal, Umschnall-Dildo, Tittenfick.-Pur.
EUROPE Biel
Unt. Quai 42, Part.
www.sex4u.ch/europe
078 607 45 63

ORIGINAL-FOTO

BIEL/BIENNE
Farbige Frau
1. Std. Liebe. Küssen, 69, SM, streicheln und anfassen - überall HUMMM !!!
7/7, 24/24 + SO.
079 530 14 48

Hübsche Blondine
besucht Dich Zuhause oder im Hotel.
Je me déplace.
Deutsch/Français
079 617 59 80

THAI PATONG
Junggirls mit grossem Busen, v. A-Z, Bodyschaum, Original-Thaimassage. 1h Fr. 100.–, Mo-So.
Winkelstrasse 19, 1. Stock, Biel
032 322 92 98

VANESSA (23)
nette, schlanke, sexy, tschechische Frau. 100% Diskretion. Ich freue mich auf Ihren Anruf!
079 228 65 57
www.alexandra-abel.ch.vu

EROTIK-MASSAGE bei NENA
PRIVAT / DISKRET.
079 517 06 08
Kollegin gesucht

www.Erotik-Keller.ch
Biel: 079 485 18 73
Mo - Do 11 – 22h, Fr -24h, Sa -20h
Ostermundigen: 079 381 29 01
Mo - Do 10 – 22.30h, Fr -24h, Sa -20h

So verbinden wir Sie 24 h zum Inserenten Ihrer Wahl!

Persönlich
Unsere aufgestellten Operatricen verbinden Sie täglich bis 22 Uhr.
✆ **0901 57 89 10**
4.23/Min.+ 1Fr./Anruf

Automatisch
Sie lassen sich bequem vom Computer verbinden. Das ist Mo - So, Tag und Nacht möglich.
✆ **0901 59 89 36**
Fr. 2.50 pro Min.+ pro Anruf

Voice Processing AG © 01/ 281 99 11

QUICKDATING™

NEU: SMS- KONTAKTAUFNAHME:
Allen Inserenten mit dem ✉ -Zeichen beim Code können Sie auch DIREKT ein **SMS** schicken. Senden Sie ein SMS mit
SMSDATE an die Nr. **9988**
Nach einem einmaligen Portrait können Sie allen Codes direkt ein SMS senden!
CHF 1.50/erhaltenes SMS. Beenden: **STOP** an 9988

● **Zäme erläbe!** Ä unkomplizierti, ufgschteuti Mittvierzgere, 170/57 mit zwöine Kids, 15/16, möcht d' Freizyt nüm immer ällei gniesse. Hobbys: Musig, Töff, Tanze, Fulänze uvm. Füeusch Di agsproche, bisch m, 40-48/+175 u schlank, de gib Dir ä Mupf! BE. Code 8076 ✉

● **Sie sucht Ihn: Mann, +50, gross,** das Herz noch auf dem richtigen Fleck, das wünscht sich Frührentnerin, 50/172, vollschl., mit vielen Hobbys, für freundschaftl. Partnerschaft. Code 7967

● **Single-Frau, sucht netten CH-Mann,** +/-60, gepfl., für den Ausgang zu Zweit, Kino, Theater, od. auch Spaziergänge. Freue mich auf Ihren Anruf. LU/ZG/AG. Code 7958

● **CH-Frau, NR, möchte einen Partner,** +70, treu, lieb, für eine ernsthafte Bez. Gemeinsam könnte das Leben doch viel schöner sein! Wenn Sie im Kt. BE wohnhaft sind, würde mich ein Anruf freuen. Code 8060

Nur für Inserenten:
Haben Sie einen Anruf verpasst? Macht nichts! Einfach anrufen und sich ebenfalls direkt zu den AnruferInnen verbinden lassen! Jetzt neu:
✆ **0901 57 89 98**
(4.23 Fr./Min. + 1.Fr/Anruf)

● **Sehr schlanke und einfache Frau,** 62, R, sucht schl., einfachen Mann. Ich freue mich. Nur seriöse Anrufe. Code 7968

● **CH-Mann, 54, sucht nochmals eine** CH-Frau, 40-50. Spreche D/F/I. Hobbys: Wandern, Camping, Ski, See uvm. Ruf an, es lohnt sich - mehr am Telefon. Nur seriöse Anrufe. BE/NE/SO/BE-Jura. Code 7938 ✉

● **Es wäre schön, zusammen** das Leben zu verbringen! Ich bin ein Mann, 34/171, der eine Frau für eine ernsthafte Bez. sucht. Ich warte auf Dich. BE/FR/SO. Code 7935 ✉

● **Cercasi una compagna semplice,** dolce, carina, che abbia voglia di essere coccolata e di coccolare, pref. italiana o amante della cultura italiana. Sono un uomo, 46, I/CH e vivo tra BE/BS/ZH. Code 7990 ✉

Infos, Fragen, Änderungen:
Bis 22.00 ✆ **0901 58 18 99** (Fr.0.86/Min.)
Mehr Inserate unter **www.dating.ch!**

● **Unabhängige Witwe sucht keinen** Ehemann, sondern einen aufgestellten, symp. Partner, ca. 70-75, der seine Freizeit auch nicht mehr länger alleine verbringen will. Ob wir uns finden, hängt von Dir ab! Mittelland/BE/SO. Code 8087

● **CH-Maikäferli, w, sucht einen lieben,** ehrl. und treuen Maikäfer, m. Ich bin 56 Jahre jung, R, seit 10 J. gesch., naturlieb und bin es satt, alleine zu sein! Nur ernstgem. Antworten. Bis bald! Code 8085 ✉

● **CH-Mann, 54/176/74, sucht** ehrl., sportliche Frau zum Verbringen der Freizeit und Freundschaft, aus der eine feste, ehrliche Bez. entstehen kann. SO/BE/Biel/Seeland. Code 8083

● **LU-Mann, 46, sucht** eine CH-Frau, 40-50, für eine Partnerschaft. Ich freue mich auf Deinen Anruf. Code 8046

● **Wieder lieben und geliebt werden!** Er, 47/182/73, R, sucht eine schl., treue und ehrl. Sie. Hobbys: Gute Gespräche, Natur, Berge, Musik uvm. Wenn Dich diese Zeilen ansprechen, freue ich mich auf Deinen Anruf! Bern +20km. Code 8084 ✉

● **Homme, 44, aimerait rencontrer** femme, 35-50, pour relation sérieuse. JU/BE. Code 7998 ✉

● **CH-Mann, 48/188, schl., NR,** freiberuflich tätig, würde sich freuen, eine grosse, schl. Frau mit etwas Feingefühl kennen zu lernen. Immer erreichbar. Zentral-CH/AG/ZH/SO. Code 8039 ✉

● **CH-Frau, 55, sucht Kollegin,** für die Freizeit, zum Wandern, Tanzen, Lädelen, Plöiderle etc. BE/Umg. Code 8061 ✉

● **Gute Gespräche u. vieles mehr!** Attr. Mann, 49, sportl., gebildet, freut sich auf Deinen Anruf. Du bist w, 20-30, mit angenehmem Aeusseren. Code 8050

● **Ich, m, hoffe auf die Ausnahmefrau!** Für eine selten schöne, liebevolle Partnerschaft, mit Hochs und Tiefs, in denen man zueinander steht und miteinander wächst, mit Nähe und Freiraum. Ich bin m, 32/172, viels. interess., aktiv, lustig. BE. Code 8062 ✉

● **Bist Du eine nette Frau, 21-36,** gepfl., liebevoll, weltoffen? Ich, m, 35/174, afrik. Abstammung, dunkle Hautfarbe, intell., humorvoll, warmherzig, offen, D/E sprech., suche Dich, für eine Bez. und mehr. Code 8068 ✉

● **LU-Mann, 55/180, NR,** gepflegt, sucht eine liebe Frau, 50-60, treu u. ehrl., für eine schöne Bez. Bitte melde Dich. Code 8038 ✉

● **Aufgest. Löwe-Frau, 62/168,** glaubt noch an die grosse Liebe u. sucht Dich, m, 60-67, zärtl., fröhlich. Vielleicht bist Du es? Darum ruf mich an! BE. Code 7923

● **CH-Frau, 45, ledig,** hat ein Herz zu verschenken und sucht Treue, Liebe, Zärtlichkeit. Hobbys: Laufen, Baden, Kuscheln. Gib Du, m, Dir einen Ruck und ruf an. Seeland/BE. Code 8059 ✉

● **Femme africaine, 28, cherche** homme aimable, sérieux et intelligent, nourrisant des projets d'enfants et plus tard des petit-enfants. Pas sérieux s'abstenir. Code 7997 ✉

● **Liebe, einfache Thailänderin, 27/162/50,** ledig, o. Kinder, sucht ehrl., unkompl., humorv. CH-Mann, 30-50, für Heirat. Bitte nur seriöse Anrufe. Ich spreche E, wenig D und bin das erste Mal in CH. Code 7936 ✉

● **Interessanter BE-Mann, +61/165/60,** lieb, ehrl., gefühlvoll, spontan, Schlitzohr mit Charme. Du, w, auch? Dann ruf an. Code 7972 ✉

● **Interessante BE-Witwe, 58/160/65,** lieb, gefühlvoll, spontan, aktiv, sucht seriöse Bez. mit zärtl. Mann, 58-63, NR. Hobbys: Wandern, Velotouren, Reisen, Musik uvm. Code 8063

● **CH-Frau, 60, sucht Kollegin** m. 2.Kl. GA, für Tagesausflüge verschiedener Art, wochentags. Biel/SO/BE/NE. Code 8048

● **Mann, 61/180/70, treu und ehrl.,** mit Haus sucht Frau, auch mollig. Ich bin so alleine und hoffe auf baldige Antwort! SO/Olten. Code 8086

● **Welcher aufgest. Mann, 38-45,** NR, treu, weltoffen, möchte mit mir, attraktive CH-Asiatin, schl., NR, viels. interess., spontan, humorvoll, eine gem. Zukunft aufbauen? LU/Umg. Code 8037 ✉

● **Ich, w, 64/160, NR, attr.,** romant., intell., viels. interessiert, zuverlässig, ehrl., tierlieb, mit Humor und Herz, suche ebenbürtigen Partner für ernsthafte Bez. mit Zukunft. Möchte mir Dir viel Zeit in meiner Whg. in Spanien verbringen! Code 7999

● **CH-Afrikanerin, 164 gr., schl.,** romant., sucht gutauss. CH-Mann, für die grosse, sinnliche Liebe und eine seriöse Bez. Bist Du 38-50/180, schl.? Dann möchte ich von Dir verwöhnt werden. Code 7969 ✉

● **Ich, w, bin wie eine Blüte -** schenke mir Deine Wärme und Liebe zum Aufblühen - und ich gehöre Dir! Ich freue mich auf Dich, m. Code 8000 ✉

● **Es gibt sie doch: Die ehrlichen und** sensiblen Männer. Ich, m, 36, CH/I, suche gleichgesinnte Frau, 25-36. Code 8034 ✉

● **Donna cerca uomo, -51, NF,** simpatico, carino, dolce, benestante, bella presenza, educato, a cui piace ballare. Code 8017

● **Bernerin, hübsch, schl., eine** sinnliche Rarität im Jugendstil, ideal für bürgerlichen Lifestyle, natur- u. tierlieb, nicht sehr sportl., aber trotzdem lebhaft u. fit, sucht Partner, 57-64, mit Hirn, Herz u. Humor. Hab Mut! Code 7970 ✉

● **Io, donna, cerco uomo, 60, non più** sposato, e senza figli come me, con il quale intraprendere una relazione dinamica, interessante e con possibili sviluppi emozionali. LU. Code 7957

● **Ich, CH-Mann, 32/178/73, sportl.,** suche eine Russin oder Ukrainerin, für eine schöne Bez. und ev. spätere Heirat. Code 8067 ✉

● **Ich, m, 60 Jahre jung,** suche schlanke Lebenspartnerin, 50-60. Code 8069

● **Spanier, 48/169/70,** sucht Brasilianerin oder Südamerikanerin, für Partnerschaft u. Freizeit. Code 8064 ✉

● **Nicht mehr junger Mann,** sucht verständnisvolle Frau, für geleg. Besuche, Essen gehen u. anderes. Code 7973

● **Eifachi Frou, hübsch, schl.** u elei, findet dass das nid dr Zwäck vom Läbe sei. Ha Zärtlichk., Erotik, Natur, Tier u Musig sehr gärn u sueche ä Partner, +57, schlank wär grad richtig, Humor isch ou no wichtig. Mach de 2. Schritt! Umg. Bärn. Code 8047 ✉

● **Sono italiano e cerco** una donna, 30-40, bella presenza, seria, curata, con tanto amore e voglia di costruire un futuro insieme. Telefonami, ti aspetto. SO. Code 7906

● **Schöne Afrikanerin, 28/168/56,** m. Klasse, spricht D/F, sucht Mann, 35-59, lieb, offen, sportl., mit Niveau, für Liebe u. Freundschaft, Ausgang, Tanz u. Essen. ZG/LU/ZH. Code 8035 ✉

● **Junggebliebene Sie, 45,** wünscht sich auf-gest. Typen, -45, zum Plaudern u. Flirten, evtl. für Bez. Hobbys: Tanzen, Sport. Code 7965 ✉

● **LU-Mann, 48/174, schl., gepfl.,** wünscht sich eine ehrl. Frau, für eine seriöse Freundschaft. Ich freue mich auf Deinen Anruf. Code 8066 ✉

Nous transmettons vos appels à l'annonceur de votre choix !

personnellement
Par l'intermédiaire de notre téléphoniste, tous les jours jusqu'à 22 h.
✆ **0901 57 89 11 4.23/Min.+ 1Fr./Appel**

automatiquement
Par le biais de notre central téléphonique informatisé, 24 h sur 24 h.
✆**0901 59 89 56**
2.50 par Appel+ par Min.

● **Natürliche CH-Frau, 58/165,** wünscht sich romantischen. CH-Mann, -60/175, NR, gepfl., zuverlässig, humorvoll, mit Niveau. Bis bald. Inner-CH. Code 7953 ✉

● **Ich, w, suche lebensfrohen, gepfl.** und ehrl. Partner, +55, um die Freizeit gemeinsam zu verbringen: Ferien, Wandern, Tanzen uvm. Kein Abenteuer. Freue mich auf Deinen Anruf! BE/SO/Seeland. Code 8082

● **Feinfühliger Mann, Witwer, sucht** zärtl. Sie, +58, evt. Witwe, möglichst mollig. Möchtest Du in meinem Haus glücklich sein? Bis bald. Code 8049 ✉

Für Fr. 20.- inserieren. Kurzen Text verfassen. Coupon einschicken. Zu zweit in den Frühling!

Ich möchte keine Zeit mehr verlieren. Bitte lassen sie raschmöglichst nachfolgenden Text im BIEL BIENNE für Fr. 20.- erscheinen.

Je ne veux plus perdre de temps. Veuillez passer, dès que possible, le texte ci-dessous dans BIEL BIENNE au prix de Fr. 20.-.

Text:

Alle Anrufe auf mein inserat, die bei BIEL BIENNE eintreffen, möchte ich sofort auf folgende Telefonnummer umgeleitet haben:*
Je souhaite que tous les appels concernant mon annonce me parviennent au numéro suivant:*

__|__|__ - __|__|__|__|__|__|__

**Meine Telefonnummer wird selbstverständlich nicht veröffentlicht.*
**Mon numéro de téléphone ne doit en aucun cas être publié.*

Zu folgenden Zeiten möchte ich Anrufe vermittelt erhalten:
Je souhaite les appels connectés aux heures suivantes:

von __|__| bis __|__| Uhr

Name/nom *Vorname/prénom*

Strasse/rue *Ort/localité*

Telefon *Unterschrift/signature*

*Coupon ausschneiden/découper, **20.-- Fr.** beilegen/ joindre **Fr. 20.--** und einsenden an BIEL BIENNE, «Quick Dating», Burggasse 14, 2501 Biel-Bienne*

BIEL BIENNE

Marilyn lebt ihre Sommergefühle. Geniessen Sie die Schöne im Photoforum in Biel. Die exklusiven Bilder der Fotografen Sam und Larry Shaw sind bis Ende Juli ausgestellt. Let's go!

Marilyn comme vous ne l'avez jamais vue. Et le monde des années 50, les plateaux de cinéma, les gueules des stars, c'est au Photoforum PasquArt. Certains aiment Larry et Sam Shaw… Let's go!

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

2.6. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **DÉJÀVU JAZZ LOUNGE,** Jazz is in the air, resident band & special guest, 21.00.
● **ST. GERVAIS,** Biggles (CH), Pop, Rock, 21.00.
● ***LES REUSSILLES,*** *restaurant du Hameau, soirée de musique champêtre, les Spitzberg, 20.00.*

THEATER THÉÂTRE

● ***COUPOLE AJZ,*** *«Le cercle de craie caucasien», 20.00 (Club: 23.00).*
● **STADTTHEATER,** «Willkommen im Mittelland», 20.00. Stadtspaziergang: 19.00. Anm. 032 / 328 89 70.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **PFARRHAUS BRUDER KLAUS,** «Offenes Gesprächsangebot für Menschen in Trauer», 18.00.
● **LYSS,** KUFA-Libré, SoundBar, 20.00.
● ***RECONVILIER,*** *place de parc derrière la gare, les sorties du jeudi, «La montagne de Saules», 13.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *CCL, échanges de mots, 20.00.*

3.6. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **ALTE KRONE,** Ring O'Ton, Dinner & Music, Urs Schnell, Christian Jegerlehner, Serge Kaenzig, Willy Lanz, 19.30. Res. 079 / 372 32 33.
● **BLUE NOTE CLUB,** Magic Slim & The Teardrops, Magic Slim, lead guitar & vocals; Jonathan McDonald, guitar; Christopher Biedron, bass; Vernal Taylor, drums, 22.00, Türe: 21.00.
● ***CARRÉ NOIR,*** *«Où vont les soleils?», Yves Russet, chant, piano, guitare & Xavier Fargas, violoncelle, guitare, 20.30.*
● ***CYBER BLUES BAR,*** *Jazz & blues, Carine Jal, chant; Daniel Cerny, piano, 21.30.*
● **DÉJÀVU JAZZ LOUNGE,** Electrochic, The Buddhaboys, 21.00.
● ***SALLE FAREL,*** *chœur des écoliers biennois, Claude Rossel, piano; Isabelle Treu, flûte; Marc Wagner, guitare; Pierre von Gunten, dir., 20.30.*
● **STADTKIRCHE,** Vesper, Françoise Matile, Orgel, 18.00.
● **THÉÂTRE DE POCHE,** Tomas Sauter Quartet, Tomas Sauter, g; Domenic Landolf, ts; Patrice Moret, b; Samuel Rohrer, dr, 21.00.
● **LYSS,** KUFA-Libré, Plattform, united to be famous (garage), united DJs, 20.00.
● **LYSS,** Hotel Weisses Kreuz, Frühjahrs-Jazznight, The Bowler Hats mit Einlage Malo Mazurié des Garennes, FRK, Cornet & Patrick Mazurié des Garennes, Klavier, Saalöffnung: 19.30, Konzert: 21.00. Anm. info@bowlerhats.ch.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *café-théâtre de la Tour de Rive, Angklung, 20.30.*

THEATER THÉÂTRE

● ***COUPOLE AJZ,*** *«Le cercle de craie caucasien», 20.00 (Club: Lucien Dubuis, Jonas Tauber et Dieter Ulrich's Trio, Jazz, Blinde Kinder et DJ, 23.00).*
● **STADTTHEATER,** Bühne, Schauplatz International, 10 Arbeiterstammtische, 21.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **PARKPLATZ GRUBE TIERPARK BÖZINGEN,** VHS, «Pannenhilfe und Autotechnik für Frauen», 14.00, 032 / 323 13 43.
● **RESTAURANT BEAU-RIVAGE,** Tanz mit dem Duo Commodores.
● **VOLKSHOCHSCHULE,** «Das bisschen Haushalt», 19.00, 032 / 323 13 43.
● **KALLNACH,** Matter-Luginbühl, die Welt der Obstbrände mit Dr. Peter Dürr, 4-Gangmenü, 19.00. Anm. 032 / 392 27 72.

4.6. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **ALTE KRONE,** Ring O'Ton, Dinner & Music, Urs Schnell, Christian Jegerlehner, Serge Kaenzig, Willy Lanz, 19.30. Res. 079 / 372 32 33.
● **BARÀPLAGE,** «Come in and chill out», mehr als 20 MusikerInnen schaffen Ambiente, Release der ersten Baràplage-CD, 19.00.
● **BIELLA FACTORY / EL COCO,** Eingang El Coco, Orquesta Tentation Garotos & CIA Dance Shows und DJs, 20.00.
● ***CARRÉ NOIR,*** *«Où vont les soleils?», Yves Russet, chant, piano, guitare & Xavier Fargas, violoncelle, guitare, 20.30.*
● **DÉJÀVU JAZZ LOUNGE,** Tandem Jazz, Christoph Baumgartner, guitar; Daniel Cerny, piano, 20.30.
● ***ÉCOLE DE MUSIQUE,*** *salle 201, audition de piano, classe Joanna Bochenska, 17.30.*
● **INS,** Schüxenhaus, The Chocolate Rockets, Grannysmith, Leaflet,(CH), 21.00.
● **LENGNAU,** Music Hall, Newrock mit Plankton & Arctic Circle, 21.00.
● **LYSS,** KUFA, After Party pres. by Insane Club Lyss, Mainact: Intackt, DJs Active, Feero, D-Juice, 21.30.
● ***MOUTIER,*** *salle des sociétés, KnockOut Festival, les lives-acts: Monkey B, Bacalao, Agents de Stress; le DJ set: Audio K, dès 22.00.*
● **LYSS,** KUFA, Aloha Hawaii, DJs Fabulous & Team an Faiah, Dresscode: Hawaii-Look, 21.30.

5.6. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **PASQUARTKIRCHE,** Orchester Lyss, Stephan Senn, Dir; Stephan Egloff, Bratsche, 18.00.
● **ROTONDE,** Musik und Brunch, Cadenza, Trio Volare - Viva Italia, Daniel Erismann, Trompete; Stephan Urwyler, Gitarre; Samuel Joss, Kontrabass, 10.45.
● **VOLKSHAUS,** grosser Saal, «Carmina Burana», von Carl Orff, Gemeinschaftsprojekt Steinerschulen Biel/Solothurn und Konsi Biel, 11.00 und 17.00.
● **LIGERZ,** Kirche, «Blaue Blume blaue Noten», Andreas Engler, Violine & Karin Schneider, Klavier, 16.30.
● **MOOSSEEDORF,** Golfpark, Brunch-Konzert The Bowler Hats, 9.30. Anm. 032 / 868 50 70.
● **PIETERLEN,** ref. Kirche, Abendmusik, musikalische Blockflöten-Kapriolen von und mit Capriol, 17.00.
● **PIETERLEN,** Tango in der Villa Sonja, Eduardo Abramson, Bandoneon & Victor Villadangos, Gitarre, 18.00.
● ***PLAGNE,*** *fanfare montagnarde, halle des fêtes, prestation devant le jury, 9.00, départ du défilé, 11.30, concert récréatif, 14.00.*

THEATER THÉÂTRE

● **CARRÉ NOIR,** «Peter und der Wolf», 11.00. *«Pierre et le loup», 16.00.*
● **STADTTHEATER,** That's Entertainment- die Show Lukas Weiss Production, 19.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BAHNHOF,** SAC, Roches de Moron, Saut du Doubs, Abfahrt SBB 7.17. Anm. 062 / 396 22 53.
● **HAGNECK,** Garage Marti, Frauen-Forum, Dorfzmorge, 9.00-14.00.
● **PORT,** Schleuse, Trainingsgelände kynologischer Verein, Nationaler Agility-Wettkampf (Hundesport) 8.00-18.00.
● ***PLAGNE,*** *Fanfare montagnarde, festival des fanfares du Bas-Vallon et du pied du Chasseral, halle des fêtes, concert de gala fanfare de la police cantonale jurassienne, orchestre Turbulence, dès 20.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, Cycle Opérant & Blinde Kinder, musique électronique, performances scéniques, bidouillages et projection d'images, 21.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *buffet de la gare, Spooky Heaven's Sound, 22.00.*

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Willkommen im Mittelland», 19.00. Stadtspaziergang: 18.00. Anm. 032 / 328 89 70.
● **THÉÂTRE DE POCHE,** Kulturtäter, Reeto von Gunten & Beat Schlatter, «Märli für Erwachsene», 20.30.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **COUPOLE,** Hip Hop Party with DJs Sebb, Ker, Skay, Zoumanto, 22.00.
● **DAMMWEG 15,** Dammwegfest, 9.00-17.00.
● **MÖÖSLITREFF,** Gegenstände erzählen Geschichten, die das Leben schrieb, Musik: Greg Tuohy, 20.00.
● **ROBINSONSPIELPLATZ,** Robifest, 12.00.
● **VOLKSHOCHSCHULE,** «Wenn der Abfluss mal verstopft ist», 9.00-16.30, 032 / 323 13 43.
● **LYSS,** KUFA-Libré, Jamaica Feelings - Reggae & Ragga, DJs Team an Faiah, Soundsystem, 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *place de la Liberté, la zone piétonne ouvre la scène aux jeunes du Centre d'Animation, 20.30 (annulé en cas de pluie).*

6.6. MONTAG LUNDI

KONZERTE CONCERTS

● **ATELIER PIAMARIA,** Obergasse 12, Montags um Sieben Peter Streiff, 4 Musicalische Konzepte, 19.00.
● **RESTAURANT ROMAND,** Musizierstunde Musikschule Häuptli, 19.00.
● **ST. GERVAIS,** Joyful Noise (CH/D), Fine Kwiatkowski, Joke Lanz, Hans Koch, Martin Schütz, 21.00.

THEATER THÉÂTRE

● **ESPACE CULTUREL,** Rennweg 26, *12e festival de théâtre scolaire, «Notre histoire», 18.00.* «Wenn die Nacht vorbei ist», 20.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **WALSERPLATZ,** Monday Night Skate, 20.00.

7.6. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

● ***CHAMBORD HOTEL-BAR,*** *Andrea & Spice Mix Band, 19.00.*
● ***LYCEUM-CLUB c/o MUSÉE NEUHAUS,*** *Lisa Touliankina, piano, 20.00.*

THEATER THÉÂTRE

● **ESPACE CULTUREL,** Rennweg 26, *12e festival de théâtre scolaire, «Pour faire un bon petit chaperon», 18.00.* «Fasch e Katastrophe», 20.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

ANNONCE

BLUE NOTE CLUB BIEL
JAZZ, FUNK, BLUES & LATIN
Thu june 2
21.00–02.30 Thursday Night Fever
Fri june 3 Raw Chicago Blues:
Magic Slim & The Teardrops (USA)
Doors: 21.00 Concerts: 22.00
T. Wyttenbach-Strasse
Reservation: 032 322 09 09
www.blue-note-club.ch
blue note
Magic Slim

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG,** Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.
● **CINEMA PALACE,** The Movie Night, Food, Drinks & Cocktails, 18.00. «The Gladiator», 20.15.
● **MUSEUM SCHWAB,** *Forum du bilinguisme,* «Ist der Röstigraben museumsreif?», *bilingue,* 18.30.

8.6. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

● **KONGRESSHAUS,** 10. OGB-Abo-Konzert, Hans Urbanek, Dir., Réka Szilvay, Violine, 20.00.
● **MUSIKSCHULE,** Saal 201, Schüler Violoncelloklasse Martin Liechti, 20.00.

THEATER THÉÂTRE

● **ESPACE CULTUREL,** Rennweg 26, *12e festival de théâtre scolaire, «Question de temps», 18.00.* «Schwarzes Schaf und Friedenstaube», 20.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **CHAT NOIR,** Burg 4, Arbeitskreis für Zeitfragen, «Nem-Nee», Film gegen eine kriminalisierende Migrationspolitik, 20.00.
● ***RESTAURANT UNION,*** *thé dansant + 50 ans, 14.00-17.30.*
● **ST. GERVAIS,** «Wir packen aus», Leitbild der deutschen Kindergärten in Biel, untermalt mit live-Cartoons von Pfuschi mit anschl. Vesteigerung und Apéro, 17.00.
● ***MOUTIER,*** *Collégiale, découverte de Moutier, parcours à travers l'histoire et l'architecture avec M. René Koeliker, 18.30-21.00. Inscription: 032 / 493 35 50.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, «Internet et diabète», 19.30.*

ANNONCE

LIVE JAZZ?
DO 21:00 TILL LATE...
SA 20:30 TILL LATE...
JEDEN DONNERSTAG UND SAMSTAG...
www.dejavu.ch
Déjàvu
A JAZZ LOUNGE

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **ALTE KRONE,** «Au joli mois de mai», Marie José Comte & Mingjun Luo (2.6.); Danièle Holder-Bianchetti (3.6.); Verena Lafargue & Sandra D. Sutter (4.6.); Hannah Külling (5.6.); Wolfgang Weiss (8.6.). Mittag- und Abendessen durch Susan & Ueli Engel.
● **GALERIE SILIVA STEINER,** Ise Schwartz, Indisch Blau / handgemalt, bis 2.7., Vernissage 4.6., 17.00-19.00. MI-FR 14.00-18.00. SA 14.00-17.00, SO nur 5.6., 14.00-17.00.
● **NIDAU**, Ruferheim, Allmendstrasse 52, Kulturkommission Port und Kulturverein Nidau, im Rahmen der 777-Jahrfeier von Port, Skulpturenweg, Begegnungen, vom Ruferheim, entlang des Nidau-Büren-Kanals bis nach Port, bis 31.8., Vernissage 4.6., 11.00, Musik: Duo pas de trois.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Galerie du Faucon, Martine Redonnée, peintures, jusqu'au 26.6, vernissage 4.6., 17.00. VE-DI 15.00-18.00.*

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **CENTRE PASQUART,** Eric Lanz; Relax (chiarenza & hauser & co.), bis 31.7. **ESPACE LIBRE,** Heini Stucki, bis 31.7. **PHOTOFORUM,** Marilyn and friends, Archivsammlung von Sam Shaw und seinem Sohn Larry, bis 31.7. MI-FR 14.00-18.00, SA-SO 11.00-18.00.
● **DÉJÀVU JAZZ LOUNGE,** Photos by Nicolas Hoffert.
● ***ÉGLISE DU PASQUART,*** *art religieux Robert, jusqu'au 26.6. ME-DI 14.00-18.00. Projections: ME-DI, 16.00. SA 4.6, 14.00: «Sur les traces de Léo-Paul et Paul-André Robert», visite de la chapelle d'Evilard, de l'église d'Orvin, de la maison du Jorat. ME 8.6, 18.00: «Souvenirs», témoignages autour des peintres Robert.*
● **GALERIE QUELLGASSE,** Heidi Künzler, 2005 Kreis + Quadrat, bis 4.6. DI-FR 14.00-18.00, SA 10.00-16.00.
● **GEWÖLBEGALERIE,** Christian Spahni, bis 12.6. DI/MI/FR 14.00-18.00, DO 14.00-20.00, SA 10.00-17.00.
● **KLINIK LINDE,** Elisabeth Kolly-Boller, bis 10.6.
● ***LAGALERIE.BIZ,*** *Spray Art, jusqu'au 4.6. LU-VE 13.00-18.00, SA 9.00-13.00.*
● ***MARIANA CAFÉ DES ARTS,*** *Francis Boillat, «Argentine et Bolivie», jusqu'au 18.6. LU-VE 05.00-18.30, SA 06.00-14.00.*
● ***MUSÉE DE LA MACHINE,*** *Centre Müller, chemin des Saules 34, MA-DI 14.00 à 17.00.*
● **MUSEUM NEUHAUS,** DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. Dauerausstellungen *et «Souvenir de Bienne», jusqu'au 3.7.* **SAMMLUNG ROBERT,** «Die Welt der Vögel», Léo-Paul und Paul-André Robert, bis Frühling 2007.
● **MUSEUM SCHWAB,** DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00. Dauerausstellung und «Geschichtsbilder. Biel macht Geschichte», bis 14.8. SA 4.6., 14.00: «Stelle einen Speer und eine Speerschleuder her», Steinzeitatelier für Kinder, Voranmeldung 032 / 322 76 03.
● **SCHÜSSPARK UNO,** Salomégasse 13, Atelier lo spazio, Heidy Hanselmann, bis 12.6. DI-FR 13.00-19.00, SA/SO 11.00-17.00.
● **AARBERG**, Rathauskeller, Musée Habalukke, die Schätze des Nationalmuseums Sehnah, bis 5.6. FR 18.00-21.00, SA 10.00-12.00, 14.00-16.00, SO 14.00-17.00.
● **AARBERG**, Erich Dardel AG, Jean-Benoît Lévy, bis 24.6. DI-FR 9.00-12.00, 14.00-18.30, SA 9.00-16.00.
● **BÜREN,** Museum Spittel, Jubiläumsausstellung. SA 18.6., SO 17.7., SA 20.8., 10.30-16.00.
● **ERLACH,** Galerie & Edition René Steiner, Fil rouge in progress, 86 KünstlerInnen, bis 3.7. FR-SO 14.00-19.00.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, «Arte & Cospirazione, omaggio a Giuseppe Mazzini», bis 26.6. DI/MI/FR/SA/SO 14.00-17.00, DO 17.00-20.00.
● **LENGNAU,** Kulturstätte Altersheim, Gabriela Carbognani-Hess, «und das ist Leben», expressive Kalligraphie, Schriftbilder, bis 27.6. Täglich 14.00-17.00.
● **NIDAU,** Galerie Leica, «Auf dem Weg nach Mandalay», Fotografien von Willy Spiller, bis 31.8. MO-DO 8.00-12.00, 13.30-17.00, FR 8.00-12.00, 13.30-16.30.
● **NIDAU,** Ruferheim, Fotoklub Biel, Fotos über die Stadt Biel, bis 30.6. MO-SO 9.00-11.30, 14.00-17.30.
● **TSCHUGG**, Galerie TenArt, Pascal Zaugg, bis 11.6.
● **TWANN-WINGREIS**, Rebhaus, Daisy Schneider Oelbilder, Aquarelle; Hans Schneider, Acrylbilder; Jürg Schneider, Keramik, bis 12.6. SA 14.00-18.00, SO 10.00-16.00.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Musée d'Histoire, Marilyn, collection Ted Rota, jusqu'au 31.10. DI 14.30-17.30.*
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des Arts, Antoni Tàpies, jusqu'au 12.6. ME 16.00-20.00, JE-DI 14.00-18.00.*
● ***MOUTIER,*** *Galerie du Passage, Catherine Demierre, jusqu'au 12.6. VE 18.00-20.00, SA 14.00-16.00, DI 16.00-18.00.*
● ***PERREFITTE,*** *Selz art contemporain, Rolf Blaser, jusqu'au 26.6. VE/SA/DI 14.00-18.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, «Visages d'une lutte pour la reconnaissance», photos, jusqu'au 21.6.*
● ***SONCEBOZ-SOMBEVAL,*** *école primaire, Gianni Vasari avec élèves de la classe A et 1B; Heinz Pfister, jusqu'au 3.6. LU-VE 8.00-12.00, 14.00-17.00, SA-DI 15.00-17.00, ME 8.00-12.00.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, Jean-Marie Jolidon, photographies, jusqu'au 10.6. LU-VE 8.00-18.00, SA/DI 14.00-17.00.*

AUSSER HAUS … MA SORTIE …

Werner Hadorn

Ich kenne ihn seit meinen journalistischen Jugendjahren, habe mit ihm gearbeitet, wir waren an der UNO in New York und mit Claude Nicollier im Space Shuttle in Houston. Für mich war der kleine Schalk stets ein Erlebnis als Mensch und Bildjournalist, der die Menschen lustig und traurig, verwundert und versnobt in seine Leica blicken lässt – und damit ganze Geschichten erzählt. Willy Spiller, der viele Bücher publiziert und für viele bekannte Magazine gearbeitet hat, stellt bei der Galerie Leica in Nidau aus. Lohnt einen Besuch – die Ausstellung dauert bis Ende August.

Je le connais depuis mes premières armes dans le journalisme. J'ai travaillé avec lui. Nous étions ensemble à l'ONU, à New York, et dans la navette spatiale à Houston en compagnie de Claude Nicollier. Il a été pour moi un plaisantin toujours inattendu et un photo-reporter qui saisissait les regards heureux, malheureux, étonnés et snobs à travers l'objectif de son Leica pour en faire des histoires. Willy Spiller, qui a publié nombre d'ouvrages et travaillé pour les plus grands magazines, expose à la Galerie Leica à Nidau jusqu'à fin août. Prenez le temps d'une visite, cela en vaut la peine.

KINO / CINÉMAS

● **APOLLO**
«La Lanterne magique», ME 1.6: 14.00.
«Die Zauberlaterne», MI 1.6.: 16.00.
● **APOLLO SENIORENKINO**
«Some like it hot (Manche mögen's heiss)», DI 14.15.
● **FILMPODIUM**
«Niagara», FR/SA: 20.30.
«I confess», SO: 20.30, MO: 18.00, 20.30.
● **PALACE,** The Movie Night, After Work & Movie Apero, «The Gladiator», DI: 18.00 / Movie: 20.15.
● **AARBERG, ROYAL**
«Star Wars Episode III», täglich 20.30. SA/SO auch 15.00.
«Finding Neverland», SA/SO/MO: 18.00.
● **GRENCHEN, PALACE**
«Das Schwiegermonster», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, SA/SO: 14.30. «Alles auf Zucker», SA/SO/MI: 17.00.
● **INS, INSKINO**
«Rhythm is it!», FR/SA/SO/MI: 20.15.
● **LYSS, APOLLO**
«Star Wars Episode III», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, SA/SO: 17.00. «Renn Zebra renn», SA/SO/MI: 14.30.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«Le couperet», JE: 20.00.
«Brice de Nice», VE/SA/DI: 20.30, DI: 16.00.
«De battre mon coeur s'est arrêté», ME: 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
«Otage», VE/SA/DI: 20.30.
«Un fil à la patte», ME: 20.30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«Le crime parfait», JE/LU: 20.30, SA: 17.30.
«La revanche des Sith», Star Wars 3, VE/SA/DI: 20.30, DI: 14.00, 17.00.
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
«Mon ami Machuca», JE: 20.30, VE: 21.00, SA: relâche, DI: 14.30, 20.30.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Million Dollar Baby», VE: 20.30, SA: 17.00, 21.00, DI: 17.00.
«Agata e la Tempesta», DI/MA: 20.30.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«La revanche des Sith», Star Wars 3, JE: 20.00, VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 14.00, 17.15, LU: 20.00.
«Mon petit doigt m'a dit», SA: 18.00, DI: 20.30, MA: 20.00.

BAR / CLUB / DANCING / DISCO

● **ASTORIA DANCING,** DO/FR/SA 21.00-03.00, SO 15.00-20.00, SO 23.00-03.00 Afro Tropical Night, 2.-12.6. Enzo.
● **BIELLA FACTORY / EL COCO,** 20.00. SA: Eingang El Coco, Orquesta Tentation Garotos & CIA. Dance Shows: Patricia Wilce, Marcelo y Fabio, Faits & Guests. DJs Cochano (RDOM), Malafama (CUB), Sampa (BRA), Roby (BRA), El Indio (PTR).
● **BLUE NOTE CLUB,** DO: Thursday Night Fever, dance the 70's, 80's, 90's, DJ Urs Diethelm, 21.00- 02.30. FR: Magic Slim & The Teardrops, 22.00.
● ***CHAMBORD HOTEL-BAR,*** *19.00. MA: Andrea & Spice Mix Band.*
● ***CYBER BLUES BAR,*** *21.30. VE: Jazz & Blues, Carine Jal, chant; Daniel Cerny, piano.*
● **DÉJÀVU JAZZ LOUNGE,** MO-FR 17.00-02.00, SA/SO 20.00-02.00. MO: Jazz Workshops. DI: Sex and the City, Ladies Night. MI: Chillout & Jazz. DO: Hot in the City, 21.00. FR: Electrochic, The Buddhaboys on Laptop and Turntables, 21.00. SA: Tandem Jazz, 20.30. SO: Funky Sunday with DJ Nicco.
● ***PRIVILEGE CLUB,*** *22.00. VE: Underground Techno, DJs Alan Reef, Yosko vs. Anja, Romano 2la Batalia, Stoil, Nono Lefripon, visual by: Dirty G. SA: Energetik, progressive Techno, DJs Madwave, Akira, Darren Key.*
● ***STATION CLUB,*** *22.00. VE/SA: musique des années 80', danse et chansons francophones avec les DJs Deelux et 22.*
● **NIDAU, MAD CLUB & LOUNGE,** 22.30. DO: Discohits, 5-Liber-Party. FR: Ladiesnight, R'n'B, Latino, House, Funk, Girls get free Entrance. SA: Club Fever, Partybeats, Funk, R'n'B, Soul.

KUNG FU HUSTLE

Nonsens-Cocktail mit Bruce-Lee-Martial-Arts.

VON LUDWIG HERMANN

Im Shanghai der vierziger Jahre hegt der Möchtegern-Gangster Sing (Stephen Chow) einen innigen Wunsch: Er möchte Mitglied der berüchtigten «Axe Gang» werden, die mit ihren Äxte schwingenden Kämpfern ganz Shanghai kontrolliert. Sings Motto: Böse Jungs sind einfach cooler!

Doch ehe Sing in der Axe-Gang aufgenommen wird, muss er seine Kampfkünste unter Beweis stellen. Gegner: die rabiate Vermieterin eines heruntergekommenen Häuserblocks in der Schweinestallgasse, die Axe-Gang-Boss schon lange ein Dorn im Auge ist. Die Furie mit Lockenwicklern im Haar, Zigarette im Mundwinkel und einem bösen Mundwerk (Yuen Qui) stösst Löwenschreie aus, mit denen sie ihre Gegner zu Tode erschreckt. Beim Angriff beschleunigt sie auf 400 Stundenkilometer und erzeugt eine Staubwolke bis zu 30 Metern Höhe. An ihrer Seite: der eher schwächlich wirkende Ehemann Donut, ein Schmalznudelnkoch mit schütterem Haar (Yuen Wah), der böse Buben mit dem Nudelholz in die Knie zwingt.

Jackie-Chan-Stil. Sings Einschüchterungsversuche gegen das hartnäckige Pärchen mit seinen Mietern als Verstärkung im Hintergrund schlagen fehl. Und das ist der Reiz von «Kung Fu Hustle»: Sämtliche Underdogs im Quartier sind nicht das, was sie scheinen. Im Kampf entwickeln die schwächlichen Leute Kräfte und Tricks, die niemand zuvor (auch Sing nicht) geahnt hat. Sie verteidigen ihr Hab und Gut in bester Jackie-Chan-Manier.

«Kung Fu Hustle» ist mit einem Ideenreichtum gewürzt, dass daraus ein halbes Dutzend weitere Abenteuerfilme entstehen könnten. Stephen Chow, Autor, Regisseur und Hauptdarsteller, gelingt eine Mischung aus Bruce-Lee-Parodie, heiterem Nonsens-Humor und Effektspektakel im «Matrix»-Stil – skurriler Leinwand-Spass mit Kultpotenzial, made in Hongkong. Die Kämpfe sind derart übertrieben, dass sich auch zart besaitete Gemüter an dem Spektakel erfreuen können. ■

Die Vermieterin: Mit Löwenschreien erschreckt sie ihre Gegner zu Tode.

La propriétaire: ses rugissements de lion peuvent terrasser ses adversaires.

Kung Fu Hustle

Darsteller / Distribution: Stephen Chow, Yuen Qui, Yuen Wah
Buch und Regie / Scénario et réalisation: Stephen Chow (2005)
Dauer / Durée: 99 Minuten / 99 minutes
Im Kino Apollo / Au cinéma Apollo
Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne: ★★★

Cocktail de non-sens vitaminé aux arts martiaux style Bruce Lee.

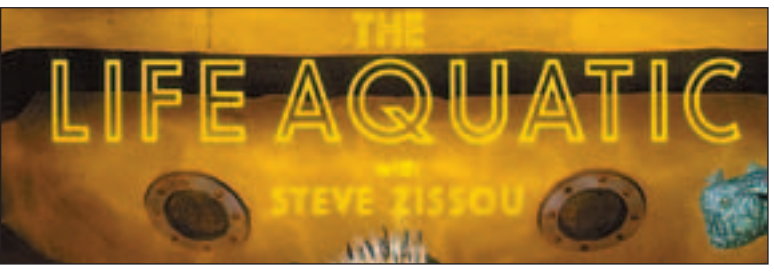
PAR LUDWIG HERMANN

Au coeur du Shanghai des années quarante, Sing (Stephen Chow) voudrait bien être gangster et caresse un voeu: il aimerait entrer dans le mal famé «Axe Gang» qui, avec ses phalanges de combattants, contrôle tout Shanghai. Leitmotiv de Sing: les jeunes teigneux sont tout simplement plus cools!

Pourtant, avant d'être accepté au sein du gang, il doit prouver ses capacités en arts martiaux. Son adversaire: la brutale propriétaire d'un bloc d'immeubles mal entretenus dans la ruelle de la porcherie, qui hérisse depuis longtemps le boss de l'«Axe Gang». La furie à la chevelure constellée de bigoudis, à la cigarette vissée au coin des lèvres et à la mauvaise langue (Yuen Qui) pousse des rugissements de lion capables de terroriser son adversaire. A l'attaque, elle réalise des pointes de 400 km/heure et dégage un nuage de poussière de 30 mètres de haut. A ses côtés: son époux Donut, plutôt fragile d'allure, un cuistot de nouilles aux cheveux clairsemés (Yuen Wah), utilise le rouleau à pâte pour mettre les mauvais garçons à genoux.

Parodie. Les intimidations de Sing à l'égard du couple tenace, soutenu par ses locataires, échouent. Et c'est le charme de «Kung Fu Hustle»: l'ensemble des sous-fifres du quartier font sauter les apparences. Au combat, ces êtres faibles développent des forces et des trucs que personne (même pas Sing) n'aurait imaginés auparavant. Ils défendent leurs biens dans la plus pure tradition Jackie Chan.

«Kung Fu Hustle» est épicé d'une telle profusion d'idées qu'il pourrait donner naissance à une demi-douzaine d'autres films d'aventures. Stephen Chow, auteur, réalisateur et acteur principal, a réussi un mélange de parodie de Bruce Lee, d'humour absurde et de festival d'effets spéciaux à la «Matrix» – un régal grotesque au potentiel culte, made in Hong-Kong. Même les âmes les plus pacifiques fondent au spectacle des combats si exagérés. ■



Ein verqueres Movie für Anderson-Fans.

VON MARIO CORTESI

Wes Anderson ist ein Kultfilmer. «Rushmore» (1998) und «The Royal Tenenbaums» (2001) gehören zu den aussergewöhnlichen Filmen, die sich fernab des Hollywood Mainstreams zu Kleinoden in der Filmgeschichte mauserten.

Dem neusten Werk von Anderson wird diese Ehre kaum zuteil. Zwar ist auch dieses «Wasserspiel» ein verqueres Stück Kino, voller unerwarteter Wendungen, verrückter Einfälle – doch die Story packt nicht.

Forschungsschiff. Erzählt wird vom Ozeanographen Steve Zissou (Bill Murray), der einen Hauch Jacques-Yves Cousteau versprüht. Er bricht, fast pleite und zu alt, voller Rache zu seinem letzten Unterwasser-Abenteuer auf: Er will den Hai erlegen, der seinen Partner kurz zuvor getötet hat. An Bord des Forschungsschiffes befindet sich eine skurrile Mannschaft. Ned (Owen Wilson), undurchschaubar, ist höchstwahrscheinlich Zissous unehelicher Sohn; die hochschwangere Reporterin (Cate Blanchett) und der finstere Deutsche (Willem Dafoe) säen Unruhe und Verrat. Die Ex-Ehefrau (Anjelica Huston) von Steve ist der eigentliche Commander, aber längst mit seinem reichen Widersacher (Jeff Goldblum) liiert, der auf den finanziellen Untergang Zissous wartet.

Die Besetzung ist hochkarätig. Doch die verschrobenen Figuren vermögen die seltsame Geschichte nicht zu retten. Diese schlängelt sich um sechs Ecken, und der Zuschauer weiss nie, ob es nun wirklich um Unterwasser-Forschung, um ein Familiendrama oder um eine Liebesgeschichte geht. ■

Der Zipfelmützen-Clan beim Tauchgang mit Zissou (Bill Murray) am Steuer.
Le clan des bonnets rouges en plongée avec Zissou (Bill Murray) aux commandes.

The Life Aquatic with Steve Zissou

Darsteller / Distribution: Bill Murray, Owen Wilson, Cate Blanchett, Anjelica Huston, Michael Gambon, Willem Dafoe, Jeff Goldblum, Bud Cort
Buch und Regie / Scénario et réalisation: Wes Anderson (2004)
Dauer / Durée: 118 Minuten / 118 minutes
Im Kino Apollo, nur um 17 Uhr 45 / Au cinéma Apollo, à 17 heures 45 seulement
Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne: ★(★)

Un film bizarre destiné aux fans d'Anderson.

PAR MARIO CORTESI

Wes Anderson est un cinéaste culte. «Rushmore» (1998) et «The Royal Tenenbaums» (2001) font partie des films extraordinaires qui, à des lieues de l'hégémonie hollywoodienne, se transforment en joyaux de l'histoire du cinéma. La dernière œuvre d'Anderson ne mérite pas cet honneur. Certes, ce «jeu aquatique» est aussi un morceau de cinéma bizarre, plein de revirements inattendus, d'idées folles – pourtant, l'histoire n'emballe pas.

En bateau. L'océanographe Steve Zissou (Bill Murray), un type à la silhouette de Jacques-Yves Cousteau, embarque, presque fauché et trop vieux, assoiffé de vengeance, pour sa dernière aventure sous-marine. Il veut abattre le requin qui vient de tuer son partenaire. A bord du bateau expérimental se trouve un drôle d'équipage. Ned (Owen Wilson), un personnage fermé, très certainement le fils illégitime de Zissou; une journaliste enceinte jusqu'aux yeux (Cate Blanchett) et un ténébreux Allemand (Willem Dafoe) sèment le trouble et la trahison. L'ex-épouse de Steve (Anjelica Houston) est le véritable commandant, mais elle est liée depuis longtemps avec son riche antagoniste (Jeff Goldblum) qui attend le naufrage financier de Zissou.

L'équipe est extrêmement compétente. Pourtant, les personnages excentriques ne parviennent pas à sauver l'étrange histoire. Elle décrit des méandres tortueux et le spectateur ne sait jamais s'il s'agit vraiment de recherches sous-marines, d'un drame familial ou d'une histoire d'amour. ■

Bin-Jip

Ein filmisches Kleinod aus Südkorea.

VON MARIO CORTESI

Er verteilt Reklame-Flyer, die er am Türknauf von Wohnungen in einem Aussenquartier von Seoul befestigt. Dort, wo der Flyer nicht innert 24 Stunden verschwunden ist, weiss er: Die Hausbewohner sind verreist. Dann verschafft er sich Zugang zum Appartement, richtet sich für einige Stunden oder eine Nacht häuslich ein, badet, isst, schläft, wäscht seine Kleider und auch die der Bewohner, flickt defekte Apparate – und verlässt die Wohnung in besserem Zustand, als er sie angetroffen hat: aufgeräumt, aber ohne etwas zu stehlen.

Konfrontation. Eine seltsam bizarre Geschichte nimmt ihren Anfang. Kompliziert wird es, als der Mann in einer leer geglaubten Wohnung eine sich versteckende Frau vorfindet, die vom abgereisten, reichen Ehemann geschlagen wurde. Sie begleitet den Kobold von nun an auf seine täglichen Einbrüche, es wird zu einer Reise ins Ungewisse. Was friedlich begann, entwickelt sich zur gewalttätigen Konfrontation, die korrupte Polizei schaltet sich ein, der Ehemann will sich rächen, die Geschichte scheint aus dem Ruder zu laufen und kommt zu einem überraschenden Ende.

Verrückt: Der Hauptdarsteller spricht während des ganzen Films kein einziges Wort, die Frau nur einen kurzen – wichtigen – Satz. Alles wird mit Blicken und Gesten ausgedrückt. Es ist eine Kommunikation der Stille. Auch ohne Dialoge kann der Zuschauer jeden Schritt der Figuren nachvollziehen, erfasst ihre Charakterisierung bis ins Kleinste. Das dank der klugen, subtilen, meisterhaften Inszenierung von Kim Ki-duk («Spring, Summer, Automn, Winter and Spring»), der dafür in Venedig 2004 mit dem Regiepreis ausgezeichnet wurde. ■

Der Kobold, ein sympathischer Einbrecher, der nichts stiehlt.

Bin-Jip

Darsteller / Distribution: Lee Seung-yeon, Jae Hee
Regie / Réalisation: Kim Ki-duk (2004)
Dauer / Durée: 90 Minuten / 90 minutes
Im Kino Lido 1 / Au cinéma Lido 1
Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne: ★★★

Un joyau cinématographique venu de Corée du Sud.

PAR MARIO CORTESI

Il distribue des flyers publicitaires qu'il fixe au bouton de porte des appartements d'une banlieue de Séoul. Là où les flyers n'ont pas disparu en l'espace de 24 heures, il sait que les locataires sont absents. Ensuite, il trouve un accès à l'appartement, s'installe pour quelques heures ou une nuit, se baigne, mange, dort, lave son linge et aussi celui des habitués des lieux, répare les appareils défectueux – et quitte l'appartement en meilleur état que celui dans lequel il l'a trouvé: rangé, mais sans avoir volé quoi que ce soit.

Confrontation. Une histoire bizarre prend son envol. Elle se complique quand l'homme découvre, dans un appartement qu'il croyait vide, une femme qui s'y cache, parce qu'elle craint les coups de son riche mari qui a mis les bouts. Désormais, elle accompagne le lutin dans ses effractions quotidiennes. L'aventure se mue en voyage dans l'incertitude. Ce qui commence paisiblement se transforme en confrontation violente: la police corrompue intervient, le mari veut se venger, l'histoire semble ne plus être contrôlable et parvient à une fin surprenante.

Fou: durant tout le film, l'acteur principal ne lâche pas un seul mot, la femme se contente d'émettre une phrase courte, mais importante. Tout s'exprime par regards et par gestes. Il s'agit ici d'une communication du silence. Même sans dialogues, le spectateur peut comprendre chaque pas des personnages, enregistre leur portrait jusque dans les moindres détails. Grâce à la mise en scène intelligente, subtile, magistrale de Kim Ki-duk («Spring, Summer, Automn, Winter and Spring») qui a obtenu le prix de la mise en scène à Venise en 2004. ■

Le Cobold: un cambrioleur qui ne vole rien.